Les Lettres de 1289 et 1305 des ilkhan Aryγun et Öljeitü à Philippe le Bel

HARVARD-YENCHING INSTITUTE
SCRIPTA MONGOLICA
MONOGRAPH SERIES I

HARVARD-YENCHING INSTITUTE

SCRIPTA MONGOLICA MONOGRAPH SERIES

I

LES LETTRES DE 1289 ET 1305 DES ILKHAN ARĞUN ET ÖLǰEITÜ À PHILIPPE LE BEL

Les Lettres de 1289 et 1305 des ilkhan Aryγun et Öljeitü à Philippe le Bel

Antoine Mostaert, C.I.C.M.
Arlington, Virginia

et

Francis Woodman Cleaves
Professor of Far Eastern Languages
Harvard University



Harvard University Press
Cambridge, Massachusetts
1962

БИБЛИОТЕКА
ИНСТИТУТА

© Copyright, 1962, by
THE HARVARD-YENCHING INSTITUTE

Distributed in Great Britain by
Oxford University Press
London

Library of Congress Catalog Card Number 62–19219
Printed and bound in Great Britain

EDITOR'S FOREWORD

As an adjunct to *Scripta Mongolica* the Harvard-Yenching Institute plans to publish a *Scripta Mongolica Monograph Series.* Whereas *Scripta Mongolica* is devoted exclusively to the reproduction of Mongolian texts, printed or manuscript, but difficult of access, the *Scripta Mongolica Monograph Series* will be devoted not only to the reproduction of such texts, but also to their translation and explication.

The Reverend Antoine Mostaert and I are glad to inaugurate this new series with a monograph entitled *Les Lettres de 1289 et 1305 des ilkhan Aryun et Öljeitü à Philippe le Bel.* These letters, as we have observed in our "Introduction", are among the most important documents of preclassical Written Mongolian. Addressed to Philippe le Bel, that is, Philip the Fair, they were found in the Archives Nationales de France by the great French orientalist Abel-Rémusat, who published the *editio princeps* in 1824 in the form of a lithographic reproduction together with a transcription in modern Mongolian script, a partial translation, and commentaries in his *Mémoires sur les Relations politiques des princes chrétiens et particulièrement des rois de France, avec les empereurs mongols. Second Mémoire. Relations diplomatiques des Princes chrétiens avec les rois de Perse de la Race de Tchinggis, depuis Houlagou, jusqu'au règne d'Abousaïd.* The letters immediately aroused interest, not only because of the historical problems which they pose, but also because of their linguistic importance. Thus in the same year the Dutch scholar I. J. Schmidt published in St. Petersburg his *Philologisch-kritische Zugabe zu den von Herrn Abel-Rémusat bekannt gemachten, in den königlich-französischen Archiven befindlichen, zwei mongolischen Original-Briefen der Könige von Persien Argun und Öldschäitu an Philipp den Schönen* in which he gave his own transcription and translation of the letters. Schmidt's work marked such considerable progress over that of Abel-Rémusat that it influenced everyone who studied the letters for almost a hundred years thereafter. However, Schmidt's work was based, not on the letters themselves, but on the rather inaccurate reproductions in Abel-Rémusat's "Second Mémoire". This explains in part, therefore, the erroneous readings and interpretations not only in Schmidt's work, but in the works of those who followed him.

It was not until 1895 that the learned world came to possess a perfect reproduction of each of these letters in the *Documents de l'époque mongole des xiii^e^ et xiv^e^ siècles* published by Prince Roland Bonaparte. Nevertheless, despite the accessibility of the letters in this form scholars continued to use

the reproductions of Abel-Rémusat. It was the Polish scholar W. Kotwicz who first turned to good account the reproductions in the *Documents de l'époque mongole*. In an article published in 1925 he deciphered correctly several words which his predecessors had read incorrectly. In another published in 1933 he studied the two letters afresh. His transcription and translation generally surpass in exactitude those done before his time and are provided with important linguistic commentaries.

In 1935 the Russian scholar S. A. Kozin published two papers in which he dealt with the letters and in 1949 the German scholar E. Haenisch published a study under the title of "Zu den Briefen der mongolischen Il-khane Arġun und Öljeitü an den König Philipp den Schönen von Frankreich (1289 u. 1305)". Although the work of all these scholars has very materially advanced our understanding of the letters, the Reverend Antoine Mostaert and I have long felt that a completely new study was imperative. As a matter of fact, the Belgian scholar had occasion to announce in note 1 on p. 200 of his article "Une phrase de la lettre de l'ilkhan Arγun à Philippe le Bel" in the *Harvard Journal of Asiatic Studies*, Volume 18 (June 1955), Numbers 1 and 2, pp. 200–220, that a new edition of the letters was in preparation and that it would appear in one of the later issues of the *Journal*. As subsequent circumstances, however, precluded the publication of our study in the *Journal*, we were glad to take the kind suggestion made by Dr. Glen W. Baxter, Acting Director of the Harvard-Yenching Institute, to publish it in this *Monograph Series*.

In this edition we have availed ourselves of new photographs taken on the occasion of the XXI^{e} Congrès International des Orientalistes held in Paris in 1948 and, while turning to good account the works of our predecessors, whose merits we gladly acknowledge, we have succeeded in correcting a goodly number of errors in reading and translation, which impair them. We hope that we have succeeded in solving, if not all, at least most of the problems which the interpretation of the two letters still presented.

FRANCIS W. CLEAVES

Needham, Massachusetts
10 August 1961

SOMMAIRE

	PAGE
Introduction	1
Remarques préliminaires	9
Apparence extérieure des documents	9
Ponctuation et orthographe	11
Disposition matérielle des documents	14
Document A. Lettre d'Arγun à Philippe le Bel, datée de 1289	17
Transcription	17
Traduction	18
Commentaires	18
Document B. Lettre d'Öljeitü à Philippe le Bel, datée de 1305	55
Transcription	55
Traduction	56
Commentaires	57
Index Verborum	87
Bibliographie des ouvrages cités	95
Note additionnelle	104

Planches:

I–VI. Doc. A. Lettre d'Arγun (1289)

VII–XI. Doc. B. Lettre d'Öljeitü (1305)

XII. Doc. B. Contreseing au revers de la Lettre d'Öljeitü (1305)

INTRODUCTION

Les deux lettres dont traite le présent travail prennent place parmi les plus importants monuments du mongol écrit préclassique connus jusqu'ici. Adressées toutes les deux à Philippe le Bel, la première en 1289 par l'ilkhan Arγun (1284–1291) et la deuxième en 1305 par l'ilkhan Öljeitü (1304–1316), fils d'Arγun, elles furent retrouvées dans les Archives nationales de France par Abel-Rémusat. Ce dernier en publia en 1824[1] une reproduction lithographique qu'il accompagna d'une transcription en caractères mongols modernes, d'une traduction partielle et de commentaires. Les lettres acquirent d'emblée de la célébrité, non seulement à cause des problèmes historiques qu'elles posent, mais aussi par leur importance au point de vue linguistique. Après ce premier essai fait par Abel-Rémusat, en la même année 1824 I. J. Schmidt fit paraître sa transcription et sa traduction des mêmes documents.[2] Ce travail marquait un progrès considérable sur celui d'Abel-Rémusat, et c'est en fait de lui que s'inspirèrent tous les auteurs, mongolisants ou historiens, qui, au cours des cent années qui suivirent, étudièrent les deux lettres.[3] Le travail de Schmidt était basé, non sur les pièces elles-mêmes, mais

[1] *Abel-Rémusat, Mémoires des Relations politiques des princes chrétiens et particulièrement des rois de France, avec les empereurs mongols. Second Mémoire. Relations diplomatiques des Princes chrétiens avec les rois de Perse de la race de Tchinggis, depuis Houlagou, jusqu'au règne d'Abousaïd* dans *Histoire et Mémoires de l'Institut Royal de France, Académie des Inscriptions et Belles-lettres* VII, Paris, 1824.

[2] I. J. Schmidt, *Philologisch-kritische Zugabe zu den zwei mongolischen Original-Briefen der Könige von Persien Argun und Öldshäitu*, St. Petersburg, 1824. Comprend une reproduction des deux lettres en caractères mongols modernes, avec transcription, traduction et notes explicatives.

[3] Parmi les ouvrages parus au XIX[e] siècle après celui de I. J. Schmidt, dans lesquels sont étudiées, soit les deux lettres, soit une des deux, notons les suivants:

C. d'Ohsson, *Histoire des Mongols, depuis Tchinguiz-khan jusqu'à Timour Bey ou Tamerlan* IV, La Haye et Amsterdam, 1835, pp. 71–75.

Meadows, *Translations and Notice of two Mongolian Letters to Philip the Fair, king of France* (*Chinese Repository* 19 [1850] pp. 526–535). Le texte des lettres est donné en caractères mongols modernes.

J. P. G. Pauthier, *Le Livre de Marco Polo, citoyen de Venise, conseiller privé et commissaire impérial de Khoubilai-Khaan* 2, Paris, 1865. Appendices 5–6, pp. 775–781. Les deux lettres ont été reproduites en caractères mongols modernes.

L. Feer, *Tableau de la Grammaire Mongole*, Paris, 1866. Donne la reproduction en caractères mongols modernes de la lettre d'Arγun.

J. B. Chabot, *Histoire de Mar Jabalaha III, Patriarche des Nestoriens (1281–1317) et du moine Rabban Çauma, Ambassadeur du roi Argoun en Occident (1287)*, Paris, 1895. Dans l'appendice 1 est donnée la reproduction de la copie figurée de la lettre d'Arγun, publiée par Abel-Rémusat.

A. M. Pozdneev, *Lekcii po istorii mongol'skoï literatury* I, St. Pbg., 1896, pp. 79–

sur les reproductions peu exactes accompagnant le second mémoire d'Abel-Rémusat. Cette circonstance explique en partie les fautes de lecture et d'interprétation qu'on remarque dans ce travail et dans ceux des auteurs qui s'en inspirèrent. Ce fut seulement en 1895 que, par la publication de l'atlas de Roland Bonaparte,[4] le monde savant fut mis en possession d'une reproduction photographique parfaite des deux documents. On n'en profita toutefois pas immédiatement. Ce fut encore sur la copie figurée d'Abel-Rémusat qu'en 1896 Pozdneev basa son étude sur les deux lettres.[5] Même en 1925–26, I. A. Klyukin, négligeant les facsimilés publiés par Roland Bonaparte, crut encore pouvoir se baser sur les reproductions lithographiques inexactes d'Abel-Rémusat pour rédiger ses deux articles sur les lettres ilkhaniennes.[6] Ce fut W. Kotwicz qui le premier mit à profit les facsimilés de l'atlas de Bonaparte. En 1925, dans un article intitulé *Popravki k razboru mongol'skikh pisem persidskikh il'khanov*,[7] il donna le déchiffrement correct de plusieurs mots que ses devanciers avaient lus inexactement[8] et, en 1933, il publia un deuxième article, dans lequel il reprit l'étude intégrale des deux lettres.[9] C'est avec raison que cette étude fut très favorablement accueillie par les savants. Kotwicz y donne en effet une transcription et une traduction qui en général surpassent en exactitude tous les travaux parus antérieurement et sont accompagnées d'importants commentaires linguistiques. Le travail de Kotwicz fut suivi en 1935 de celui de S. A. Kozin[10] et en 1949 de celui de M. E. Haenisch.[11] Malgré ces efforts répétés de la part d'un nombre con-

123. Reproduit la copie figurée de chacune des deux lettres, publiée par Abel-Rémusat, et y ajoute une transcription en caractères mongols modernes.

[4] Prince Roland Bonaparte, *Documents de l'époque mongole des XIII^e et XIV^e siècles*, Paris, 1895.

[5] Cf. *supra*, n. 3.

[6] I. A. Klyukin, *O čem pisal il'-khan Argun Filippu Krasivomu v 1289 g.*, Vladivostok, 1925.

I. A. Klyukin, *Pis'mo Ul'dzeïtu il'khana k Filippu Krasivomu, Eduardu I-mu i pročim krestonostcam*, Vladivostok, 1926.

[7] *Zap. Koll. Vostokovedov pri Aziatskom Muzee Rossiïskoï Akad. Nauk* I [1925], pp. 342–344.

[8] Dès 1917, B. Y. Vladimircov avait déjà corrigé la lecture fautive de Schmidt du mot *qorči* "porte-carquois" de la ligne 31 de la lettre d'Aryun (*Anonimnyï gruzinskiï istorik XIV veka o mongol'skom yazyke*, dans *Izvestiya Rossiïskoï Akad. Nauk*, 1917, p. 149 3, n. 2).

[9] W. Kotwicz, *En marge des lettres des il-khans de Perse retrouvées par Abel-Rémusat* (= *Collectanea Orientalia*, No. 4), Lwów, 1933. Ce travail a été réédité dans le t. XVI [1953] du *Rocznik Orientalistyczny*, pp. 369–404. C'est à cette dernière édition que nous nous référons dans le présent article.

[10] S. A. Kozin, *Yazyk pervogo perioda istorii mongol'skoï literatury* (*Izv. Akad. Nauk SSSR*, classe des sciences sociales, 1935, pp. 477–500).

S. A. Kozin, *Voprosu o dešifrirovanii diplomatičeskikh dokumentov mongol'skikh il'-khanov* (*Izv. Akad. Nauk SSSR*, classe des sciences sociales, 1935, pp. 645–655).

[11] E. Haenisch, *Zu den Briefen der mongolischen Il-khane Arġun und Öljeitü an den König Philipp den Schönen von Frankreich* (1289 u. 1305), *Oriens* II [1949], pp. 216–235. Cette étude est accompagnée de la reproduction des facsimilés des deux lettres, qu'on trouve dans l'atlas de R. Bonaparte.

Mentionnons aussi l'article de A. K. Bogdanov, *K značeniyu slov* jigür-ē ayuɬyan *v*

sidérable de savants, M. N. Poppe pouvait encore à bon droit écrire en 1950 qu'il serait désirable que l'étude des deux lettres fût reprise une fois de plus.[12] A notre tour nous avons pensé que les travaux de nos prédécesseurs laissaient encore beaucoup à faire. C'est pourquoi nous publions aujourd'hui la nouvelle édition des deux lettres annoncée dès 1955 dans *HJAS* (vol. 18, p. 200, n. 1). Pour cette édition nous nous sommes servis des excellentes photographies que l'un des auteurs du présent travail a fait prendre des documents à l'occasion du XXI[e] Congrès International des Orientalistes tenu à Paris en 1948, et, tout en mettant à profit les travaux de nos devanciers, dont nous reconnaissons volontiers les mérites, nous sommes arrivés à corriger bon nombre d'erreurs de lecture et de traduction qui les déparent. Nous espérons ainsi avoir réussi à résoudre, sinon tous, au moins la plupart des problèmes que présentait encore l'interprétation des deux lettres.[13]

Faisons observer ici incidemment qu'en discutant au cours de notre étude les travaux de nos prédécesseurs, nous ne signalons qu'exceptionnellement les

pis'me il'-khana Arguna k Filippu Krasivomu (*Doklady Akad. Nauk SSSR*, 1928) et celui de M. L. S. Pučkovskiĭ *Zaklyučitel'naya formula v pis'makh il'-khanov Arguna* (1289 g.)*i Ul'dzettu* (1305 g.) (*Sovetskoe vostokovedenie* VI [1949]).

La lettre d'Öljeitü a aussi été publiée en écriture mongole moderne par le Prof. C. Damdinsürüng dans *Mongolyn uran zokhiolyn toïm*, Ulaanbaatar, 1957, pp. 38–39. Elle est accompagnée d'une reproduction de la copie figurée d'Abel-Rémusat (entre pp. 48–49), d'une transcription en écriture cyrillique et de commentaires historiques, ainsi que d'une "traduction" en mongol littéraire moderne, pp. 39–41. Voir aussi l'ouvrage du même auteur *Mongγol-un uran jokiyal-un teüke*, Mukden, 1957, pp. 58–64. Entre les pp. 62–63 on trouve la reproduction de la copie figurée de la lettre d'Aryun publiée par Abel-Rémusat.

12 "Dennoch können noch nicht alle mit diesen Briefen zusammenhängenden Probleme für bereits gelöst erklärt werden, weil die Lesung und Übersetzung einiger in den Texten vorkommender Wörter noch verschiedene Zweifel offen lässt; deshalb wurde an den Briefen der Ilkane noch weiter gearbeitet und die betreffenden Untersuchungen fortgesetzt werden müssen" (N. Poppe, *Stand und Aufgaben der Mongolistik*, dans *ZDMG*, Band 100 [1950] p. 56).

13 Plusieurs des corrections que les auteurs de la présente étude proposent ici comme devant être faites dans les travaux de leurs prédécesseurs, soit à la transcription du texte, soit à sa traduction, ont paru, le plus souvent éparses, dans des articles publiés dans le *HJAS* au cours des années 1948–1955. Voir:

F. W. Cleaves, *The Expression* Dur-a qočarulčaju *in the Letter of Öljeitu to Philippe le Bel*, *HJAS* 11 [1948]. [Öljeitü, l. 21.]

A. Mostaert, *Sur quelques passages de l'Histoire secrète des Mongols*, *HJAS* 13 [1950], pp. 324–326. [Aryun, l. 5.]

A. Mostaert, *Sur quelques passages*, *HJAS* 14 [1951], p. 378. [Öljeitü, ll. 3–11.]

F. W. Cleaves, *A Chancellery Practice of the Mongols in the Thirteenth and Fourteenth Centuries*, *HJAS* 14 [1951], pp. 508–515. [Öljeitü, *üjig*.]

A. Mostaert, *Sur quelques passages*, *HJAS* 15 [1952], pp. 341–343. [Aryun, ll. 17–24.]

A. Mostaert et F. W. Cleaves, *Trois documents mongols des Archives secrètes vaticanes*, *HJAS* 15 [1952], pp. 455–459 [Öljeitü, ll. 5–8; ll. 11–19; l. 31]; p. 471 [Öljeitü, l. 2]; pp. 475–476. [Aryun, ll. 22–23.]

F. W. Cleaves, *The Mongolian Documents in the Musée de Téhéran*, *HJAS* 16 [1953], pp. 104–105. [Aryun, l. 17.]

A. Mostaert, *Une phrase de la lettre de l'ilkhan Aryun à Philippe le Bel*, *HJAS* 18 [1955]. [Aryun, ll. 24–31.]

fautes, soit de lecture, soit de traduction, que l'on remarque dans ceux qui ont été basés sur la copie figurée d'Abel-Rémusat.

*
* *

Les deux documents à l'étude desquels est consacré le présent travail concernent la période de l'histoire des ilkhan de Perse pendant laquelle ces derniers ont recherché l'alliance des princes chrétiens d'Occident, avec l'aide desquels ils espéraient reprendre la Syrie musulmane tombée aux mains des Mamelouks d'Egypte vers la fin du règne du premier ilkhan Hülegü († 1265). Quant aux circonstances dans lesquelles les deux lettres ont été écrites, elles sont suffisamment connues pour que nous puissoins nous dispenser d'en traiter ici en détail,[14] d'autant plus que notre travail est avant tout une étude linguistique des documents. Nous nous contenterons donc de dire quelques mots concernant le but immédiat qu'eurent en vue les deux ilkhan en rédigeant leurs messages.

La lettre d'Arγun de 1289, remise à Philippe le Bel par l'ambassadeur Buscarel de Gisolf, est la réponse à une promesse faite par le roi de France d'envoyer une armée de secours à l'ilkhan, au cas où ce dernier entreprendrait une guerre contre les Mamelouks d'Egypte. Cette promesse lui avait été apportée en 1288 par le prélat nestorien Bar Sauma, revenu d'une mission auprès du pape et des princes d'Occident.[15] C'est pour faire savoir au roi de France qu'il approuve ce plan de campagne qu'Arγun écrit sa lettre. Il ajoute qu'il entrera en campagne à la dernière lune de l'hiver de l'année suivante (= année du tigre [= 1290]), de façon à arriver à Damas le 15 de la première lune du printemps [de l'année du lièvre (= 1291)]. En cas de victoire des alliés, Arγun remettra Jérusalem au roi de France. Après avoir rappelé à

[14] Cf. Abel-Rémusat, *Mémoires des Relations Politiques*, etc.; C. d'Ohsson, *Histoire des Mongols* IV; J. B. Chabot, *Notes sur les relations du roi Argoun avec l'Occident* (*Revue de l'Orient Latin* II, 1894); W. Kotwicz, *Les Mongols promoteurs de l'idée de paix universelle au début du XIII^e siècle* (*Rocznik Orient.* XVI, 1953); *Quelques mots encore sur les lettres des il-khans de Perse* (*Rocznik Orient.* XVI, p. 407, etc.); R. Grousset, *L'empire des Steppes*, 1939, pp. 432–462; W. Barthold, *Histoire des Turcs d'Asie Centrale*, 1945, p. 156; B. Spuler, *Die Mongolenzeit*, 1948, pp. 24–35; E. Haenisch, *Zu den Briefen*, (*Oriens* II, 1949); D. Sinor, *Les relations entre les Mongols et l'Europe jusqu'à la mort d'Arghoun et de Béla IV* (*Cahiers d'Histoire Mondiale* III, 1956), etc., etc.

[15] A propos de cette promesse de Philippe le Bel, rappelons ce qu'écrit M. D. Sinor dans son article *Les relations entre les Mongols et l'Europe jusqu'à la mort d'Arghoun et de Béla IV* (*Cahiers d'Histoire mondiale* III, p. 56): "En effet, malgré les engagements auxquels devaient faire face ces deux monarques (= Philippe le Bel et Edouard I^er) — l'un en Sicile et en Aragon, l'autre au pays de Galles et en Ecosse — il paraît peu vraisemblable qu'ils n'aient pas profité de la présence de Rabban Sauma (= Bar Sauma) pour tenter de mettre sur pied un projet d'action commune. En tout cas nous savons que Rabban Sauma fut raccompagné en Perse par une mission française dont le chef était Gobert de Helleville. Nous ne connaissons pas les instructions qui lui avaient été données." Pour Gobert de Helleville, cf. P. Pelliot, *TP* XXVII [1930], pp. 205–206.

Philippe le Bel l'importance d'envoyer ses troupes auxiliaires à temps, Aryun lui demande de lui faire parvenir des nouvelles et des cadeaux.[16]

Au moment où en 1305 Öljeitü adressa sa lettre à Philippe le Bel, il avait succédé à son frère Tasan, mort le 17 mai 1304,[17] et quelques mois à peine s'étaient écoulés depuis son intronisation (21 juillet 1304).[18]

Ce qu'Öljeitü s'est proposé en écrivant sa lettre est ce qui suit:

1. Faire savoir au roi de France et aux autres princes chrétiens d'Occident qu'il a l'intention de continuer les bonnes relations qu'ont eues avec eux ses prédécesseurs, que, dans sa politique extérieure, il se conformera aux règles qu'ont suivies ces derniers et qu'il respectera les conventions existantes.

2. Annoncer la réconciliation des princes gengiskhanides, laquelle a mis fin à la guerre intestine qui avait duré quarante cinq ans, et la résolution prise par ces mêmes princes de s'opposer par une action commune à tous ceux qui voudraient troubler la paix.[19]

3. Informer le roi de France que l'ambassade qu'il lui envoie sous la conduite de Mamalay et de Toman a pour but de manifester ce désir de continuer les relations amicales avec l'Occident qui existaient du temps de ses ancêtres et de son frère aîné Tasan.

Avant de finir sa lettre Öljeitü dit qu'il lui a été agréable d'apprendre que les "sultans des Francs" s'entendent bien entre eux et il ajoute: "Maintenant, quant à ceux qui ne s'accorderont pas, soit avec nous, soit avec vous, que le Ciel décide de la manière dont, dans la force du Ciel, tous ensemble contre eux nous liguant, nous nous dresserons." Cette phrase dans laquelle Öljeitü propose aux "sultans des Francs" d'entreprendre une action commune contre ceux qui ne s'accorderont pas, soit avec lui, soit avec eux, a été comprise par Kotwicz comme si Öljeitü y manifestait le désir de gagner le roi de France à l'idée de "consolider la paix sur tout l'immense espace de l'ancien monde".[20]

[16] Le document A, au moment d'être remis à son destinataire le roi de France par l'ambassadeur Buscarel de Gisolf, était accompagné d'une note diplomatique en français, où sont expliquées les intentions d'Aryun. Cette note n'étant pas une traduction de la lettre ne nous intéresse pas directement. L'original en est conservé aux Archives nationales. Le texte de cette note a été publié par Abel-Rémusat dans ses *Mémoires* (p. 430, No VIII) et par J. B. Chabot dans son *Histoire de Mar Jabalaha III*, pp. 229–230. On en trouve un résumé chez C. d'Ohsson, *Hist. des Mongols* IV, pp. 75–76 et chez J. B. Chabot (*Histoire*, etc., p. 229).

[17] A. K. Arends, *Rašid-ad-din* III, 1946, p. 202.

[18] C. d'Ohsson, *Hist. des Mongols* IV, p. 480.

[19] W. Barthold, dans son *Histoire des Turcs d'Asie Centrale*, 1945, p. 156, a déjà fait remarquer que la lettre d'Öljeitü est le seul document mongol original connu ayant trait à cette convention.

A propos de cette réconciliation des princes gengiskhanides mentionnée par Öljeitü dans sa lettre à Philippe le Bel, Abel-Rémusat (*op. cit.*, p. 396) a écrit: "Ces divisions, qui avoient duré près d'un demi-siècle, n'avoient pas peu contribué à affoiblir les Mongols de Perse. . . . La réconciliation générale était donc un événement important aux yeux d'Oeldjaïtou, qui, en l'annonçant à ses alliés, sembloit leur promettre une coopération plus active que n'avoit été celle de ses prédécesseurs dans la guerre contre les musulmans."

[20] W. Kotwicz, *Les Mongols promoteurs de l'idée de paix universelle au début du XIII*[e] [sic] *siècle* (*Rocznik Orient.* XVI [1953], p. 433).

Cette interprétation semble difficilement justifiable, parce que la consolidation de cette paix universelle impliquait le maintien du *statu quo* et que, dans ce cas, Öljeitü aurait eu l'air d'abdiquer les droits qu'il prétendait avoir sur la Syrie, qui restait toujours aux mains des Mamelouks d'Egypte. René Grousset a écrit qu'en politique étrangère, en dépit de sa piété musulmane, Öljeitü "continua, comme Ghazan, la politique de ses ancêtres, dirigée contre les Mamelouks, alliée à l'Europe chrétienne".[21] Il nous semble donc plus probable que, dans cette phrase de la lettre, il faut voir un désir de la part d'Öljeitü d'amener Philippe le Bel à entreprendre de concert avec lui une action commune contre l'Egypte. C'est ce qu'a pensé aussi Abel-Rémusat.[22] Cf. notre commentaire des lignes 37–40 du doc. B.

Ecrite au revers du document, d'une écriture à peine déchiffrable, on lit une traduction italienne de la pièce. Cette traduction, qui n'est pas littérale, et qui, dans quelques détails, diffère de l'original, est précieuse et aide en plus d'un endroit à interpréter correctement le texte mongol. C'est pourquoi nous l'avons citée plusieurs fois au cours de notre travail. Pour la commodité du lecteur nous la donnons ici en note, telle qu'on la lit chez Abel-Rémusat, *Mémoires*, pp. 437–438.[23] Cette traduction toutefois ne laisse pas de poser des problèmes. Elle a été faite par un anonyme, selon toute apparence chrétien et au service de l'ilkhan, sachant fort bien ce que dit la lettre et comment la rendre pour plaire au roi de France. Ce traducteur est aussi familier avec la

21 R. Grousset, *L'empire des steppes*, pp. 459–460.

22 Abel-Rémusat, *op. cit.*, p. 397.

23 La paraula d'Olgaitu soldano al re di Francia.

A li tempi pasati, voi signiori franchi, al tempo di nostri auiolo, e del mio buono padre, del mio buono frate, auiano amistansa e benvogliensa insieme: e s'elli erano de la larga, la buona uolonta si era d'apress, e tute le uostre buone nouelle, e de la uostra sanita, e di uostri presenti non falino mai in franchi. Or domene dio si ci a dato forsa che io si sono asetato in del gran segio, e segondo chome e stato per lo tempo pasato di mio auiolo e di mio padre, e di mio frate, li lor commendamenti noi li abiamo atenuti, sichome elli erano, e segondo li lor asetamenti ch'elli auiano fatti, qusi li avemo noi atenuti, e quello ch'elli auiono parlato e promesso con li signori e con li baroni, quelle paraule noi l'abiamo come saramento. El nostro pensamento sie di cresciere l'amista pio asai che non ne istata. Or qui in dirieto e li nostri messagi non falino da voi a no ora d'aqui avanti. Per paraula che parlaseno male persone, noi sangue d'Ianchischano gia XLV anni abiamo auto nimista insieme e guerra: Dio si ci a divisati. In dirita via Damur, imperador de li Tartari, e Ciapar imperador, e Tochetai imperador, e Doua imperador si siemo tuti acordati, e fato pace insieme, da unde lo sole si leva, in fine ale vostre confine. Si avemo legati li nostri chavalli per li messagi che vadano e vegniano. Or qualunqua persona fusse che pensase mal per noi, noi seremo tuti insieme lor adosso; e pro l'amistansa de li nostri buoni antesisori ch'elli aviamo con voi insieme, chome la poteremo noi lasare ne dimentichare? E per cio vo mando Tomaso mio iulduci con questa imbasciata, e Mamalac, e lo rimanente del nostre paraule, elli ve la dirano a bocha.

A noi si e fatto antendere che voi signori franchi siete tuti [p. 438] acordati insieme, e fato pace. De la qual chosa abiamo auto gran allegressa, che al modo nonne si buona chosa come la pace. Oramai intra voi e noi, chi non fara li nostri chomandamenti, con la forsa di Dio, si seremo insieme una cosa edremo lor adosso, e poi sera quello che a Dio piacera.

Iscrita in mugiano in de la incarnasione di Nostro-Signior Jezu-Christo anni mcccvj, die V aprilis in mogano.

géographie de la Perse: il sait qu'Aliwan, l'endroit où la lettre a été écrite, se trouve dans la province de Mūghān. Outre le problème de l'auteur, il y a celui de la date. La traduction dit que la lettre a été écrite "in mugiano" (= en l'année du serpent [*moγai*]), c'est-à-dire en 1305, ce qui concorde avec l'original mongol, mais elle ajoute: "in de la incarnasione di Nostro-Signior Jezu-Christo anni MCCCVI, die v aprilis".

En finissant cette introduction nous tenons à exprimer notre sincère reconnaissance à la direction des Archives nationales de France, qui a bien voulu donner la permission de faire prendre des photographies des deux documents. Nous remercions aussi le Prof. Ferdinand D. Lessing des informations qu'il nous a données sur la manière de dater en usage chez les Tibétains et les Indiens, ainsi que le R. P. Victor C. De Clercq c.i.c.m., qui nous a aidés à résoudre quelques problèmes que présente la version italienne de la lettre d'Öljeitü.

REMARQUES PRÉLIMINAIRES

Dans le présent travail nous traitons des deux documents dans leur ordre chronologique:

1. Lettre d'Arγun de 1289. Désignée par A.
2. Lettre d'Öljeitü de 1305. Désignée par B.

Apparence extérieure des documents

A en juger d'après les facsimilés qu'on en voit dans l'atlas de Roland Bonaparte,[24] les deux lettres étaient en 1895 dans un état de conservation parfaite, et elles l'étaient encore en juillet 1948, au moment où furent prises les photographies dont on trouvera ci-après les reproductions.

Plusieurs auteurs ont décrit l'apparence extérieure de ces documents. Comme, dans ces descriptions, on remarque quelques différences quant aux dimensions attribuées aux deux pièces et aux cachets qu'elles portent, nous donnons ci-dessous, sous une forme abrégée, les renseignements fournis par ces auteurs.

La première description des deux documents est due à Abel-Rémusat. A propos du document A il écrit:[25] "L'une est la lettre originale d'Argoun au roi de France. Elle a la forme d'un rouleau de près de six pieds et demi de long, sur dix pouces de haut, en papier de coton. Elle offre, d'un seul côté, trente quatre lignes d'écriture noire et l'empreinte répétée trois fois d'un sceau de cinq pouces et demi en carré, imprimé en rouge. . . ." Le document B est décrit dans les termes suivants:[26] "Cette pièce est un rouleau de papier de coton de dix-huit pouces de hauteur sur plus de neuf pieds de longueur, contenant quarante deux lignes. . . . Sur cette longueur on a imprimé cinq fois un grand cachet carré, en encre rouge. Au revers et à l'un des bouts se trouve, en petite écriture à peine lisible, une traduction italienne de la lettre mongole. . . ."

En 1865 J. P. G. Pauthier[27] donne au document A une longueur de "plus de 2 mètres" et une hauteur de 27 centimètres, et au document B une longueur de 3 mètres et une hauteur de 48 centimètres.

En 1895 J. B. Chabot[28] écrit à propos du document A: (L'original [Archives

[24] Roland Bonaparte, *Documents de l'époque mongole*, pl. XIV.

[25] Abel-Rémusat, *Second mémoire*, pp. 363–364.

[26] Abel-Rémusat, *op. cit.*, p. 390. Cf. C. d'Ohsson, *Hist. des Mongols* IV, p. 73, n. 2; p. 589, n. 1.

[27] J. P. G. Pauthier, *Le Livre de Marco Polo* 2, pp. 777, 781.

[28] J. B. Chabot, *Hist. de Mar Jabalaha III*, pl. entre les pp. 220–221, et note 3 de la p. 220.

nation. J.937] consiste en un rouleau de papier de coton qui mesure 1m82 de long. sur 0m25 de larg. Les lignes sont espacées de 5 centim., et le plein des lettres a environ 6 millim. d'épaisseur.) — Quant au document B, dont il ne traite pas en particulier dans son ouvrage, il lui donne "une longueur de dix pieds".

Le dernier en date qui ait donné une description des deux documents est Roland Bonaparte qui, en la même année 1895, écrit dans son atlas:[29]

Planche XIV. Reproduction de deux lettres royales adressées à Philippe le Bel, en langue mongole et en écriture ouigoure, dont les originaux se trouvent aux Archives nationales de France (J.937):

N° 1. Lettre datée de l'année 1289 . . . — Rouleau en papier dit de Corée, mesurant 1m83 de longueur sur 0m, 25 de hauteur.

N° 2. Lettre datée de mai 1305 . . . — Rouleau de papier dit de Corée, mesurant 3 mètres de longueur sur 0m, 50 de hauteur.

Quant aux dimensions en centimètres des cachets apposés aux deux documents, Pauthier[30] donne à celui du doc. A 15 centim. en tous sens, tandis que d'après Chabot[31] ce sceau mesure 0m150 sur 0m145. Le sceau du doc. B a d'après Pauthier[32] 13 centim. en tous sens.[33]

Pour la légende de ces deux sceaux voir plus bas p. 85.

Outre la traduction italienne signalée par Abel-Rémusat (cf. *supra*), le doc. B porte encore au revers une ligne en persan, deux lignes en mongol et un petit cachet imprimé à l'encre noir.[34] Pour ces lignes et le cachet voir plus bas p. 85.

Le papier sur lequel les deux documents ont été écrits a été appelé, soit "papier de coton" (Abel-Rémusat, Pauthier, etc.), soit "papier dit de Corée" (Roland Bonaparte). Dans *Les Mongols et la Papauté*, [14], note 1, Pelliot dit à propos du papier sur lequel a été écrit la lettre de Güyüg à Innocent IV (1246): "On sait que cette vieille tradition des 'papiers de coton' risque fort d'être controuvée. J'ai eu dans l'été de 1922 l'occasion de voir le document original; il m'a paru être écrit sur un papier analogue à ceux employés un peu plus tard par les Mongols de Perse et que les recherches poursuivies à

29 R. Bonaparte, *Documents de l'époque mongole*, Notices sur les planches, p. 4.

30 J. P. G. Pauthier, *op. cit.*, p. 777.

31 J. B. Chabot, *Hist. de Mar Jabalaha III*, *loc. cit.*

32 J. P. G. Pauthier, *op. cit.*, p. 781.

33 Le cachet apposé à trois reprises sur la lettre d'Aryun de 1289 est identique à celui qui se voit sur le sauf-conduit émanant d'Abaγa (1267/1279) et aux deux que porte la lettre d'Aryun au pape Nicolas IV (1290). Voir A. Mostaert et F. W. Cleaves, *Trois documents mongols des Archives secrètes vaticanes*, *HJAS* 15 [1952], pp. 482 et suiv. Pour les dimensions de ce cachet, telles qu'elles ont été prises aux Archives secrètes vaticanes en 1951, cf. *op. cit.*, p. 424.

Le cachet imprimé cinq fois sur la lettre d'Öljeitü de 1305 (Doc. B) est identique à celui qui se voit sur l'édit d'Abū Sa'īd de 1320 (cf. A. Mostaert et F. W. Cleaves, *Trois documents*, p. 484).

34 Ce fait a été mentionné pour la première fois par F. W. Cleaves dans son article *A Chancellery Practice*, *HJAS* 14 [1951], p. 508.

Vienne ont montré n'être aucunement à base de coton." Il nous a semblé bon de rappeler ici que les trois documents émanant des ilkhan de Perse, qui ont été retrouvés en 1921 dans les Archives secrètes vaticanes en même temps que la lettre de Güyüg, sont écrits sur du papier de lin.[35] Les lettres d'Arγun et d'Öljeitü, qui font l'objet de la présente étude, sortant de la même chancellerie et datant de la même époque, il est fort probable qu'elles aussi sont écrites sur papier à base de lin.

Ponctuation et orthographe

Comme signe de ponctuation, dans les deux documents les scribes se sont servis du point simple. Ce point se met sous le mot. Le document A compte en tout sept points servant à marquer la fin d'une phrase. Exceptionnellement, au lieu du point, un petit rond a été mis sous le mot *bičibei* qui termine le document. Ce signe est à rapprocher des quatre points (*dörbeljin čeg*) qui se voient sous le mot *bičibei*, dernier mot de la lettre de Γasan (1302)[36] et des cinq points mis sous le même mot à la fin de l'édit d'Abū Saʿīd (1320).[37]

Dans le document B l'on ne voit aucun système suivi de ponctuation; l'usage du point a été laissé à l'arbitraire du scribe. Celui-ci l'a employé huit fois en tout.

Dans notre transcription des deux documents, tout en marquant la ponctuation qui se voit dans l'original, nous avons mis une majuscule au mot qui commence une phrase.

Faisons observer qu'à la l. 27 du doc. A on remarque un sectionnement en deux parties du mot *il-deb* (mo. *eldeb*). Dans le doc. B les mots sectionnés sont au nombre de deux: l. 16–17, *jasaγ-san* et, l. 26, *čimadul-čaγsan*.[38]

Quant au point diacritique servant à marquer un *n*, dans le doc. A le mot *ngdüni* (l. 5) est le seul dont le *n* initial soit accompagné de son point. Dans le même document les *n* non initiaux sont le plus souvent dépourvus du point diacritique. Dans le doc. B un *n* initial marqué d'un point ne se voit que dans le mot *naran* (l. 27); les *n* non initiaux y sont partout dépourvus de leur point, à l'exception de ceux des mots *Iridiwarans* (l. 2) et *čimadul-čaγsan-i* (l. 26).

[35] Cf. le texte de la lettre de Mgr Angelo Mercati, préfet de l'Archivio Segreto Vaticano, à propos de ces documents: "Les trois documents sont écrits sur feuilles de papier, que le microscope a révélé être de lin*, auquel, vers l'année 1920, on a collé du papier japonais moderne" (A. Mostaert et F. W. Cleaves, *Trois documents*, p. 423).

[36] Voir A. Mostaert et F. W. Cleaves, *Trois documents*, p. 424 et Pl. III.

[37] Cf. F. W. Cleaves, *The Mongolian Documents in the Musée de Téhéran*, p. 32; P. Pelliot, *Les documents mongols du Musée de Teherān*, fig. 29, doc. III.

[38] Un sectionnement analogue se voit dans le mot *ongγača-čina*, ll. 6–7, du sauf-conduit délivré par Abaγa (*Trois documents*, p. 433, Pl. I) et peut se rencontrer même dans des manuscrits relativement modernes (cf. *Scripta Mongolica* II, Part I, Introduction, p. 59). Cf. aussi F. W. Cleaves, *The Mongolian Documents*, p. 29, Doc. III (Fig. 31/page 43), l. 6 *abadan-laju*.

* Même résultat à l'épreuve chimique.

Le nom mongol de la ville de Damas (Doc. A, l. 17) est le seul mot des deux documents qui nous montre une gutturale vélaire munie des deux points diacritiques que les Mongols ont pris à l'ouigour.[39] Vu l'origine de ce nom (voir *infra*, Commentaires), il y a lieu de se demander laquelle des deux vélaires, *q* ou *γ*, les deux points caractérisent ici; mais, comme le doc. A (datant de 1289) est presque contemporain de la lettre qu'Aryun écrivait en 1290 au pape Nicholas IV[40] et a été rédigé dans la même chancellerie que cette dernière, il est fort probable que les deux points ont été ajoutés ici pour indiquer qu'il s'agit de la vélaire douce *γ*. En effet c'est cette consonne que les deux points caractérisent dans les cinq mots de la lettre de 1290 qui en sont accompagnés,[41] et dans aucun des documents d'origine ilkhanienne découverts jusqu'ici les deux points ne semblent avoir été employés pour caractériser la vélaire forte *q*. Nous écrivons donc *Dimisγi*.

D'autres particularités orthographiques que présentent les deux documents publiés ci-après sont les suivantes.

Notons d'abord que, de même que dans d'autres documents de l'époque, dans certains mots une ou plusieurs voyelles n'ont pas été écrites, usage hérité de l'écriture ouigoure.[42] Présentent la *scriptio defectiva* les mots *tngri* pour *tengri* (Doc. A et B, *passim*), *ngdüni* pour *nigdüni* (Doc. A, l. 5), *kembei* pour *kemebei* (Doc. A, l. 17), *jrlγ* pour *jarliγ* (Doc. B, l. 16), *amralduγu*, *amralduγsan* pour *amiralduγu*, *amiralduγsan* (Doc. B, ll. 19, 33), *Mamalγ* pour *Mamalaγ* (Doc. B, l. 34).

Dans d'autres mots on constate une orthographe anormale quant à la qualité des voyelles figurées, orthographe qui, en partie, se retrouve en beaucoup d'autres documents de l'époque. Ainsi, les mots *mongke* pour *möngke* (Doc. A, l. 1), *jug* pour *jüg* (Doc. A, l. 10), *jobsiyeǰü* pour *jöbsiyeǰü* (Doc. A, l. 13), au lieu d'une voyelle antérieure, présentent une voyelle postérieure, sans que pour cela il y ait des raisons de penser que cette orthographe représente une prononciation des dits mots qui ait jamais existé. Elle aussi ne fait que refléter d'anciens usages de l'écriture ouigoure.[43]

A remarquer aussi l'orthographe anormale *mörilabasu*, *mörilaǰu* du document A (ll. 10, 11, 15) pour *morilabasu*, *morilaǰu*.[44]

[39] Pour l'usage que les Mongols ont fait de ces deux points, cf. Mostaert-Cleaves, *Trois documents*, p. 425.

[40] Cf. Mostaert-Cleaves, *Trois documents*.

[41] *Ibid.*, p. 426.

[42] Cf. A. von Gabain, *Alttürkische Grammatik*, p. 16.

[43] Cf. W. Kotwicz, *En marge des lettres des il-khans de Perse retrouvées par Abel-Rémusat*, p. 381.

Cf. aussi ce que dit M. N. Poppe à propos du mot *möngke* dans *The Mongolian Monuments in ḥP'ags-pa Script*, p. 72.

Signalons aussi la graphie *Muskeril* (Doc. A, l. 30) rendant le nom Buscarel, qu'on s'attendrait plutôt à voir écrit avec la voyelle *ü*.

[44] Kotwicz, Haenisch et d'autres écrivent *mörilebesü*, *mörileǰü*. Il nous semble toutefois difficile à admettre que déjà au XIII[e] siècle l'influence de la voyelle *i* de la deuxième syllabe aurait pu faire passer un mot tel que *morila-* de la classe postérieure dans la classe

Notons en outre les graphies *ilčin* (Doc. A, ll. 7, 25), *öbül* (Doc. A, l. 14), *ögiy-e* (Doc. A, l. 21), *il* (Doc. A, l. 9), *il-deb* (Doc. A, l. 27), *amiralduju* (Doc. B, l. 9), *aqa-yuban* (Doc. B, l. 16) en regard de mo. *elčin*, *ebül*, *ögüy-e*, *el*, *eldeb*, *amaralduju*, *aqa-yuyan*.

Signalons aussi la manière particulière d'orthographier certains mots à initiale *e*, qui consiste à remplacer l'unique dent indiquant un *e* par deux dents servant ordinairement à figurer un *a* initial. Cette orthographe qui s'observe souvent dans les écrits de l'époque, surtout dans ceux qui proviennent de la partie occidentale de l'empire, ne se voit dans le document A que dans le mot *andeče* (l. 11), pour *endeče*. Dans le document B, les mots qui présentent cette orthographe particulière sont les sept suivants: *abüge* (ll. 7, 14, 33), pour *ebüge*; *ačige* (ll. 8, 15, 33), pour *ečige*; *ade* (l. 34), pour *ede*; *alinčeg* (l. 6), pour *elinčeg*; *ande-* (l. 11), pour *ende-*; *arteneče* (l. 3), pour *erteneče* et *asen* (l. 10), pour *esen*.

Inutile de dire que cette orthographe ne représente nullement la prononciation réelle: tous ces mots se prononçaient avec un *e* initial, non pas avec *a*. En effet le mot qui dans le document B s'écrit *ačige* (= *ečige* "père") apparaît avec un *e* initial dans l'édit d'Abū Sa'īd (1320).[45] D'ailleurs cette figuration anormale de *e* initial par *a* n'a pas remplacé dans tous les cas la graphie régulière: le document A a gardé le *e* initial dans les mots *ečüs* (l. 15) et *edüge* (l. 17), et c'est de même *edüge* qu'écrit le document B (ll. 11, 21, 26, 31, 37).

Citons ici ce qu'écrit M. Poppe dans *Ein mongolisches Gedicht aus den Turfan-Funden* (*CAJ* V, p. 260) à propos de cette double manière de figurer un mot à initiale *e*, qui se voit aussi dans le manuscrit qui contient la poésie dont il traite dans cet article: "Ob diese zweifache Art der Wiedergabe des *e*-Lautes auf irgend welche phonetische Erscheinungen zurückzuführen ist, ist schwer zu entscheiden. Es sei hier jedoch bemerkt, dass in der *ḥP'ags-pa*-Schrift zwei Zeichen für die *e*-Laute existierten: während in einigen Wörtern *e* geschrieben wurde, trat in anderen Wörtern das Zeichen für ein engeres, d.h. geschlossenes *ė* auf. Es ist nicht unmöglich, dass auch hier sowie in anderen Denkmälern aus der Yüan-Zeit ein Versuch gemacht wurde, mit dem Zeichen für anlautendes *a* (hier = *ä*) und mit dem Zeichen für anlautendes *e* zwei verschiedene *e*-Laute wiederzugeben."

Une autre particularité orthographique se voit dans le mot *Öljeitü* (Doc. B, l. 1) pour *Öljeyitü*. Quant à celle que présente le mot *naiman* (Doc. B, l. 41) pour *nayiman*, elle s'est conservée jusqu'à nos jours.[46]

antérieure. C'est pourquoi nous écrivons *mörilabasu*, *mörilaju*.

De l'orthographe *mörila-* pour *morila-*, où l'on voit une voyelle antérieure remplacer une postérieure, on peut rapprocher *yürban*, qui, dans l'inscription sino-mongole de 1335 (F. W. Cleaves, *HJAS* 13 [1950]) est la façon constante dont est écrit le mot *yurban* "trois", ainsi que *möna* (*qoyin-a*) pour *mona* (*qoyin-a*) "dans le temps futur", qui se lit dans une note anonyme du XIII^{e}/XIV^{e} siècle, etc., etc. Cf. F. W. Cleaves, *The Anonymous Scribal Note*, etc., *HJAS* 16 [1953], p. 483, note 2.

[45] F. W. Cleaves, *The Mongolian Documents*, p. 29, Doc. III (Fig. 30/page 41) (A).

[46] Cf. Mostaert-Cleaves, *Trois documents*, p. 426.

Comme dans les autres monuments de l'époque en caractères ouigouro-mongols — et, sporadiquement, dans ceux en 'phags-pa — dans les mots de la classe postérieure la gutturale suivie d'un *i* est figurée par le signe désignant la vélaire.[47] Ces mots sont les suivants: *Dimisγi* (Doc. A, l. 17), *ǰoqi-* (Doc. A, l. 23); *ǰoqildu-* (Doc. B, ll. 27, 36 [2 fois], 38); *uridaqiyača* (Doc. B, l. 18); *Nangγiyas* (Doc. B, l. 28).

Rappelons aussi au lecteur que, tout comme dans les autres écrits datant des Iuen, *č* et *ǰ* médians sont figurés dans les deux documents par le même signe *ǰ* (cf. L. Ligeti, *A propos de l'écriture mandchoue*, *Acta Orientalia*, II, pp. 258–259).

Pour finir notons la présence de la consonne de liaison *y* dans les mots *uridaqiyača* (Doc. B, l. 18) = *uridaqi-ača* et *büriyer* (Doc. B, ll. 30, 39) = *büri-ber*.

Disposition matérielle des documents

La disposition matérielle que présentent les deux lettres n'est pas essentiellement différente de celle des autres documents rédigés dans une chancellerie ilkhanienne.

Dans le document A les lignes 4 à 7 sont en retrait. En retrait aussi est la dernière ligne. Ceci dans le but évident de placer le mot *bičibei* "[nous] avons écrit" dans le coin inférieur droit, qui est la place où s'appose le cachet.[48] Dans le document B, seules les lignes 2 à 4 ont été mises en retrait. Ici le scribe a commencé la dernière ligne de la lettre au même niveau que la ligne qui la précède immédiatement, parce que le nombre des mots qui restaient à écrire suffisait à remplir une ligne entière.

Il est manifeste que le retrait des lignes que l'on voit au commencement des deux lettres a pour but de mettre en évidence la formule initiale où on lit, mis en vedette, des noms particulièrement vénérables: ceux du Ciel, de l'empereur et de l'ilkhan régnant. Dans le document A, le nom du Ciel Eternel (*Mongke tngri*, l. 1), le titre désignant l'empereur régnant (*qaγan*, l. 2) et le nom de l'ilkhan dont émane la pièce (*Aryun* l. 3) sont par respect placés à un niveau qui dépasse les lignes qui suivent, mais dans une gradation intentionnellement décroissante, la place la plus élevée étant réservée au Ciel. Dans le corps de la lettre ont été placés au début d'une ligne et plus haut que les lignes voisines les mots *Il qan* (l. 9), *tngri* "Ciel" (ll. 14, 20, 29) et *qaγan* "empereur" (l. 30).

Tout comme dans le sauf-conduit émanant d'Abaγa (1267/1279), la lettre

[47] Cf. N. Poppe, *Beiträge zur Kenntnis der altmongolischen Schriftsprache*, *AM* I [1924], p. 669; *Introduction to Mongolian Comparative Studies*, p. 33; *Vergleichende Grammatik der altaischen Sprachen*, pp. 112 et suiv.

[48] Ce retrait de la dernière ligne se voit aussi dans le sauf-conduit émanant d'Abaγa, dans la lettre de Tasan au pape Boniface VIII (Mostaert-Cleaves, *Trois documents*, pl. I, III) et dans l'édit d'Abū Sa'īd (P. Pelliot, *Les documents mongols du Musée de Teherān*, Fig. 29, Document III).

de Ṛasan à Boniface VIII (1302)[49] et l'édit d'Abū Saʿīd (1320),[50] dans le document B la formule initiale est constituée par une seule ligne: *Öljeitü sultan üge manu* "Paroles de nous, le sultan *Öljeitü*". Comme dans A, ici aussi le nom de l'ilkhan a été placé en position élevée. Quant au corps de la lettre, les mots qui par respect y ont été placés au commencement d'une ligne et plus haut que les lignes voisines sont les suivants: *tngri* "Ciel" (ll. 12, 22, 27, 39, 40), *Činggis qayan* "l'empereur Činggis" (l. 25), *Temür qayan* "l'empereur Temür" (l. 23), *alinčeg* "arrière-grand-père" (l. 6), *abüge* "grand-père" (ll. 7, 14, 33), *ačige* "père" (ll. 8, 15), *aqa* "frère aîné" (ll. 9, 16), *bida* "nous" (ll. 13, 20, 24, 30, 38,) *manu* "de nous" (ll. 5, 32).

Si l'on compare les deux documents, l'on voit qu'au point de vue de la place que lui ont donnée les scribes dans le corps des deux lettres, le pronom de la première personne n'a pas reçu un traitement uniforme. Dans le document A, *ba* "nous" (l. 28), bien qu'étant un mot se rapportant directement à la personne de l'ilkhan, n'a pas été placé en position élevée. Dans le document B, quoique ici aussi *ba* "nous" (l. 19) ait été traité comme un mot ordinaire, les mots *manu* "de nous" (ll. 5, 32) et *bida* "nous" (ll. 13, 20, 24, 30, 38) ont été placés au commencement d'une ligne et plus haut que les lignes voisines. Ceci montre que la chancellerie des ilkhan n'avait pas d'habitude fixe réglant la place du pronom de la première personne dans le corps des documents.

Dans les mots *bičig manu* "notre lettre" (Doc. A, l. 31; Doc. B, l. 40) de la conclusion, le mot *manu* "de nous" a, dans les deux documents, été traité comme un mot ordinaire.[51]

Faisons observer aussi que dans le document B le mot *bičibei* "[nous] avons écrit" est tracé en une calligraphie ornementale qui se retrouve identique dans le même mot qui termine l'édit d'Abū Saʿīd.[52]

Dans les deux documents, avec les quatre (Doc. A) ou trois (Doc. B) lignes qui sont en retrait commence le texte proprement dit de la lettre. Celui-ci débute par le nom du destinataire mis au datif: *Ired Barans-a* "A l'Ired Barans" (Doc. A, l. 4), *Iridiwarans sultan-a* "Au sultan Iridiwarans" (Doc. B, l. 2).

Dans le document A le nom du messager chargé de porter la lettre apparaît immédiatement avant l'énoncé de la date: *Muskeril qorči-yi ilebei* "nous avons envoyé le porte-carquois Muskeril" (ll. 30–31). Dans le document B la mention des noms des messagers: *ade Mamaly Toman qoyar-i ilebei* "nous avons envoyé ces [ambassadeurs] Mamal[a]γ et Toman, tous les deux" (ll. 34–35), est séparée de l'énoncé de la date par trois phrases. Quant à cette dernière particularité, cf. la lettre de Ṛasan à Boniface VIII, où l'énoncé de

[49] Cf. Mostaert-Cleaves, *Trois documents*, pp. 433, 470.

[50] P. Pelliot, *Les documents*, p. 38; F. W. Cleaves, *The Mongolian Documents*, p. 27.

[51] Ce n'est pas le cas dans l'édit d'Abū Saʿīd, où le mot *manu*, écrit à l'encre d'or, a été placé en position élevée (P. Pelliot, *Les documents*, Fig. 29, Document III, l. 17; F. W. Cleaves, *The Mongolian Documents*, pp. 15, 32).

[52] P. Pelliot, *Les documents*, Fig. 29, Document III, l. 19.

la date est précédé d'une courte phrase qui suit la mention des noms des messagers.[53]

Conformément à la pratique de toutes les chancelleries mongoles de l'époque, l'énoncé de la date et la désignation de l'endroit où la pièce a été rédigée occupent les dernières lignes des deux documents (Doc. A, ll. 31–34; Doc. B, ll. 40–42). Dans le document A la date est donnée à la mongole, c'est-à-dire d'après le cycle des douze animaux. Comme l'ilkhan Öljeitü, auteur du document B, s'était converti à l'islamisme, il a daté sa lettre d'après l'hégire en y ajoutant la date d'après le cycle des douze animaux. Cette manière de dater est identique à celle que l'on voit dans la lettre de Ṭasan[54] et dans l'édit d'Abū Saʿīd,[55] deux princes de religion musulmane comme Öljeitü.

Un mot reste à dire relativement aux cachets. C'est le grand sceau carré ou "sceau vermeil" (*al tamγa*) du souverain[56] qui a été imprimé à l'encre rouge, trois fois sur le document A et cinq fois sur le document B. Comme le montrent les documents ilkhaniens venus jusqu'ici à notre connaissance, l'usage courant était d'apposer le cachet à la fin du document, dans le coin inférieur droit. En outre, si la longueur du document exigeait l'emploi de plusieurs feuilles de papier, comme garantie on apposait encore le cachet à cheval sur la jonction de chaque paire de feuilles collées bout à bout. De là les cachets surnuméraires que l'on voit sur les deux documents.

Pour la légende des sceaux, voir *infra*, p. 85.

[53] Mostaert-Cleaves, *Trois documents*, p. 470.
[54] Mostaert-Cleaves, *Trois documents*, p. 470.
[55] F. W. Cleaves, *The Mongolian Documents*, p. 32.
[56] Pour ce terme, cf. P. Pelliot, *Notes sur le "Turkestan" de M. W. Barthold*, pp. 35–36, F. W. Cleaves, *The Mongolian Documents*, p. 50.

DOCUMENT A

Lettre d'Arγun à Philippe le Bel, datée de 1289

(Voir pl. I–VI)

TRANSCRIPTION

[1] Mongke tngri-yin küčündür.
[2] qaγan-u suu-dur
[3] Arγun üge manu.
[4] Ired Barans-a
[5] Ngdüni či Mar Bar
[6] Sawm-a saγur-a
[7] terigüten ilčin-
[8] iyer öčijü iler-ün
[9] Il qan-u čerigüd Misir-ün
[10] ǰug mörilabasu bida ber
[11] andeče mörilaǰu qamsay-a
[12] kemen öčijü ilegsen-i činu
[13] ǰobsiyeǰü
[14] tngri-yi ǰalbariǰu bars ǰil öbül-ün
[15] ečüs sara-da mörilaǰu qabur-un
[16] terigün sara-yin arban tabun-a
[17] Dimisγi baγuy-a kembei. Edüge
[18] ünen üge-dür-iyen kürün
[19] čerigüd-iyen boldaldur ileǰü
[20] tngri-de mör ögteǰü tede irge
[21] abubasu Orislim-i tan-a ögiy-e
[22] Kem boldal qoǰidaǰu čerigüdi nemegülbesü
[23] yaγu ǰoqiqu. Qoyina ber genübesü
[24] yaγan tus-a. Basa ali ber kelen
[25] nemen ilčin-iyer-iyen ǰigür-e
[26] aγulγan Berenggüd-ün γaǰar-un
[27] tangsuγ-ud singqud il-deb önggeten
[28] gürüs ögčü ilebesü ker ba soyurqaquyi
[29] tngri-yin küčün

[30] qaγan-u suu medetügei. kemen Muskeril
[31] qorči-yi ilebei. Bičig manu üker
[32] jil junu terigün sara-yin
[33] jiryuγan qaγučid-ta Köndelen-e
[34] büküi-dür bičibei ϙ

Traduction

Dans la force du Ciel éternel, dans la Fortune du *qaγan*. Parole de nous, Aryun.

A l'Ired Barans (= Roi de France).

L'année passée, par les ambassadeurs ayant à leur tête Mar Bar Sawma, le *saγur-a* (= visiteur), tu [nous] as envoyé dire:[57] "Si les troupes de l'ilkhan entrent en campagne en direction de l'Egypte, nous aussi d'ici partant en guerre, nous attaquerons conjointement [avec lui]." Approuvant ce que tu as envoyé dire, nous avons dit: "Priant le Ciel, entrant en campagne l'année du tigre au dernier mois de l'hiver, nous descendrons à Damas le quinze du premier mois du printemps [suivant]. Maintenant si, donnant suite à ta sincère parole, tu envoies tes troupes à la date convenue, et que gratifié de bonne chance par le Ciel nous nous rendions maître de ces peuples, nous vous donnerons Jérusalem. Que si tu faisais envoyer les troupes auxiliaires de façon qu'elles arrivent après la date convenue, comment cela serait-il convenable? Même si ensuite tu le regrettais, quelle utilité cela aurait-il?"

Encore: si, [y] ajoutant quelque renseignement que ce soit, par tes ambassadeurs, [les] faisant "courir" rapidement (m. à m. "sur des ailes"), tu envoies en don des objets merveilleux, des gerfauts, des pierres [précieuses] de toutes sortes de couleurs, du pays des Francs, que la force du Ciel et la Fortune du *qaγan* décident de la manière dont nous [te] témoignerons de la faveur! Disant [cela] nous avons envoyé le porte-carquois Muskeril.

Notre lettre, nous [l']avons écrite l'année du boeuf (=*1289*), le six des *qaγučid* du premier mois de l'été, quand nous étions à Köndelen.

Commentaires

Lignes 1–2. *Mongke tngri-yin küčündür qaγan-u suu-dur*. A commencer par Abel-Rémusat un grand nombre d'auteurs ont étudié cette formule. Les diverses manières dont ils l'ont lue, traduite et interprétée ont été discutées par M. N. Poppe dans *The Mongolian Monuments in ḥP'ags-pa Script*, 67–76. Nous renvoyons donc le lecteur à cet ouvrage. Voir aussi L. S. Pučkovskiĭ, *Zaklyučitel'naya formula v pis'makh il'-khanov Arguna (1289 g.) i Ul'dzeĭtu (1305 g.)*.

Quant aux auteurs du présent travail, ils traduisent cette formule par: "Dans la force du Ciel éternel, dans la Fortune du *qaγan*", qui est la manière

[57] M. à m.: "L'année passée lorsque par . . . [nous] informant tu as envoyé."

dont, dans *Les Mongols et la Papauté*, p. [166], et dans *Un rescrit mongol en écriture "'phags-pa"* (G. Tucci, *Tibetan Painted Scrolls* 2, pp. 621–624), Pelliot l'a rendue. Nous avons adopté cette traduction parce que Pelliot l'a faite en se basant sur la version chinoise contemporaine et que cette dernière étant une traduction officielle a plus de chance de rendre exactement le vrai sens de la formule. Cette version, qui se lit p. ex. dans la traduction chinoise de l'édit de Mangala (1276),[58] est comme suit: 長生天氣力裏皇帝福廕裏 "Dans la force du Ciel éternel, dans la Fortune de l'empereur".[59]

Avant de passer à la discussion du mot *suu*, qui, dans la traduction qu'on vient de lire est rendu par 福廕 *fou in* (pour ce terme voir *infra*), faisons une remarque à propos des mots *küčündür* et *suu-dur* considérés au point de vue morphologique. Ces deux mots sont munis du suffixe du datif-locatif et signifient m. à m. "dans la force", "dans la Fortune", bien que, vu le contexte dans lequel ils se présentent ici, ils aient le sens de "en vertu de la force", "en vertu de la Fortune". Comme M. Poppe l'a fait observer et montré par

[58] E. Chavannes, *Inscriptions et pièces de chancellerie chinoises*. Extrait du *TP*, série II, vol. IX [1908], pp. 82–84, pl. 19; N. Poppe, *The Mongolian Monuments*, pp. 46–47, pl. I.

[59] La signification qu'a ici la postposition 裏 *li* "dans" est "en vertu de, par l'action de". Cette signification est attestée p. ex. dans le *Houa i i iu* de 1389, IIb, 1r5, là où les mots 上天的命裏 *chang t'ien ti ming li* "en vertu de la prédestination du Ciel qui est en haut" rendent le mongol *de'ere tenggiri-yin jaya'an-bar* "par la prédestination du Ciel qui est en haut". C'est aussi de cette façon que la préposition "dans" doit être comprise dans la traduction de Pelliot.

Vu la grande importance qu'ont les anciennes traductions chinoises pour l'interprétation de cette formule, nous croyons utile d'en citer encore deux autres, dont l'une datant du XIII[e] siècle (1237) a été signalée par nous dans *Trois documents mongols*, p. 486, à propos de la légende du sceau de Güyüg, et l'autre, qui date du commencement des Ming, a été citée en partie par M. Haenisch dans *Zu den Briefen der mongolischen Il-khane*, p. 221.

La première traduction se lit dans le *He ta cheu leo* (f. 12v9), là où est décrite la manière de parler des Mongols: 其常談必曰托着長生天底氣力皇帝底福蔭 "Quant à l'expression dont constamment ils se servent, immanquablement ils disent: 'Mettant notre appui en la force du Ciel éternel et en la Fortune de l'empereur' ". Dans les mots "Mettant notre appui, etc." il n'est pas difficile de reconnaître la formule *Mongke tngri-yin küčün-dür qayan-u suu-dur* et nous y voyons le verbe 托 (=託) *t'ouo* "s'appuyer sur, mettre sa confiance ou son appui en" remplacer la postposition 裏 *li* "dans", qui dans les traductions officielles postérieures rendra le suffixe *-dur/-dür*.

La deuxième traduction se lit dans la version continue de l'*Hist. secr.*, dans le passage où sont traduits les mots du § 275: *Müngke tenggeri-yin güčün-tür qahan abaya-yin su-tur . . . harban niken qarin irgen-i jüg-tür oro'ulju . . .* "Dans la force du Ciel éternel, dans la Fortune de [mon] oncle le qayan . . . forçant onze états et peuples à se soumettre . . .". Ces mots sont rendus par 賴長生天的氣力．皇帝叔叔的福蔭．將十一種國土百姓．都收捕了. "Mettant notre appui en la force du Ciel éternel et en la Fortune de [mon] oncle l'empereur, nous avons conquis (m. à m.: "recueilli et pris") onze différents états et peuples." Comme dans la première traduction, ici aussi le suffixe mongol du locatif a été rendu par un verbe signifiant "mettre sa confiance ou son appui en" (賴 *lai*).

De ces deux dernières traductions l'on peut conclure que, dans certains cas, la formule *Mongke tngri-yin küčün-dür qayan-u suu-dur* était comprise, non pas précisement comme constatant la haute autorité dont était revêtu celui qui s'en servait (W. Kotwicz, *Formules initiales*, p. 131), mais comme exprimant simplement la confiance de celui qui en faisait usage dans le secours du Ciel éternel et de la Fortune de l'empereur, et, à ce propos citons

un exemple pris à la littérature populaire bouriate,[60] un emploi analogue du datif-locatif au lieu de l'instrumental s'observe encore à présent dans la langue vivante et n'y est même pas très rare. Cf. ordos: *nège Gerīī kʿuuū nègē nègenēē GuʿtšʿinDu* "les gens de la même maison [ne prospèrent que] grâce au concours (m. à m. 'à la force') de chacun" (*Dict. ord.*, p. 280a).

Le mot qui dans la formule initiale présente le plus de difficultés quant à sa forme et sa signification est *suu*. En mongol écrit ancien le mot est invariablement orthographié avec deux *u*. Cf. les inscriptions sino-mongoles de 1335, 1338, 1346, 1362, où on lit *suu ǰali, suu-tu, suu-tan*.[61] Bien qu'écrit avec deux *u*, il doit être lu avec une voyelle brève, comme nous le montrent les mots *su, sutʿu* du 'phags-pa.[62]

Quant à la qualité de la voyelle, notons que les différents auteurs qui ont traité de ce mot l'ont interprétée différemment. Les uns lisent le mot avec une voyelle postérieure (*u*) les autres avec une voyelle antérieure (*ü*), et certains d'entre ces derniers veulent même trouver un rapport entre *suu* (lu *sü*) et les mots *sür, sünesün* et *sülde*. Les auteurs du présent travail sont de l'avis de M. Poppe, qui fait observer que le mot *suu* a toujours été prononcé avec une voyelle postérieure, comme le prouve le 'phags-pa *su, sutʿu*, le mot *sutu* de l'écriture oyirad et le bouriate de l'Aga *hotŏ* et *hotŏ̈*, mots qui correspondent à *sutu* et *sutai* du mongol écrit.[63]

Aux raisons apportées par M. Poppe on peut, en faveur de la prononciation *su*, ajouter les suivantes. Dans les documents qui composent le deuxième volume du *Houa i i iu* de 1389 on lit à deux reprises (IIb, 11r2, IIb, 14r2) la formule *qahan-nu su-da*, dans laquelle le mot *su* est suivi du suffixe du datif-locatif *-da* (transcrit par 荅 *ta*), qui ne s'adjoint qu'à des mots à voyelles de la classe postérieure (cf. IIa, 5v2, *urtu-da*; IIb, 14v2, *uruyši-da*, etc.), *-de*, suivant la loi de l'harmonie vocalique, étant réservé à des mots à voyelles de la classe antérieure (cf. IIa, 1r2 *tenggiri-de*; IIb, 22r4, *erke-de*, etc.). En outre, dans encore d'autres dialectes que le bouriate, on trouve le mot prononcé avec la voyelle postérieure *u*. Cf. kalm. *sū* dans *sū zäl*[1] "Vorzug; Seine Majestät", *sūt*[u] "ausgezeichnet, der Obermann";[64] ord. *sụDụ BoǴDo*, titre

aussi les mots *tendeče möngke tngri-yin küčün-dür sitüǰü* "ensuite mettant son appui en la force du Ciel éternel" du *Gegen toli* (trad. mongole datant du commencement du XVII[e] siècle), f. 17r, cités par W. Heissig dans *Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung der Mongolen* I, p. 37, n. 2. Le texte du *He ta cheu leo* nous apprend en outre que cette formule n'était pas exclusivement reservée au préambule des écrits officiels (édits, lettres, textes de *p'ai tzeu*, etc.), et il semble laisser entendre qu'on y recourait dans les circonstances les plus diverses de la vie de tous les jours. — Pour le culte du Ciel, cf. J.-P. Roux, *Tängri. Essai sur le ciel-dieu des peuples altaïques* (*Revue de l'Histoire des Religions*, 1956–1957).

[60] N. Poppe, *The Mongolian Monuments*, p. 68.

[61] F. W. Cleaves, *HJAS* 13 [1950], 14 [1951], 15 [1952], 12 [1949].

[62] N. Poppe, *The Mongolian Monuments*, p. 130a. Cf. aussi B. Ya. Vladimircov, *Sravn. grammatika*, p. 169.

[63] N. Poppe, *The Mongolian Monuments*, pp. 74–75.

[64] G. J. Ramstedt, *Kalm. Wörterbuch*, p. 339a.

qu'on donne à Činggis et qui correspond à *sutu boγda* du mongol écrit;[65] kh. *suu* (= *sū*) "genii" ["génie"].[66]

Quant à la signification qu'a le mot *suu* dans la formule *qaγan-u suu-dur*, les avis sont très partagés. Pour les divers sens qu'ont attribués à ce mot les différents auteurs qui en ont traité nous renvoyons le lecteur à W. Kotwicz, *Formules initiales*, p. 142 et suiv., *Quelques mots encore*, pp. 418–420; N. Poppe, *The Mongolian Monuments*, pp. 75–76; L. S. Pučkovskiĭ, *Zaklyučitel'naya formula*; A. Mostaert, *Une phrase de la lettre d'Aryun*, p. 219.[67]

Comme on l'a vu plus haut, Pelliot traduit le terme par "Fortune", traduction que nous avons adoptée. Par le mot "Fortune" Pelliot rend l'expression 福廕 (蔭) *fou in* (m. à m. "bonheur-protection"),[68] qui est la traduction officielle du terme.[69] A l'appui de cette interprétation du mot *suu* par "Fortune", que Pelliot basait sur la manière dont sous les Iuen ce terme était rendu en Chine par les traducteurs officiels des édits impériaux et rescrits princiers, l'on peut ajouter ce qui suit.

Lorsqu'au commencement des Ming on traduisit le texte mongol de l'*Histoire secrète*, ce fut par le même terme *fou in* "Fortune", attesté dès

[65] A. Mostaert, *Dict. ord.*, p. 589b. Dans ce mot *sʉDʉ* le suffixe usuel *-t'ʉ* qui correspond au suff. *-tu* du mongol écrit, est remplacé par *-Dʉ*. Citons à ce propos ce que dit M. Poppe dans *Die Nominalstammbildungssuffixe im Mongolischen*, p. 123: "Statt des Suff. *-tu(-tü)* tritt in derselben Rolle auch das Lokativsuffix *-du* (*-dü*) auf. Z. B. *amidu* 'lebendig' zu *ami* 'Leben', *douradu* 'unter' zu *doura* 'unten, Unteres', etc.". Cf. aussi ord. *amiDʉ* "vivant" (*Dict. ord.*, p. 20b) et rappelons au lecteur qu'en monguor le même suffixe *-tu* (*-tü*) du mongol écrit est régulièrement remplacé par *-Du*, p. ex. *amaDu* = mo. *amatu* "ayant une bouche", *bīyeDu* = mo. *beyetü* "ayant un corps" (A. De Smedt et A. Mostaert, *Le dialecte monguor, Grammaire*, p. 83).

Quant au mot *sʉDʉ* de l'ordos dans *sʉDʉ BoĢDo*, il est très probablement le même que *sʉDʉ* qui, dans ce dialecte, s'emploie au sens de "le meilleur", p. ex. *sʉDʉ t'emē* "le meilleur chameau". Pour cette signification, cf. le kalmouk *sūtᵘ* que Ramstedt (*Kalm. Wörterb.*, p. 339a) rend par "ausgezeichnet".

[66] A. Luvsandendev, *Mongol'sko-russkiĭ slovar'*, p. 366a.

Un *suu tngri* est mentionné dans une prière chamanique pour le bien-être des boeufs, publiée dernièrement par le Prof. B. Rinčen: *Balbu-yin olan ulaγan üker-i öskegči Suu tngri-de yisün yisü sačun mörgümü* "Offrant neuf fois neuf aspersions nous adressons des hommages à *Suu tngri*, qui multiplie les nombreux boeufs roux du Népal" (*Matériaux pour l'étude du chamanisme mongol*, p. 34).

[67] Dans sa traduction de la lettre d'Aryun (*En marge des lettres des il-khans*, p. 376) Kotwicz ne traduit pas le mot, mais rend l'expression *qaγan-u suu* par "le *suu* de l'empereur". De même Lewicki dans "*Les inscriptions inédites en écriture carrée*", p. 18, etc.

[68] *Les Mongols et la Papauté*, p. [166], n. 1. A propos de cette traduction rappelons au lecteur que, comme il le dit dans cette note, Pelliot ne considérait pas comme impossible que le mot *suu* (*su*) fût "un emprunt ouigour au chinois 祚 *tsou* (**dz'uo*) 'Fortune (impériale)' passé ensuite du ouigour en mongol". Couvreur (p. 648) traduit le mot | *tsou* par "bonheur accordé à l'homme juste en récompense de ses vertus", Karlgren (N° 1151) le rend par "felicity, blessing", pour Mathews (N° 6822) il signifie "to bless; . . . happiness". — Dans son *Kalm. Wörterb.*, p. 339a, Ramstedt écrit à propos du mot *sū*: "viell. < chin.".

[69] Cf. E. Chavannes, *Inscriptions et pièces de chancellerie chinoises*, pp. 368, 374, 377, etc.

Pour la signification du mot *suu*, cf. aussi L. Ligeti, "Notes sur le colophon du *Yitikän sudur*", dans *Asiatica*, Festschrift F. Weller, p. 399.

1237, qu'au § 275 fut rendu le mot *su* (*suu*). Cf. *supra*, n. 59. Aux autres endroits il est glosé par 福 *fou* "faveur céleste, bonheur", comme dans le § 74, où *sutan* "fortunés" est rendu par 福每有的 *fou mei iou ti* "ayant du bonheur"; ou bien il est rendu par 洪福 *houng fou* "grande Fortune", comme dans le § 272, où *sutu Činggis* "le fortuné Činggis" est glosé par 洪福太祖 *houng fou T'ai tsou* "T'ai tsou à la grande Fortune".

Dans les documents du *Houa i i iu* c'est par la même expression *houng fou* qu'est rendu le mot *su* (*suu*). P. ex., IIb, 1r2, *sutu qahan* "fortuné empereur", glosé 洪福皇帝 *houng fou houang ti* "empereur à la grande Fortune".

Comme on le voit, la signification fondamentale du mot *su*, du moins à en juger d'après la manière dont il est rendu dans les traductions chinoises des XIII[e] et XIV[e] siècles, est "bonheur".

Mais ce qui est encore plus important que ces traductions pour juger du sens qu'il faut donner au mot *suu*, c'est son association avec le mot *qutuγ*, que nous montrent les expressions *qutuγtai sutai* "fortunée" (glose: 福有的福有的 *fou iou ti, fou iou ti* id.) de l'*Histoire secrète* § 111, et *su qutuγ* "Fortune" (glose: *houng fou* "grande Fortune") d'un document du *Houa i i iu* (IIb, 7r3), association par laquelle est formé un mot-couple *qutuγ su/su qutuγ*. Comme le mot *qutuγ* avait en mongol médiéval le sens de "bonheur",[70] il semble évident que *su* doit lui avoir été synonyme et que, par suite, la traduction officielle chinoise de *su* par *fou in* et celle de Pelliot par "Fortune" sont correctes.

Mongke = mo. *möngke*. Pour cette orthographe anormale, cf. *supra*, Ponctuation et orthographe.

Ligne 3. *Aryun üge manu* "Parole de nous, Aryun". Telle est la manière dont déjà Abel-Rémusat a rendu ces mots. Cette traduction est correcte. Dans *Aryun üge manu* le mot Aryun est en apposition avec le pronom *manu* "de nous". *Aryun üge manu* équivaut à *Aryun manu üge*, construction, qui, comme nous l'avons dit dans *Trois documents*, pp. 435–436, se retrouve non seulement en mongol écrit, mais aussi dans les dialectes vivants. Aux exemples pris au mongol écrit que nous y avons cités ajoutons en encore un autre: *Qasar-un üre činu öb-i bida idekü biliu* "ou nous autres, nous approprierons nous les biens de toi, descendant de Qasar?"[71]

Faisons observer aussi que la même construction que présentent les mots *Aryun üge manu* se retrouve dans la lettre d'Öljeitü au roi de France (cf. *infra*), dans deux des trois documents des Archives secrètes vaticanes,[72] dans

[70] N. Poppe, *Mukaddimat al-Adab*, p. 313a, *qutuqtu bariba tūni* "sčital ego sčastlivym" ["il le considéra comme heureux"]; *Hist. secr.*, § 200, *qutuytu*, glosé 吉慶有的 *ki k'ing iou ti* "fortuné, heureux". Cf. aussi turc moyen *qut* "Glück" (C. Brockelmann, *Mitteltürkischer Wortschatz*, p. 167); coman *qutlu* "glücklich, beglückt, gesegnet" (K. Grönbech, *Komanisches Wörterbuch*, p. 204).

[71] C. R. Bawden, *The Mongol Chronicle Altan tobči*, 102, p. 93. Cf. aussi *Erdeni-yin tobči* (Schmidt, p. 62, l. 15) *Borǰigin tan-u süilde aysan aǰuyu* "c'était le *süilde* de vous, Borǰigin".

[72] Mostaert-Cleaves, *Trois documents*, pp. 433, 470.

un document du Musée de Téhéran,[73] dans quelques documents de la "Turfan-Sammlung",[74] dans un certain nombre d'inscriptions en écriture 'phags-pa,[75] ainsi que dans un document du *Houa i i iu* de 1389, qui débute par les mots: *Namun güregen Engke Tura bātur öčil manu* "Rapport de nous, le gendre impérial Namun et le bātur Engke Tura."[76]

Dans les édits impériaux *üge manu*, ou *öčil manu* était remplacé par *ǰarliγ manu* "notre édit"; si l'édit émanait d'une impératrice, ces derniers mots étaient remplacés par *iǰi manu* (*iǰi* = 懿旨 *i tcheu* "décret de l'impératrice").

Pour l'emploi des mots *ǰarliγ* et *üge* dans les préambules des édits et décrets voir aussi W. Kotwicz, *Formules initiales*, pp. 154–155.

Quant aux diverses manières dont les mots *üge* (*ǰarliγ*, etc.) *manu* ont été traduits, cf. N. Poppe, *The Mongolian Monuments*, pp. 76–78.

Aryun. Pour l'origine de ce nom voir F. W. Cleaves, *The Mongolian Names and Terms*, pp. 406–407; L. Hambis, *Marco Polo. La description du monde*, p. 382; P. Pelliot, *Notes on Marco Polo* I, pp. 47–51.

Ligne 4. *Ired Barans.* Ce titre, qui désigne le "roi de France", a été lu *Irad Barans* par Schmidt,[77] Kotwicz,[78] Haenisch,[79] etc. Nous préférons lire *Ired Barans*, parce qu'une telle lecture répond mieux à l'original *Rey da Frans* (= Roi de France), dont le premier mot ne contient pas la voyelle *a*.[80]

Le *i* initial du mot *ired* est une voyelle prosthétique. Une telle voyelle s'observe fréquemment dans les mots d'emprunt devant un *r* initial. Elle varie plus ou moins d'après la nature de la voyelle qui porte la première syllabe du mot. *Cf. Hist. secr.*, § 262, *Orusud* "Russes". Pour une autre forme du titre *Ired Barans*, voir *infra*, la lettre d'Öljeitü.

Le texte porte *Ired Barans-a* "A l'*Ired Barans*" (=Au roi de France). A l'exception d'Abel-Rémusat (*Second mémoire*), de Kotwicz (*loc. cit.*) et de Kozin,[81] tous les savants qui ont traité des lettres d'Aryun et d'Öljeitü ont à tort pris le suffixe *-a* du datif pour l'interjection interpellative *a*, interprétation erronée que Pelliot a relevée dans *Mongols et Papauté*, p. [129], n. 3. Concernant cet *a* de *Barans-a* faisons observer que dans les formules initiales analogues par lesquelles débutent plusieurs des documents que nous a con-

[73] F. W. Cleaves, *The Mongolian Documents*, p. 27.

[74] E. Haenisch, *Mongolica der Berliner Turfan-Sammlung* II, 1959. — Quelques uns de ces documents avaient déjà été publiés et traduits par G. J. Ramstedt dans *Mongolische Briefe aus Idiqut-Schähri*, 1909.

[75] Cf. M. Lewicki, *Les inscriptions mongoles*; N. Poppe, *The Mongolian Monuments*; P. Pelliot, *Un rescrit mongol*; E. Haenisch, *Steuergerechtsame*; Han Jou-lin, Stèle de Tch'eng tou, dans *Studia Serica* II.

[76] *Houa i i iu* IIb, 3v2-3. Cf. M. Lewicki, *La langue mongole*, p. 142; E. Haenisch, *Sino-mongolische Dokumente*, pp. 14, 24. Le document date de 1388. Cf. H. Serruys, *The dates of the Mongolian Documents*, p. 424.

[77] I. J. Schmidt, *Zugabe*, p. 5.

[78] W. Kotwicz, *En marge des lettres*, p. 376.

[79] E. Haenisch, *Zu den Briefen*, p. 221.

[80] Cf. K. Jahn, *Histoire Universelle de Rašīd al-Dīn* I, *Histoire des Francs*, p. 15; Mostaert-Cleaves, *Trois documents*, pp. 471–472, n. 57.

[81] S. A. Kozin, *Yazyk pervogo perioda istorii mongol'skoĭ literatury*, p. 485.

servés le *Houa i i iu* de 1389, les traducteurs le glosent par 行, qui dans leur méthode de traduction sert à indiquer qu'il s'agit d'une désinence casuelle. P. ex. dans la formule initiale de la lettre de Samandaširi (IIb, 1r) et dans celle de la lettre de Namun güregen (IIb, 3v). Cf. *Trois documents mongols*, pp. 471–472.

Lignes 5–17. Les mots compris dans ces lignes ne forment qu'une seule phrase. Dans la traduction nous en avons fait deux.

Ngdüni. Telle est la manière dont nous lisons le premier mot de la cinquième ligne. Tous ceux qui avant Kotwicz ont étudié la lettre d'Arγun ont lu ce mot *nmduni*, l'interprétant en *namduni*, pour *namaduni*,[82] et le considérant comme un datif du pronom de la première personne, correspondant à *namadur*, *nadur* "à moi" de la langue écrite. Cette lecture *namduni* avait été inaugurée en 1824 par Schmidt qui n'avait eu à sa disposition que la copie figurée défectueuse publiée par Abel-Rémusat. En 1933, au moment où Kotwicz rédigea son article *En marge des lettres*, il trouva étrange qu'Arγun en parlant de lui-même se serait servi ici de la première personne du singulier, alors qu'à d'autres endroits de sa lettre il emploie le pluriel. Il se demanda donc s'il ne fallait pas lire *manduni* "à nous" — lecture évidemment impossible — ou y voir quelque adverbe de temps signifiant "naguère, il y a peu de temps".[83]

En 1949, dans son travail *Zu den Briefen*, pp. 221, 223, M. Haenisch proposa une nouvelle lecture: *nmdoni*, et traduisit le mot par "im vorigen Jahr", le tenant pour un terme correspondant au mot qui dans l'*Hist. secr.*, §§ 104, 265, et le *Houa i i iu*, IIb, 2r3 est transcrit 你多你 *ni-touo-ni* et traduit par 去年 *k'iu nien* "l'an dernier". M. Haenisch a indubitablement raison en rapprochant les deux mots. Le terme en question de la lettre d'Arγun a bien le sens de "im vorigen Jahr", mais le lire *nmdoni* n'est pas plus correct que de le lire *nmduni*. Le mot ne peut être lu autrement que *ngdüni*. On s'en convaincra aisément si d'une part on compare la manière dont est tracé le groupe *gt* dans le mot *ögteǰü* de la ligne 20, et si d'autre part on tient compte du fait que dans aucun mot du document contenant un *m* le trait descendant de cette lettre ne touche à une des lettres qui suivent, si ce n'est dans le mot *kembei* de la ligne 17, dans lequel il rejoint le *b*, ce qui évidemment est dû à la forme même de cette lettre, celle-ci ayant un renflement qui déborde à droite l'axe du mot. En outre nous ferons observer que, dans les sept mots où un *m* se trouve à l'intérieur du mot,[84] cette lettre présente deux pointes dépassant l'axe du mot à gauche, lesquelles sont absentes de la lettre que, dans le mot discuté ici, on a jusqu'à présent lu *m*. Ce qu'on a pris pour un *m* ne l'est point

[82] B. Ya. Vladimircov, *Sravn. grammatika*, p. 335, § 181. En 1935 Kozin lut *nmduni*, comme l'avait fait Kotwicz, mais adoptant l'idée de cet auteur, traduit le mot par "tol'ko čto" ["à l'instant"] (*Yazyk pervogo perioda*, p. 498).

[83] W. Kotwicz, *op. cit.*, p. 387.

[84] Ces mots sont: l. 11 *qamsay-a*; l. 12 *kemen*; l. 17 *Dimisyi*, *kembei*; l. 22 *nemegülbesü*; l. 25 *nemen*; l. 30 *kemen*.

et ne peut être qu'un *g*. Nous interprétons le mot *ngdüni* en *nigdüni*,[85] que nous tenons pour une autre forme du mot de l'*Histoire secrète* et du *Houa i i iu* cité plus haut, lequel en conséquence nous lisons, non pas *nidoni* mais *nidöni* (< **nidüni*). L'alternance *-gd-* ~ *-d-*, bien qu'étant rare, n'est pas inconnue en mongol. Ainsi on a en ordos *ɯGDere-* ~ *ɯDere-* "avoir une rechute" (cf. mo. *ügdere-*, *Hist. secr.*, § 175, *hügdere-* id.); *k'ɯGDuguɾ* ~ *k'ɯDuguɾ* "voûté"; *BAǴDAgar* ~ *BADagar* "de petite taille, trapu"; *BAǴDÃ* ~ *BADÃ* id.[86] Pour la voyelle *ö* (< *ü*) de *nidöni*, cf. *Hist. secr.*, § 31 et *Houa i i iu*, I 3v5, *edö'e* "à présent" en regard de mo. *edüge* id.

Le mot *nidüni* continue de vivre dans les dialectes, en composition avec le mot *on* "année", et il y a pris des formes variées différant plus ou moins de l'originale. Le terme pour "l'an dernier" est en ordos *niDonon* (*Dict. ord.*, p. 492a). La prononciation avec *o* s'explique par le fait que *niDonon* est une crase pour *niDöni* (< **nidüni*) *on* (cf. *Houa i i iu*, IIb, 7v4 *nidöni hon* "l'an dernier"), l'adjonction de *on* (< *hon*) "année" ayant, par assimilation, fait passer le mot dans la classe postérieure, comme il est arrivé dans la forme 你蒼你荒 (*ni ta ni houang*) *nidani hong* qu'on lit dans le *Tcheu iuen i iu* (section 時令門). Le même fait s'est produit aussi dans les différentes formes données par A. D. Rudnev dans ses *Materialy po govoram vostočnoï Mongolii*, p. 110a: ǰastu *ńodnŏŋ*, aru-qorčin *ńòdnon džil*, tumut *nidnon džil*, ongniud *nidanān*.

A côté de *niDonon*, l'ordos a encore la forme sans *n* initial: *iDonon*. Pour *n-* ~ *zéro*, cf. mo. *ničU-* "retourner, éviter" (Kowalewski, p. 664b) en regard de *Hist. secr.*, § 113, *ičU-* "se retirer, retourner", ord. *i'tš'a-* "se retirer devant quelqu'un par peur de lui" (*Dict. ord.*, p. 389b); mo. *nebte* "d'outre en outre" (Kow., p. 632b), ord. *neB't'e* id. (*Dict. ord.*, p. 487b), kalm. *nept^{a}* "durch", en regard de kalm. *ipt^{a}* id. (*Kalm. Wörterb.*, pp. 275a, 209a), etc. De l'ordos *iDonon* on peut rapprocher la forme monguor *sDanõŋ* "l'année passée" (*Dict. monguor-fr.*, p. 332), qui sort de **iDani on* (< *idöni on*). Cf. plus haut la forme *nidani hong* du *Tcheu iuen i iu*.

A propos du mot *nidöni* du § 265 de l'*Hist.* secr. faisons observer que, malgré la traduction interlinéaire *k'iu nien* "l'an dernier", il y a le sens de "autrefois". Aussi les mots *nidöni . . . či ügüler-ün* ont été rendus dans la version continue par 你曾說 *ni ts'eng chouo* "tu as dit". C'est pourquoi M. Haenisch et Kozin traduisent l'un "Vor Jahren damals" (*Geheime Geschichte*, p. 133), l'autre "nekogda" ["autrefois"] (*Sokrovennoe skazanie*, p. 190).

Le mot *ngdüni* de la lettre d'Arγun désigne l'année du rat (1288).

Či Mar Bar Sawm-a sayur-a terigüten ilčin-iyer öčiǰü iler-ün "Quand tu as

[85] Pour cette orthographe défective cf. les graphies ordinaires de l'époque *ǰrlγ* pour *ǰarliγ*, *tngri* pour *tengri*, *kembei* pour *kemebei*, etc.

[86] A. Mostaert, *Dict. ordos*, respectivement pp. 750b, 434ab, 41b, 42a, 44a. Le khalkha aussi a les deux formes du verbe *ügdere-*. Cf. A. Luvsandendev, *Mongol'sko-russkiĭ slovar'*, p. 474a, *ügdrekh* 1. osložnyat'sya (o bolezni); 2. snova povtorit'sya (o bolezni) [1. "devenir compliqué" (maladie); 2. "se répéter" (maladie)]; p. 475b, *üdrekh* osložnyat'sya (o bolezni).

envoyé dire par les ambassadeurs ayant à leur tête Mar Bar Sawm-a, le *sayur-a* (visiteur)".

Mar < syr. *mâr* "'mi-lord' . . . the common title of religious respect, given both to the Saints and to dignitaries of the Church."[87]

Bar Sawm-a < syr. *Bar Ṣâwmâ* "'son of fasting', after a common type of Syriac name."[88]

Sayur-a < syr. *sâ'ôrâ* "Visitator".[89]

Bar Sauma est le prélat nestorien originaire de la Chine du Nord et mieux connu sous le nom de Rabban Sauma, qui, comme nous l'avons dit dans l'introduction avait, en 1287, été chargé par l'ilkhan Arγun d'une mission auprès du pape et des princes d'Occident. Rentré en Perse en 1288, il avait apporté à Arγun de la part de Philippe le Bel une promesse d'envoyer une armée de secours au cas où l'ilkhan entreprendrait une campagne contre les Mamelouks d'Egypte. C'est à ce message du roi de France que la présente lettre est une réponse.

Ilčin = mo. *elčin* "messagers, ambassadeurs". Pluriel de *ilči*. La même graphie *ilčin* pour *elčin* se lit encore dans d'autres monuments de la période préclassique. Cf. F. W. Cleaves, *Sino-Mong. Inscr. of 1335*, l. 31; *The Mongolian Documents*, Doc. III (Fig. 30), l. 4;[90] Mostaert-Cleaves, *Trois documents mongols*, Doc. B, l. 13,[91] etc. Cf. aussi *infra*, Doc. B, lettre d'Öljeitü.

Öči- "dire, rapporter, communiquer (inférieur à supérieur)". Dans l'emploi du mot *öči-* dans la présente lettre d'Arγun à Philippe le Bel on a voulu voir un signe d'arrogance de la part de l'ilkhan. Mais il nous semble que l'emploi de ce mot — il en est de même du verbe *soyurqa-* "témoigner de la faveur (supérieur à inférieur)" de la l. 28 — s'explique plutôt par le protocole en usage dans la chancellerie ilkhanienne, qui réglait l'emploi des termes relatifs au souverain et auquel les scribes avaient à se conformer. On n'était plus au temps où les Mongols pouvaient se permettre d'envoyer des "ordres de soumission" (cf. E. Voegelin, *The Mongol Orders of Submission*), et les ilkhan de cette époque se gardaient bien de courir le risque d'offenser les princes chrétiens d'Occident, dont ils recherchaient l'alliance. Cf. Introduction. Dans sa lettre au même roi de France Öljeitü se sert aussi du verbe *öči-*. Cf. Doc. B., l. 10.

Iler-ün converbum praeparativum de *ile-* "envoyer". *Ile-* est la forme ordinaire qu'en mongol écrit de la période préclassique et dans les dialectes du mongol médiéval a le verbe qu'à présent on orthographie uniquement *ilege-*. Dans le mongol écrit préclassique *ilege-* ne se rencontre que sporadiquement

[87] James A. Montgomery, *The History of Yaballaha* III, p. 29.

[88] J. A. Montgomery, *op. cit.*, p. 19, n. 4. *Ṣâwmâ* est l'orthographe qu'on trouve chez E. A. Wallis Budge, *The Monks of Kûblâi Khân*.

[89] J. A. Montgomery, *op. cit.*, p. 27. Cf. B. Ya. Vladimircov, *Sravn. grammatika*, p. 218.

[90] F. W. Cleaves, *HJAS* 13 [1950], p. 75, *HJAS* 16 [1953], p. 30.

[91] Mostaert-Cleaves, *Trois documents*, p. 450.

employé à côté de *ile-*. Pour un exemple voir N. Poppe, *Eine mongolische Fassung der Alexandersage*, pp. 113, 114.

Pour l'expression *öčijü ile-*, cf. *infra*, l. 12, *Hist. secr.* § 275, etc.

Il qan-u čerigüd Misir-ün jug mörilabasu bida ber andeče (= *endeče*) *mörilaju qamsay-a* "si les troupes de l'ilkhan entrent en campagne en direction de l'Egypte, nous aussi d'ici partant en guerre nous attaquerons conjointement [avec lui]".

Il qan "khan soumis". Titre des princes mongols qui aux XIII[e] et XIV[e] siècles ont gouverné la Perse au nom du grand khan. Le mot *il* "soumis", qui s'oppose à *bulγa* "révolté" (cf. *il bulγa irgen* "peuples soumis et [peuples] révoltés" dans la légende du sceau du grand khan Güyüg), nous montre la même substitution d'un *i* à *e* que l'on voit dans le mot *ilčin* dont nous venons de traiter et que nous constaterons aussi dans le mot *ildeb* pour *eldeb* à la ligne 27. Cf. mo. *el* "concorde, paix" (Kowalewski, p. 203b), *Hist. secr.* § 150, *el* "en bons termes"; *Mukaddimat al-Adab*, *el* "confidentiellement" (Poppe, p. 374b); kalm. *el* "Frieden, Eintracht" (Ramstedt, *Kalm. Wörterb.*, p. 118b); ord. *ēl*, dans *ēlt'ī* "en bon accord" (Mostaert, *Dict. ord.*, p. 237a).

Le titre de *il qan* fut pris par Hülegü († 1265), qui le transmit à ses successeurs. Lui-même fut désigné par le titre de "Grand ilkhan".[92] Le titre *il qan* est attesté sous sa forme primitive *el qan* dans le mot 'Ελχανης des sources byzantines et, chez l'historien arménien Vardan, dans le mot *Ēlghan*.[93]

Misir-ün jug mörilabasu "si elles entrent en campagne en direction de l'Egypte". *Misir* rend l'arabe *miṣr* "Egypte".[94] Chez Saγang sečen le mot apparaît sous la forme *miseri*.[95] Le mot *Misir* a servi de nom d'homme chez les Ouigours de Turfan.[96]

Jug pour *jüg* se lit fréquemment dans les textes de la période préclassique. Cf. p. ex. F. W. Cleaves, *Sino-Mong. Inscr. of 1335*, ll. 7, 27, 39, etc. Voir aussi Vladimircov, *Sravn. grammatika*, p. 167.

Le mot *jüg* "direction" joue souvent le rôle d'une postposition ayant le sens de "dans la direction de". Cette postposition gouverne le génitif du substantif qu'elle régit. C'est le cas ici. Mais il arrive aussi que ce substantif est laissé au cas absolu. C'est très souvent le cas dans l'*Hist. secr.* Cf. § 100, *Burqan jüg γarba* "ils partirent dans la direction du Burqan [qaldun]"; § 150

[92] R. Basset, dans *The Encyclopaedia of Islām* 2 [E-K], 332b–333a, s.v. *Hūlāgū*.

[93] P. Pelliot, *Notes sur l'Histoire de la Horde d'Or*, p. 72; *Neuf notes sur des questions d'Asie Centrale*, p. 210; cf. Mostaert-Cleaves, *Trois documents*, p. 454; J. A. Boyle, *The History of the World-Conqueror*, p. 632.

La forme *il* est connue aussi en mongol écrit (Kowalewski, p. 294a); elle correspond au turc moyen *il* "Friede" chez Kāšγarī (Brockelmann, *Mitteltürkischer Wortschatz*, p. 66).

[94] Cf. B. Ya. Vladimircov, *Arabskie slova v mongol'skom*, p. 78; N. Poppe, *Eine mongolische Fassung der Alexandersage*, p. 115, n. 2. Le mot *Misir* a été discuté en détail dans F. W. Cleaves, *An Early Mongolian Version of the Alexander Romance*, *HJAS* 22 [1959], p. 64, n. 5.

[95] I. J. Schmidt, p. 100, l. 17, etc.

[96] S. E. Malov, *Pamyatniki drevnetyurkskoĭ pis'mennosti*, pp. 214–217. Cf. aussi P. Pelliot, *Sur la légende d'Uγuz-khan en écriture ouigoure*, *TP* XXVII [1930], pp. 340–341.

Gür qan-i Qašin jüg hüldejü "poursuivant Gür qan dans la direction du Qašin". Dans les dialectes vivants aussi il arrive que le substantif régi reste au cas absolu. Cf. ord. *Ger Džuglū* "dans la direction de la maison" (*Dict. ord.*, p. 223b). Cf. aussi F. H. Buck, *Comparative Study of Postpositions*, p. 103.

Le mot *mörila-* est pour *morila-*. Cf. ce qui a été dit plus haut, note 44, sur cette manière d'orthographier ce mot. Bien que le sens primitif en soit "monter à cheval", *morila-* était le terme consacré pour dire "partir, se mettre en route, entrer en campagne".[97]

Bida ber "nous aussi". La particule *ber* "aussi, même" se lit aux lignes 10, 23 et 24 du doc. A et aux lignes 9, 10, 35 et 38 du doc. B. Schmidt la vocalisa *bär* (= *ber*),[98] Kotwicz, Kozin et M. Haenisch l'ont lue *bar*.[99] La lecture avec la voyelle *e* est garantie par les inscriptions en écriture 'phags-pa et par les transcriptions chinoises de l'*Hist. secr.* et du *Houa i i iu* de 1389. Ces deux dernières sources traduisent le mot par 也 *ie* "aussi, même".[100] La fonction de *ber* a été très bien caractérisée par M. Poppe qui l'appelle "a concessive and generalizing particle".[101]

Bida "nous". Pour l'usage de la forme plurielle du pronom de la première personne dans les lettres des ilkhan voir *infra*, Document B, commentaire des lignes 11–19.

Andeče (= *endeče*) *mörilaju qamsay-a*. Pour la manière d'orthographier le mot *endeče*, cf. *supra*, Ponctuation et orthographe.

A rapprocher *Hist. secr.*, § 106, *endeče morilarun* "quand d'ici je me mettrai en route".

Le mot *qamsa-*, qui est un terme technique de guerre, signifie: "joindre ses efforts à ceux d'un allié en attaquant d'un côté un ennemi commun, tandis que l'allié l'attaque du côté opposé". C'est l'opération que l'ilkhan Abaγa suggérait au pape Clément IV dans sa lettre de 1268.[102]

Qamsa- se lit à plusieurs reprises dans l'*Hist. secr.* P. ex. § 190, *bi endeče qamsaju* "moi d'ici me joignant [à toi]". Voir aussi §§ 133, 134, etc. Cf. mo. *qamsa-* "s'unir, se réunir, se lier d'amitié" (Kowalewski, p. 810a); kalm. *χamsvχp* "etwas zusammen mit einem anderen machen, mit vereinten Kräften etwas ausführen" (Ramstedt, *Kalm. Wörterb.*, p. 165a).

[97] Dans les dialectes vivants le mot *morila-* est devenu surtout un terme du style élevé. Cf. ord. *morilo-* "partir, voyager, aller, venir" (*Dict. ord.*, p. 467b).

[98] I. J. Schmidt, *Zugabe*, pp. 8–9, 13, 16.

[99] W. Kotwicz, *En marge*, pp. 376, 391–392, 396–397; S. A. Kozin, *Yazyk pervogo perioda*, p. 497; E. Haenisch, *Zu den Briefen*, pp. 221, 230–231. Aux lignes 23 et 24 du doc. A et aux lignes 35 et 38 du doc. B, J. P. G. Pauthier (*Le livre de Marco Polo*, t. 2, pp. 775–776, 779) lit correctement *ber*; aux autres endroits il lit *bar*.

Quant à Klyukin il semble avoir préféré la lecture *bar* à *ber* (*Pis'mo Uldzeitu*, p. 11).

[100] N. Poppe, *The Mongolian Monuments*, p. 120a; E. Haenisch, *Wörterbuch zu Manghol-un Niuca Tobca'an*, p. 14; M. Lewicki, *La langue mongole des transcriptions chinoises*, p. 136, avant-dernière l.; E. Haenisch, *Sino-mongolische Dokumente*, p. 50a. Cf. aussi N. Poppe, *Grammar of Written Mongolian*, p. 141, § 498.

[101] N. Poppe, *The Mongolian Monuments*, p. 120a.

[102] Card. E. Tisserant, *Une lettre de l'Ilkhan de Perse Abaga*, *Muséon*, LIX [1946], p. 556.

J̌obsiyeǰü (= mo. *ǰöbsiyeǰü*) "approuvant". Cf. *supra*, Ponctuation et orthographe.

Tngri-yi ǰalbariǰu "priant le Ciel". La même expression se lit aux lignes 9 et 11 de la lettre de Γasan au pape Boniface VIII (*Trois documents*, p. 470). Cf. *Hist. secr.*, § 240, *müngke tenggeri-yi ǰalbariǰu* "priant le Ciel éternel". Dans la lettre d'Arγun à Nicholas IV, l. 30, on lit *mongke tngri-dür ǰalbaribasu* "si l'on prie le Ciel éternel" (*Trois documents*, p. 451).

Bars ǰil öbül-ün ečüs sara-da "l'année du tigre (1290), au dernier mois de l'hiver". En calendrier chinois ce mois correspondrait aux 2 janvier — 31 janvier 1291.

Öbül = mo. *ebül* "hiver". Cf. *Hist. secr.*, *übül*; 'phags-pa *übul*; khal., ord. *öwöl*; kalm. *öwl* id.

Qabur-un terigün sara-yin arban tabun-a "le quinze du premier mois du printemps [suivant]", c'est-à-dire de l'année du lièvre (1291). En calendrier chinois il s'agirait du 15 février 1291.

Dimisγi bayuy-a "nous descendrons à Damas". *Dimisγi* est probablement à lire *Dimišγi*. Cf. arabe *Dimišq* "nom de la ville de Damas".[103]

Au contraire de nos prédécesseurs, qui tous ont considéré la voyelle finale *i* de *Dimisγi* comme faisant partie du mot, à cause de la forme même du mot en arabe nous pensons que *-i* est la désinence de l'accusatif. Le verbe *bayu-* "descendre, descendre de cheval, arriver à destination" veut d'ordinaire le nom de l'endroit au cas absolu ou au datif-locatif, mais parfois il se construit, comme ici, avec l'accusatif. P. ex.: *Hist. secr.*, § 250, *Sa'ari ke'er-i ba'uba* "il descendit à Sa'ari ke'er"; § 252, *Ho-si-wu-yi ba'u'ad* "étant descendu à Ho-si-ou".[104]

Kembei = mo. *kemebei* "nous avons dit". La graphie *kembei* se lit dans bon nombre de documents de l'époque préclassique. Cf. *Trois documents*, doc. A, l. 12; *Mongolian documents in the Musée de Téhéran*, doc. II, 28/40, l. 4, etc.

Faisons observer ici que les différents auteurs qui avant nous ont étudié la lettre d'Arγun ont lu moins correctement *kemebei*.

Lignes 17–24. *Edüge ünen üge-dür-iyen kürün čerigüd-iyen boljaldur ileǰü tngri-de mör ögteǰü tede irge abubasu Orislim-i tan-a ögiy-e. Kem boljal qoǰidaǰu čerigüdi nemegülbesü yaγu ǰoqiqu. Qoyina ber genübesü yaγun tusa* "Maintenant si, donnant suite à ta sincère parole, tu envoies tes troupes à la date convenue, et que, gratifié de bonne chance par le Ciel, nous nous rendions maître de ces peuples, nous vous donnerons Jérusalem. Que si tu faisais envoyer les troupes auxiliaires de façon qu'elles arrivent après la date convenue, comment cela serait-il convenable? Même si ensuite tu le regrettais, quelle utilité cela aurait-il?."

[103] Cf. F. Steingass, *A Comprehensive Persian-English Dictionary*, p. 535b; B. Ya. Vladimircov, *Arabskie slova v Mongol'skom*, p. 77.

[104] Voir F. W. Cleaves, *The Mongolian Documents*, pp. 104–105, n. 5.

Les principaux auteurs qui avant nous ont traité de la lettre d'Arγun ont traduit ce passage comme suit:

Schmidt (*op. cit.*, pp. 10–11): "Wenn du jetzt, dein Wort als wahr erfüllend, deine Truppen zur bestimmten Zeit und Stelle schickest, so werden wir, wenn wir mit Gottes Hülfe jene Völker besiegen, euch *Jerusalem* überliefern. Wenn das bestimmte Zeitmaass und der Sammelplatz versäumt und die Truppen (zwecklos) umhergetrieben würden, wie würde dies sich schicken? und wenn man nachher keinen Rath weiss, welchen Nutzen hätte man?".[105]

Klyukin (*O čem pisal il'-khan Argun*, pp. 24): "V nastoyaščee vremya, ispolnyaya svoe obeščanie i poslav svoi voïska k obuslovlennomu sroku ('boldzal' naznačennoe mesto i vremya), da budet pomošč' Tengri! i oni (voïska) pobedili by (vzyali by verkh) . . . to" . . "Ierusalim otdam Vam (Filipp)". (*Op. cit.*, p. 29): "S čem soobrazno otsročivat' do buduščego ('khočidačžu' [*sic*]) obuslovlennyï srok vystupleniya i mesto soedineniya (soyuznykh) sil, poka budut uveličenu boevye sily? I kakaya v tom pol'za, esli v konce vsego ešče ostavat'sya v nerešitel'nosti?" ["A présent, accomplissant ma promesse et ayant envoyé mes troupes à la date stipulée ('boldzal' endroit et temps fixés), que le Tengri soit en aide! et elles (les troupes) vaincraient (auraient le dessus) . . . alors" . . . "je Vous (Philippe) rendrai Jerusalem." — "A quoi rimerait remettre à plus tard la date stipulée du départ et l'endroit de la jonction des forces (alliées) jusqu'à ce que les forces combattantes soient augmentées? Et quelle utilité à cela, si en fin de compte on reste encore dans l'indécision?"]

Kotwicz (*op. cit.*, p. 377): "Maintenant, si, accomplissant nos promesses, nous envoyons nos armées au terme convenu et que, le Ciel nous accordant son aide, nous prenons ces peuples, nous vous livrerons Jérusalem. (Mais) si nous étions en retard pour le terme et que nous exposions les armées à des désagréments, (cela) serait-il convenable? Même si nous le regrettons plus tard, quel avantage?"

Kozin (*op. cit.*, p. 498): "Itak, raz vam otdadut Ierusalim, esli tol'ko blyudya svoe čestnoe slovo prišlete v naznačennoe mesto i srok svoi (vspomogatel'nye) voïska i esli s pomošč'yu Neba, pokorim te narody, to k čemu zapazdyvat' s pomošč'yu i kakaya pol'za v pozdnem raskayanii?" ["Donc, une fois que l'on vous rendra Jérusalem, si seulement, gardant votre sincère

[105] La traduction de Pauthier (*op. cit.*, pp. 776–777) est comme suit: "Si tu tiens fidèlement ta parole, en envoyant tes troupes à l époque et au lieu déterminés; et si, avec l'aide de Dieu, nous prenons Jérusalem, nous te la donnerons. Si l'époque et le lieu du rendez-vous étaient manqués, et que les troupes marchassent inutilement, cela serait-il convenable? Et si, ensuite, l'un de nous n'a pas son plan d'action bien arrêté, et n'agit pas de concert, quel avantage pourrait-il en résulter?."

Comme on le voit, en rédigeant sa traduction, Pauthier a presque partout suivi Schmidt. Ajoutons qu'il a omis de traduire les mots *tede irge abubasu*, que Schmidt a rendu correctement, et que l'on ne voit pas où, dans le texte mongol, il a trouvé un mot signifiant "ne pas agir de concert".

parole, vous envoyez à l'endroit et à la date fixés vos troupes (auxiliaires), et si, avec l'assistance du Ciel, nous subjuguons ces peuples; alors pourquoi venir trop tard avec de l'aide et de quelle utilité [sera] un répentir tardif?"]

Haenisch (*op. cit.*, p. 220): "Jetzt tun Wir dir Kund, dass Wir in Gemässheit mit Unserem ehrlichen Wort Unsere Heere zur Verabredung(s-zeit und Ort) schicken und, wenn Wir mit des Himmels Autorität jene Völker in Besitz nehmen, euch Jerusalem geben werden. Wenn ihr (aber) den Termin versäumt und damit Unsere Heere in eine Fehlaktion führt, wäre das angängig? Wenn ihr es später auch bereutet, was würde es euch nützen? (Ihr würdet es später zu bereuen haben)."

Faisons d'abord quelques remarques à propos de quelques mots et expressions du texte mongol.

Pour *üge-dür-iyen kür-* "tenir sa promesse", cf. *Hist. secr.*, § 249, *üge-dür-iyen gür-* id.; ord. *ugenDēē kʿur-* id. (*Dict. ord.*, p. 438a). Cf. aussi *Hist. secr.*, § 127, *ügülegsen üges-tür-iyen gürün* "tenant vos promesses" et ce qui, à propos de ces mots, a été dit dans le compte rendu de E. Haenisch, *Die Geheime Geschichte der Mongolen*, Leipzig, 1948, par F. W. Cleaves, *HJAS* 12 [1949], p. 525. L'expression *ünen üge-dür-iyen kür-* se lit chez Saγang sečen (Schmidt, p. 104, l. 15): *ünen ügen-dür-iyen kürügsen kümün-ü sedkil beki* "l'homme qui a tenu sa promesse faite en toute sincérité a l'esprit ferme".

Boljal "date convenue". Cf. *Mukaddimat al-Adab*, p. 120b, *boljal* "srok" ["date convenue, terme fixé"]. Le mot *boljal* se lit encore à la ligne 22, dans le mot-couple *kem boljal* (m. à m. "temps — date convenue") = "date convenue" = *boljal*. Le mot *kem*, qui proprement signifie "mesure" s'entend encore à présent au sens de "temps" dans les dialectes vivants. Cf. kalm. *kem* ". . . Zeit" (*Kalm. Wörterb.*, p. 224b), ord. *kʿem* ". . . temps"; *Gurᵏχu kʿemni* "le temps où il doit arriver" (*Dict. ord.*, p. 412b). Pour ce genre de mot-couple constitué par deux synonymes, cf. *Hist. secr.*, § 46, *eki teri'ü* "chef" (m. à m.: "tête-tête"); § 238, *nere aldar* "renommée" (m. à m.: "nom-renommée"), etc.

Tngri-de mör ögteǰü "étant gratifié de bonne chance (m. à m.: 'de voie') par le Ciel". Cf. *Altan tobči* nova, vol. 2, p. 91, ll. 3–4) *Tngri-de mör ögtebesü dalai tasu dobtulumui je či* "Si tu es gratifié de 'voie' par le Ciel, tu t'élanceras de manière à fendre la mer". Pour *mör* "bonne chance" (proprement "voie, chemin"), cf. kalm. *mör* "Glück", *mör kiśᵍG* "gutes Glück" (*Kalm. Wörterb.*, p. 266ab). Cf. aussi *Hist. secr.*, § 239, *kö'üd-ün minu aqa či gerteče sayi γarču mör sayitu* "toi, l'aîné de mes fils, à peine sorti de la maison tu as eu bonne 'voie' (= bonne chance)", et le commentaire de ces mots dans F. W. Cleaves, *The Sino-Mongolian Inscription of 1362*, *HJAS* 12 [1949], pp. 106–107, n. 64.

Tede irge abubasu "si nous nous rendons maître de ces peuples". *Irgen* (*irge*) *ab-* est une expression qu'on lit à plusieurs reprises dans l'*Hist. secr.*: § 260, *balaγad irge anu abu'ai bida* "nous avons pris leurs villes et peuples",

§ 263, *Sarta'ul irgen-i abun baraju* "quand il eut achevé la conquête du peuple *Sarta'ul*", etc.

Orislim (< sogd.-chrét. *'ōrišlim*) "Jérusalem".[106]

Ögiy-e "nous donnerons", volontatif du verb *ög-* (*ögi-*, *öggü-*) "donner". Ce fut Kotwicz qui le premier déchiffra correctement ce mot.[107] La voyelle *i* de *ögiy-e* est une voyelle de liaison.[108] Il arrive que cette voyelle *i* alterne avec *u* (*ü*), qui remplit alors la même fonction. P. ex. mo. *ögiyemer* ~ *ögüyemer* "qui donne facilement, libéral"; *olilča-* (Cleaves, *Mong. Doc.*, p. 31, Doc. III, Fig. 29, l. 6) en regard de mo. *olulča-*, coopér. de *ol-* "trouver". Elle s'observe aussi dans les dialectes vivants, p. ex. dans ord. *awijā* qui s'entend sporadiquement à côté de *awujā* "je prendrai" de *aв-* (mo. *ab-*) "prendre".

Kem boljal qojidaju čerigüdi nemegülbesü "Si tu faisais envoyer les troupes auxiliaires de façon qu'elles arrivent après la date convenue".

Pour *kem boljal* = *boljal* "date convenue", voir *supra*, et cf. les mots *boljal ülü qojidan* "ne manquant pas la date convenue" de la lettre de Tasan au pape Boniface VIII, l. 8.[109]

Qojida- "être en retard, venir trop tard". Cf. l'expression ordos *Bolджönös χoджiдo-* "ne pas arriver à la date convenue" (*Dict. ord.*, p. 348a).

Nemegülbesü est le mot qui a été lu le plus diversement par les différents auteurs qui ont étudié la lettre. Cette incertitude dans la lecture et partant dans la traduction (cf. *supra*) n'était pas due à une reproduction peu parfaite de l'original mongol — même dans la copie figurée d'Abel-Rémusat le mot est parfaitement clair — mais au manque de familiarité de la part des auteurs avec l'expression *čerig neme-*. Abel-Rémusat (*Second mémoire*, p. 429) lut le mot *amegülbesü*, Schmidt (*Zugabe*, p. 9) et Pauthier (*Le livre de Marco Polo*, p. 776) ont cru y reconnaître un mot *ergegülbesü*, lecture adoptée aussi par Feer (*Tableau de la grammaire mongole*) et qu'en 1896 Pozdneev dans ses

[106] B. Ya. Vladimircov, *Mongolica* I, *Zapiski, Koll. Vost.* I [1925], p. 326; *Sravn. grammatika*, p. 376, citant F. W. K. Müller, *Sogd. Texte* I, pp. 17, 33, 58.

[107] W. Kotwicz, *Popravki k razboru mongol'skikh pisem persidskikh il'-khanov, Zap. Koll. Vost.* I [1925], p. 343. Dans le même article, qui est daté du 10 avril 1923, Kotwicz donna en outre le déchiffrement correct des mots *nemegülbesü* (l. 22), *singqud* (l. 27), *gürüs* (l. 28) et *qorči* (l. 31). Quant au mot *qorči*, il semble avoir échappé à Kotwicz que, dès 1917, Vladimircov l'avait déjà lu correctement. Cf. *supra*, n. 8.

A propos du mot *ögiy-e* cf. aussi B. Ya. Vladimircov, *Ob odnom slove vstrečayuščemsya v gramote Il'-khana Aryun'a, Doklady Ak. Nauk*, 1929, p. 152.

[108] W. Kotwicz, *En marge des lettres*, p. 385; *Contributions aux études altaïques* IV–V, *Rocz. Or.* XII [1936], pp. 5–6 du tirage à part.

[109] *Trois documents*, p. 470. Au lieu de *kem*, Kozin lit *gem* et joint ce mot à *ögiy-e* de la phrase précédente. Il considère *gem* comme dérivé du verbe *ge-* "dire", et lui attribue le rôle d'un suffixe du conditionnel (*Yazyk pervogo perioda istorii mongol'skoĭ literatury*, p. 492). Kotwicz adopta la lecture *gem*, mais inclinait à considérer le mot comme un indicatif présent du même verbe *ge-* "dire". *Ögiy-e gem* signifierait donc pour lui: "nous projetons ou nous promettons de donner" (*Quelques mots encore sur les lettres des il-khans de Perse*, pp. 408–409).

Les auteurs du présent travail sont d'avis qu'il n'est pas possible d'approuver la lecture *gem*, ne fût-ce que pour la raison que, dans un document en mongol écrit, datant du XIII[e] siècle, on s'attendrait plutôt à trouver *kemem*, non pas *gem*.

Lekcii po istorii mongol'skoĭ literatury changea en *ergigülbesü*. Dans son article rédigé en 1923 et publié en 1925,[110] Kotwicz, corrigeant la lecture de Schmidt, lut correctement *nemegülbesü*, et en la même année 1925, Klyukin aussi lut *nemegülbesü* dans son travail *O čem pisal il'-khan Aryun*. Plus tard, en 1933, au moment où Kotwicz publia son édition des deux lettres ilkhaniennes (= *Collectanea Orientalia, Nr 4*),[111] il abandonna la lecture correcte *nemegülbesü* pour une nouvelle lecture: *emegülbesü*, conditionnel d'un verbe *emegül-*, qui n'existe pas, et cette lecture fautive fut adoptée en 1935 par Kozin dans son article *Yazyk pervogo perioda istorii mongol'skoĭ literatury* (p. 497) et, en 1949, par M. Haenisch, qui, dans son étude *Zu den Briefen der mongolischen Il-khane* (p. 221), écrit *emegülbesü* (*endegülbesü*?).

L'expression *čerig neme-* est un terme technique de guerre qui signifie, non pas "augmenter ou renforcer ses propres troupes", mais "fournir ou envoyer des troupes de secours". On la lit dans l'*Hist. secr.*, § 256, où elle est glosée par 軍添 *kiun t'ien* "ajouter des troupes", c'est à dire "ajouter ses propres troupes à celles de son allié". Elle se lit aussi à plusieurs reprises dans le *Manǰu-yin ünen mayad qauli*. Par ex., vol. VIII, f. 22rv, *Edüge dayisun irekü inu üneger aǰuyu. Čerig-iyen olan čögen nemekü-yi qayan gegen-degen ayilad.* "Maintenant il est certain que l'ennemi viendra. Que le qayan considère dans son esprit s'il enverra ses troupes de secours en grand nombre ou en petit nombre"; f. 23v, *Ta čerig olan neme kemebesü olan nemesügei; čögen neme kemebesü čögen nemesügei.* "Si vous dites: 'Fournissez de nombreuses troupes auxiliaires' j'en fournirai en grand nombre; si vous dites 'Fournissez des troupes auxiliaires en petit nombre', j'en fournirai en petit nombre." *Čerigüdi nemegül-* est donc à traduire par "faire envoyer les troupes de secours". Si l'on examine les différentes traductions citées plus haut, l'on voit que, bien que Kozin ait lu le mot *nemegülbesü* de la même manière que Kotwicz, c'est-à-dire *emegülbesü*, il est le seul auteur qui ait compris correctement l'expression *čerig neme-*. Quant à Klyukin, quoiqu'il ait lu correctement le mot *nemegülbesü*, il a compris l'expression *čerig neme-* comme signifiant "augmenter les forces combattantes", sens qu'elle n'a pas.

Genü- "se repentir" (Kowalewski, p. 2446a. Cf. kalm. *gen^{ə}χ^{ə}* "bereuen" (*Kalm. Wörterb.*, p. 133b). Seuls Kotwicz, Kozin et M. Haenisch ont traduit le mot correctement.

Revenons maintenant aux lignes 17–19: *Edüge ünen üge-dür-iyen kürün čerigüd-iyen boljaldur ileǰü* . . . "Maintenant, [si,] donnant suite à ta sincère parole (= accomplissant ta promesse, que tu as faite en toute sincérité), tu envoies tes troupes à la date convenue. . . ." Comme nous le montrent leurs traductions (cf. *supra*), ici les différents auteurs ne sont pas d'accord en ce qui regarde le sujet auquel ils attribuent l'action exprimée par les verbes *kürün* et *ileǰü*. Seuls Schmidt, Pauthier et Kozin ont vu que le sujet de ces

[110] Cf. *supra*, n. 107.
[111] Cf. *En marge des lettres*, etc., *Rocznik Or.* XVI [1953], pp. 369–404.

verbes n'est pas Arγun, comme l'ont pensé Klyukin, Kotwicz et M. Haenisch, mais le roi de France. En effet les mots *ünen üge-dür-iyen kürün* font allusion à la promesse qu'a faite le roi d'attaquer de son côté les Mamelouks d'Egypte, au cas où Arγun partirait en campagne contre eux, promesse qu'Arγun vient de rappeler au commencement de sa lettre (ll. 9–11), dans les termes mêmes en lesquels l'a formulée Philippe le Bel dans son message à l'ilkhan: *Il qan-u čerigüd Misir-ün ǰug mörilabasu bida ber andeče mörilaǰu qamsay-a* "si les troupes de l'ilkhan entrent en campagne en direction de l'Egypte, nous aussi d'ici partant en guerre, nous attaquerons conjointement [avec lui]". Quant au fait d'envoyer des troupes (*čerigüd-iyen ileǰü*), il ne peut se rapporter qu'au roi de France. C'est ce dernier qui doit *envoyer* des troupes, lesquelles seront des troupes auxiliaires (cf. l. 22, *čerigüdi nemegülbesü*), tandis qu'Arγun n'enverra pas de troupes, mais fera campagne en personne et arrivera à Damas à la tête de son armée (cf. l. 17, *Dimisγi bayuy-a*). Quant au sujet de *abubasu*, c'est Arγun, et Arγun seul. C'est lui qui conduira la guerre, et en cas de victoire, distribuera les dépouilles (*Orislim-i tan-a ögiy-e*), ce qui est naturel, puisque c'est lui qui, étant le plus proche, devra fournir le plus grand effort. Ce changement de sujet dans la même phrase, qui a induit en erreur les auteurs, n'est pas très rare en mongol; il s'observe, p. ex. dans la lettre de Γasan à Boniface VIII (ll. 7–10).[112]

Pour ce qui est du sujet des verbes *nemegülbesü* et *genübesü*, il est évident, comme l'ont bien vu Kozin et M. Haenisch, que c'est le roi de France seul.

Faisons observer enfin que dans *Quelques mots encore sur les lettres des il-khans de Perse* (= *Collectanea Or.* No 10),[113] Kotwicz a envisagé la possibilité de comprendre le texte qui occupe les lignes 17–24 de la manière suivante: "Maintenant si, accomplissant votre engagement, vous envoyez vos troupes à terme et si, le Ciel nous accordant son aide, nous nous emparons de ces peuples, nous promettons de vous livrer Jérusalem. [Mais] si vous étiez en retard pour le terme et que vous exposiez [Nos] troupes à des vicissitudes, [cela] serait-il convenable? Même si vous le regrettiez plus tard, quel avantage?" A cette traduction qui, si l'on fait abstraction des mots "et que vous exposiez [Nos] troupes à des vicissitudes", est correcte, il préfère toutefois celle, inexacte, que nous avons citée plus haut. Il ajoute en effet: "Cette version cependant paraît moins vraisemblable. . . ."

Lignes 24–31. Voici d'abord comment nous lisons et comprenons ce passage. *Basa ali ber kelen nemen ilčin-iyer-iyen ǰigüre-e ayulγan Berenggüd-ün γaǰar-un tangsuγ-ud singqud il-deb önggeten gürüs ögčü ilebesü ker ba soyurqaquyi tngri-yin küčün qaγan-u suu medetügei. kemen Muskeril qorči-yi ilebei.* "Encore: si, [y] ajoutant quelque renseignement que ce soit, par tes ambassadeurs, [les] faisant 'courir' rapidement (m. à m. 'sur des ailes'), tu envoies en don des objets merveilleux ,des gerfauts, des pierres [précieuses]

112 *Trois documents*, pp. 470, 476.
113 Cf. *Rocznik Or.* XVI [1953], p. 426.

de toutes sortes de couleurs ,du pays des Francs, que la force du Ciel et la Fortune du qaγan décident de la manière dont nous [te] témoignerons de la faveur! Disant [cela] nous avons envoyé le porte-carquois Muskeril."

Cette partie de la lettre a de tout temps été considérée comme la plus difficile à interpréter, surtout à cause de la présence dans ce passage de l'expression non attestée ailleurs *jigür-e ayulγan.* Elle contient en outre un certain nombre de mots qui ont dû attendre plus d'un siècle pour être lus correctement.

Les différentes traductions qui ont été faites de ce passage au cours du XIX[e] siècle s'inspirèrent toutes de celle de I. J. Schmidt parue en 1824.[114] Nous nous bornerons donc à citer pour cette époque la seule traduction de Schmidt, laquelle est la suivante: "Ferner (wäre es gut), wenn du durch Gesandte von allerlei Zungen und Sprachen Tribut (?) darbringend, von den Annehmlichkeiten und Seltenheiten des Frankenlandes nebst Bildern von verschiedener Farbe (Art) sendend überreichtest. Wie es verliehen werden wird, mag die Kraft Gottes und der Schutzgenius (das Glücksgestirn) des Kaisers wissen (entscheiden). Also meldend, schicke ich den *Muskäril Churtschi.*"[115]

Quant aux traductions de ce même passage parues depuis le commencement de ce siècle jusqu'à présent, nous discuterons celles que nous devons à Kotwicz (1933), Kozin (1935), Haenisch (1949) et Pučkovskiĭ (1949), auteurs qui tous ont basé leur étude sur le facsimilé publié en 1895 par Roland Bonaparte.[116] Pour ce qui est de la transcription, nous nous bornerons à dire au cours de la discussion en quoi celle des divers auteurs diffère essentiellement de la nôtre que l'on vient de lire ci-dessus.

Voici les traductions des quatre auteurs susmentionnés.

Kotwicz (*op. cit.*, p. 377): "(24–30) Encore: si par ton messager, avec des nouvelles quelconques, tu envoies au surplus (commandant de mettre sous sa protection?) pour (nous) remettre des raretés, gerfauts et pierres multicolores de terre [*sic*] des Francs, que la force du Ciel et le *suu* de l'Empereur sachent que nous (te) récompenserons de quelque manière. (30–31) Avec ces paroles, nous avons envoyé l'archer Müskeril."

Kozin (*op. cit.*, p. 498): "Posle dela (post scriptum): pri raspredelenii

114 Pour les principales de ces traductions, cf. A. Mostaert, *Une phrase de la lettre de l'ilkhan Aryun, HJAS* 18 [1955], pp. 201–203.

115 I. J. Schmidt, *Zugabe*, p. 11.

116 Au contraire de ces auteurs, I. A. Klyukin, dans sa monographie publiée en 1925 et déjà mentionnée plus haut à plusieurs reprises, se servit de la copie figurée d'Abel-Rémusat. Nous ne voyons aucune utilité à discuter la traduction que Klyukin a faite du passage qui nous occupe. En effet, au lieu de *tangsuy* "objet merveilleux" et *önggeten* "ayant des couleurs", cet auteur lit respectivement *degeds*, mot qui correspondrait à mo. *degedüs* "éminents", et *üčigten*, mot qui serait dérivé de *öčig* "réponse, rapport", et, dans le mot *il-deb* = *ildeb* (cf. mo. *eldeb*) "divers, varié", il voit deux mots, dont le premier, *il*, signifierait "vassaux" et le second, à lire *teb*, aurait le sens de "totalement, grandement, décidément". Cf. ce que, dans *En marge des lettres des il-khans de Perse*, pp. 370–371, Kotwicz dit des travaux de Klyukin sur les lettres d'Aryun et d'Öljeitü.

različnykh poručeniï meždu svoimi poslami, Müskeril'yu — strel'cu prikazano skazat', čto očen' obyažete prisylkoyu frankskikh dikovinok, novinok i raznocvetnykh kamneï, — (i čto na vse sie) da budet volya Nebesnoï Sily i svetleïšestva imperatora" ["Après l'affaire (post scriptum): lors de la distribution des différentes commissions entre nos ambassadeurs, à Müskeril — l'archer a été ordonné de dire que vous [m']obligerez grandement par l'envoi de raretés, nouveautés et pierres de différentes couleurs [du pays] des Francs — (et que sur tout ceci) soit la volonté de la Force Céleste et de la Sérénité de l'empereur."]

Haenisch (*op. cit.*, p. 220): "Weiter, wenn du einen Gesandten von dir mit irgend einer Botschaft schickst und dabei unter seiner Obhut seltene Gegenstände aus dem Frankenland, Falken und verschiedenfarbige Edelsteine mitgäbest, dann sei die Macht des Himmels und die Majestät des Kaisers Zeuge, dass Wir dich in irgend einer Weise belohnen werden. Dies zu sagen, schicken wir den Köcherträger Müskeril."

Pučkovskiï (*op. cit.*, p. 418): "Esče [o tom, čtoby ty], kak možno bystree, posylaya čerez svoikh poslov raznogo roda izvestiya, vmeste s tem prislal redkosteï, krečetov i raznocvetnykh kamneï zemli frankov. Kak by ni bylo [vse, o čem my pišem] darovano ['svyše'] da vedayut [etim] Sila Neba i Sčast'e-Veličie Imperatora. Skazat' [obo vsem etom] my poslali strel'ca Muskerilya" ["Encore, [que] aussi rapidement que possible, expédiant par tes ambassadeurs des nouvelles de différentes sortes, en même temps [tu] envoies des raretés, des gerfauts et des pierres de diverses couleurs de la terre des Francs! De quelque manière que soit accordé ['d'en haut'] [tout, à propos de quoi nous écrivons], que règlent [ceci] la Force du Ciel et la Félicité-Grandeur de l'Empereur! Pour parler [concernant tout ceci] nous avons envoyé l'archer Muskeril."]

Après avoir donné les différentes traductions qu'ont faites des lignes 24–31 les auteurs susmentionnés, il nous reste à justifier la nôtre, que nous venons de proposer ci-dessus.

Ali ber "n'importe quel". Tous les auteurs ont lu ici fautivement *ali bar*. Pour *ber*, cf. *supra* ce qui a été dit de cette particule à propos de *ber* de la ligne 10. Pour le pronom indéfini *ali ber*, cf. *Hist. secr.*, § 272, *ali ber üge-ben ügülele'e bi* "j'ai dit tout ce que j'avais à dire". Il se lit aussi dans l'inscr. sino-mongole de 1335 (ll. 14, 41) et dans deux documents du Musée de Téhéran (II 28/40, l. 3; III 29, l. 11). Voir F. W. Cleaves, *HJAS* 13 [1950] et 16 [1953]. Cf. aussi N. Poppe, *Grammar of Written Mongolian*, § 192.

Kelen nemen "ajoutant des nouvelles". Le dernier mot de la ligne 24 et le premier de la l. 25 ont été lus par tous les auteurs qui nous ont précédés *kelen aman* m. à m.: "langue-bouche". Schmidt traduisit ces mots par "Zungen und Sprachen" (Gesandte von allerlei Zungen und Sprachen. Cf. *supra*), apparemment sans s'être douté que, si *kelen aman* était à comprendre de cette manière, le texte mongol aurait dit non *ali ber kelen aman ilčin*, mais

ali ber keleten amatan ilčin. Cette traduction de Schmidt fut adoptée par tous les savants qui au XIX^{e} siècle étudièrent la lettre d'Arγun. Ce n'est que depuis 1933, c'est-à-dire depuis l'apparition du travail de Kotwicz, *En marge des lettres des il-khans de Perse*, où ce savant rend les mots *kelen aman* par "nouvelles", qu'elle a été remplacée par "poručeniya" ["commissions"] (Kozin), "Botschaft" (Haenisch) et "izvestiya" ["nouvelles"] (Pučkovskiĭ).

Que le mot *kelen* ~ *kele* "langue" puisse signifier aussi "message, renseignement, nouvelle", tant dans l'ancienne langue que dans les dialectes vivants, est un fait connu. On n'y trouve toutefois pas *kelen aman* dans cette acception. *Kelen* ~ *kele* au sens de "message, renseignement, nouvelle" n'est jamais suivi du mot *aman* formant avec lui un mot-couple. Cf. *Hist. secr.*, § 104, *kelen kiǰü ile-* "envoyer une nouvelle"; § 109, *kelen gürge-* "porter (m. à m. 'faire parvenir') une nouvelle"; § 142, *kele ab-* "prendre langue, demander des renseignements", etc.; *Mukaddimad al-Adab*, p. 140b, *delgerebe kelen* "izvestie rasprostranilos'" ["la nouvelle se répandit"]; p. 214b, *kelen asaqba tūnēse* "sprosil u nego novosti" ["il lui demanda des nouvelles"]; p. 308a, *qudal kelen ačaraba* "prines ložnoe izvestie" ["il apporta une fausse nouvelle"]; p. 378b, *üküksenü kelen ačaraba irgendü* "prines narodu izvestie o smerti" ["il apporta au peuple la nouvelle concernant la mort"]; *Altan tobči* p. 106, *kele kürge-* "porter une nouvelle";[117] *Erdeni-yin tobči*, f. 84 v, l. 27, *kelen oroγulur-a iregsen kümün* "homme venu pour donner des informations".[118]

Pour ce qui est du mot dans les dialectes vivants, cf. kalm. *kel^{ə}ökkö* "nachricht geben",[119] kh. *khel avakh* "polučat' izvestie" ["recevoir une nouvelle"];[120] ord. *k'ėle öG-* "envoyer un mot (pour avertir)"; *χara k'ėle sonos-* "entendre une mauvaise nouvelle".[121]

Dans la langue écrite moderne le mot *kele* "nouvelle renseignement, message" est parfois suivi du synonyme *medege*,[122] mais le plus souvent le mot pour "nouvelle" est *kele* tout court. Cf. Kowaleswki, p. 2471b, *kele bari-* "prendre langue, s'informer de l'état des choses, etc."; K. M. Čeremisov et G. N. Rumyancev *kele kyrgeky* "soobščit', dat' izvestie" ["communiquer, donner une nouvelle"].[123]

Une expression *kelen aman* est inconnue à l'*Hist. secr.*[124] et au *Mukaddimat*

[117] C. R. Bawden, *The Mongol Chronicle Altan tobči*, p. 95.

[118] E. Haenisch, *Eine Urga-Handschrift.*

[119] G. J. Ramstedt, *Kalm. Wörterbuch*, p. 224a.

[120] A. R. Rinčine, *Kratkiĭ mongol'sko-russkiĭ slovar'*, p. 283a.

[121] A. Mostaert, *Dict. ord.*, p. 411a. En ordos *k'ėle* "nouvelle" s'emploie aussi précédé d'un synonyme. Cf. *loc. cit. sураk k'ėle* (m. à m. "nouvelle-nouvelle"), *uge k'ėle* id.

[122] Cf. *Oyirad-tu niyuča-bar kele medege nebteregülüged* "ayant envoyé secrètement des informations aux Oyirad" (Č. Damdinsürüng, *Mongγol-un uran ǰokiyal-un teüke*, p. 263, l. 9).

[123] K. M. Čeremisov et G. N. Rumyancev, *Mongol'sko-russkiĭ slovar'*, p. 513a.

[124] Dans son étude sur les lettres d'Arγun et d'Öljeitü, *Oriens* II [1949], p. 228, M. Haenisch écrit: "Die Verbindung *kelen aman* (Zunge-Mund) und *aman kelen* als 'Sprache,

al-Adab; le *Houa i i iu* aussi l'ignore. On la lit chez Saγang sečen, mais cet écrivain s'en sert, non dans l'acception de "nouvelle, renseignement, message", mais dans celle de "faculté de parler": *Edüge ene kelen aman ügei görügesün ber eyin kümün metü mörgükü anu yaγun* "Maintenant que même cette bête sauvage qui ne sait pas parler prosterne ainsi sa tête comme un être humain, qu'est-ce, cela?"[125] *Kelen aman* au sens de "faculté de parler" est encore connu à présent en ordos (cf. *kʿële ama meDeʿkʿuī noχ^{n} kʿerDēn* "même un chien, qui ne sait pas parler"), où, en outre, ce terme s'emploie dans l'acception de "dispute, querelle" P. ex.: *kʿële ama BolDži wān* "une querelle a éclaté".[126] En bouraite l'expression *khele aman* signifie "peresudy, spory" ["commérage, querelles"][127] et en khalkha *khel am* se dit pour "commérage; bavardage désapprobateur, incorrect, absurde; discordes",[128] "querelle".[129] En kalmouk le terme qui nous occupe a le sens de "facilité de parler". Cf. *keltē amtē kŭn* "hurtig in Wort (und Tat)" (Ramstedt, *Kalm. Wörterb.*, p. 224a).

En mongol écrit contemporain c'est "dispute, querelle" que signifie le mot-couple *kele ama*. Cf. Čeremisov et Rumyancev[130] *kele ama yarγa-* "ustraivat' 'scenu', skandalit'" ["faire une scène, disputer"]; Haltod, Wangchindorji, etc.[131] *kele ama* "lawsuit, quarrel".

Vu donc que nulle part l'expression *kelen aman* n'est attestée au sens de "nouvelle, renseignement, message", il nous semble assez évident que dans le passage de la lettre d'Arγun qui nous occupe *kelen aman* est une lecture incorrecte et qu'il faut lire *ali ber kelen nemen* "ajoutant quelque renseignement que ce soit".[132]

Rede' 話 kommt bei NT wiederholt vor." Ceci n'est pas tout à fait exact; seule l'expression *aman kelen* se lit dans l'*Hist. secr.* (§§ 199, 272).

125 E. Haenisch, *Eine Urga-Handschrift*, p. 36 (f. 37r, ll. 6–7).

126 A. Mostaert, *Dict.-ord.*, p. 411a.

127 K. M. Čeremisov, *Buryat-mongol'sko-russkiĭ slovar'*, p. 626a.

128 A. Luvsandendev, *Mongol'sko-russkiĭ slovar'*, p. 585a, "peresudy, krivotolki, razdory".

129 A. R. Rinčine, *Kratkiĭ mongol'sko-russkiĭ slovar'*, p. 283a "ssora".

130 *Mongol'sko-russkiĭ slovar'*, p. 513a.

131 *Mongol-English Practical Dictionary*, p. 185b.

132 Il est à peine besoin de rappeler au lecteur que, dans les anciens écrits, le point diacritique marquant un *n* initial est souvent omis. Dans la lettre d'Arγun le *n* initial du mot *ngdüni* (l. 5) est accompagné du point, mais ce dernier manque au mot *nemegülbesü* de la l. 22. L'absence du point dans le mot que nous lisons *nemen* ne constitue donc point une difficulté.

Neme- "ajouter, s'ajouter; augmenter, s'augmenter" est un mot très commun, tant dans les anciens textes que dans les dialectes vivants. Au sens de "ajouter, joindre une chose à une autre", qui est l'acception dans laquelle le mot est employé ici, nous venons de le rencontrer dans l'expression *čerig neme-*, attestée dans l'*Hist. secr.* et dans le *Manju-yin ünen mayad qauli*. Cf. *supra*, commentaire des lignes 17–24. Pour cette acception dans les dialectes vivants, cf. ord. *arwaDų nege neme-* "ajouter un à dix" (Mostaert, *Dict. ord.*, p. 490a), *Džasųn Dērēs Girsų̄ nemeDži wān* "un malheur vient s'ajouter à un autre" (m. à m.: "au dessus de la neige s'ajoute de la gelée blanche") (*ibid.*, p. 267a); monguor *t'urō nimiē-* "envoyer des cadeaux à quelqu'un à l'occasion d'une fête" (m. à m.: "ajouter des cadeaux

J̌igür-e ayulγan. Cette expression a été traduite de diverses façons par les auteurs qui ont étudié le présent document. Schmidt la rend par "Tribut (?) darbringend"; Kotwicz la traduit par "commandant de mettre sous sa protection?". Pour Kozin cette expression signifie "distribuer", tandis que M. Haenisch se range à l'avis de Kotwicz. La traduction de M. Pučkovskiĭ est: "aussi rapidement que possible expédiant . . . en même temps". Cf. *supra.*[133]

Comme le montre leur traduction, certains de ces auteurs ont vu dans le verbe *ayulγa-*, dont *ayulγan* est le converbum modale, le causatif de *ayul-*, que Kowalewski (p. 34a) traduit par "mettre, placer, insérer dans" et qui lui-même est la forme causative du verbe *a-* "être". De là le sens de "faire placer, commander de mettre" qu'ils lui ont attribué.[134] D'autres ont donné à ce verbe une signification qui n'est attestée nulle part: "offrir", "envoyer, expédier". Aucun d'eux ne semble avoir songé à y retrouver le verbe *ha'ulγa-*, causatif de *ha'ul-* "courir, courir à cheval", mot bien connu en mongol médiéval (cf. *Hist. secr., passim*; *Mukaddimat al-Adab*, p. 366a; *I iu* du *Teng t'an pi kiou*, f. 73b, etc.) et qui continue de vivre dans le moghol *öuluna* "läuft"[135] et dans le monguor *χūli-* "courir (animaux)".[136]

Le mot *ha'ul-* "courir, courir à cheval" a son correspondant en mongol écrit: *ayul-*, mot que nos dictionnaires ignorent, mais qui se lit à plusieurs reprises chez Saγang sečen (Schmidt, pp. 210, l. 15; 212, l. 15, etc.), qui l'emploie dans l'acception de "faire prisonnier, attaquer, razzier", signification qu'a aussi le mot *ha'ul-* dans l'*Hist. secr.* Cf. §§ 164, 253, 257, etc.[137]

Ha'ul- "courir" (mo. *ayul-*), *ha'ulγa-* "faire courir" étaient des termes

[en plus des cérémonies usuelles qui accompagnent la célébration de la fête]") (De Smedt-Mostaert, *Dict. monguor-fr.*, p. 276).

Pour l'expression *ali ber kelen nemen* cf. Abel-Rémusat, *Second Mémoire*, p. 421, Recueil des lettres diplomatiques des princes Mongols, N° III, Lettre apportée à S^t^ Louis par les envoyés d'Ilchi-khataï, *versus finem*: "Nous avons envoye ces lettres par nos loyaulx messagers . . . pour ce que ilz nous apportent de bouche comment les choses se portent envers vous."

133 Klyukin (*op. cit.*, p. 32) rend l'expression par "naročito sprašivaya" ["interrogeant exprès"]. Quant aux traductions de d'Ohsson, de Pauthier et de Chabot, on n'y lit rien qui corresponde aux mots *ǰigür-e ayulγan.*

134 Cf. W. Kotwicz, *Quelques mots encore sur les lettres des il-khans de Perse*, *Rocznik Orient.* XVI [1953], p. 411.

135 G. J. Ramstedt, *Mogholica*, p. 36a. Une forme moins évoluée du même mot est *auluna.* Elle a été recueillie dans le moghol-marda par M. L. Ligeti (Louis Ligeti, *Le lexique moghol de R. Leech*, *Acta Orientalia* IV [1955], p. 123).

136 A. De Smedt et A. Mostaert, *Dictionnaire monguor-français*, p. 180. Cf. aussi sant'a (= Tung-hiang) *χolu-* "laufen" (B. H. Todaeva, *Über die Sprache der Tung-hsiang*, *Acta Orient.* IX [1959], p. 292).

137 Un dérivé de *ayul-* "courir" est le mot *ayulγačin* "coureurs d'une armée en campagne", qui se lit dans l'*Altan tobči* (*Čadig*, p. 82, l. 1). De même les mots **ayulγa* et *ayulγala-*, que Kowalewski (p. 338a) a noté sous leur forme dialectale *uulγa* et *uulγala-* et traduit respectivement par "pillage, butin qu'on fait sur l'ennemi; avant-garde" et "piller, faire du butin". Pour ces mots cf. le kalmouk (Ramstedt, *Kalm. Wörterb*, p. 454ab) *ülγātši*, *ülγə* "Avant-garde", *ülγəl^ə^-* "zu den Vorposten gehören, marodieren, anfallen".

Le mot *ayulγala-* se lit dans le *Manǰu-yin ünen mayad qauli*, VII, 74v, ll. 3, 8; 109v, l. 7, etc.

consacrés dont on se servait à propos des messagers faisant route à cheval. Ainsi, au § 279 de l'*Hist. secr.*, là où Ögedei propose la réorganisation du système postal, les mots *ha'ul-* "courir", *ha'ulya-* "faire courir" se lisent à plusieurs reprises, associés à chaque fois avec le mot *elčin* "messagers": *Basa bida elčin ha'ulurun ulus bitü'ülün ha'ulyamui* "Encore, quand les messagers 'courent' (= font route), nous les faisons 'courir' en leur faisant longer [les endroits habités par] le peuple"; *ha'ulqun elčin* "messagers qui 'courent' (=qui font route)"; *elčin-i jam-iyar ha'ulya'asu* "si nous faisons faire route aux messagers [en les faisant passer] par les stations postales". Nous n'hésitons pas à voir dans le mot *ayulyan* de l'expression *jigür-e ayulyan* de la lettre d'Aryun le verbe qui dans l'*Hist. secrète* apparaît sous la forme *ha'ulya-* et signifie "faire courir à cheval". D'ailleurs, comme on le verra ci-après, un terme signifiant "faire courir à cheval" explique parfaitement la présence dans ce texte du mot *jigür-e.*

Le mot *jigür-e*, locatif de *jigür* "aile", et qui évidemment est pris ici dans une acception figurée, a été rendu de plusieurs manières différentes. Cf. les diverses traductions de l'expression *jigür-e ayulyan* que nous venons de citer ci-dessus. La traduction la plus remarquable du mot *jigür-e* est celle que nous lisons chez M. Pučkovskiĭ, et qui est "aussi rapidement que possible". Comme il le dit d'ailleurs, cette traduction lui a été suggérée par l'article qu'en 1928 A. K. Bogdanov a consacré à l'étude des mots *jigür-e ayulyan.*[138]

Dans ce travail Bogdanov se réfère à la coutume qu'ont eue les Bouriates d'attacher une plume à l'enveloppe des lettres contenant une communication urgente,[139] ainsi qu'à quelques autres faits prouvant que, pour les Mongols, une plume d'oiseau, ou l'image d'un oiseau, sont le symbole de la rapidité, et il est d'avis qu'on est quelque peu en droit de supposer que l'expression *jigür-e ayulyan* était employée dans l'acception de "spešno" ["en hâte"], "sročno" ["avec urgence"] (*op. cit.*, p. 239).[140]

Bogdanov n'a pas compris le mot *ayulyan*, qu'il rend par "vkladyvaya" ["plaçant"], mais il a eu le mérite de trouver la clef de l'énigme que présente le mot *jigür-e*. Vu le contexte et vu l'association du mot *jigür-e* avec un verbe

[138] *K značeniyu slov* jigür-ē ayulyan *v pis'me il'-khana Aryuna k Filippu Krasivomu* (*Dokl. Akad. Nauk SSSR*, 1928).

[139] Cette même coutume existe encore chez les Ordos. Cf. *Dict. ord.*, p. 540b: *örwölgö'ť'i Bé'tš'ik* "lettre officielle sur l'enveloppe de laquelle est collée une petite plume d'oiseau (pour indiquer que la lettre doit être transmise et portée à destination sans délai)". — *Örwölgö* "petite plume" correspond à mo. *örbelge, örbölge* id.

Cf. aussi Čeremisov-Rumyancev, *Mongol'sko-russkiĭ slovar'*, p. 246b, *ödütei bičig* "sročnoe pis'mo" ["lettre urgente"]; A. Luvsandendev, *Mongol'sko-russkiĭ slovar'*, p. 316b, *ödteĭ bičig* "sročnoe pis'mo (pis'mo s prikreplennym k nemu ptič'im perom)" ["lettre urgente (avec plume d'oiseau attachée)"].

[140] Pour le "gerfaut" en tant que symbole de la rapidité, outre le passage de Marco Polo cité par Bogdanov (*op. cit.*, p. 239) et qui est celui qui chez L. Hambis, *Marco Polo. La description du monde*, p. 144, se lit comme suit: "Quand le messager doit aller aussi vite et aussi loin . . . il a la tablette à gerfaut en signe de vitesse spéciale", cf. aussi V. Minorsky, *Pūr-i Bahā's "Mongol Ode"* (*Mongolica* 2), p. 270.

de mouvement (*ayulya-* "faire courir") et aussi parce que, dans un texte allitéré de l'*Altan tobči* (nova), que Bogdanov n'a pas connu, mais qui sera discuté ci-après, le même mot *jigür-e* est employé dans un contexte où de même il est question de renseignements ou nouvelles, et que, là aussi, il se trouve associé avec un verbe de mouvement (*ilege-* "envoyer"), nous ne doutons point que M. Pučkovskiĭ n'ait bien compris le mot *jigür-e* et que ce terme, qui signifie "sur des ailes", ne doive s'entendre ici comme rendant l'idée de "vite, rapidement".

A propos des mots *jigür-e ayulyan* "faisant courir 'sur des ailes'", c'est-à-dire "rapidement", dits par Arγun à l'occasion de l'expédition des messagers que lui enverrait éventuellement le roi de France, notons qu'en 1268, dans sa lettre au pape Clément IV, l'ilkhan Abaγa se sert également du mot "courir" en parlant des "porteurs de nouvelles ou messagers": In quorum exercitu[u]m pariter adunatorum adventu nuncii festini in medio discurrant, ut nostrorum atque vestrorum ex utraque parte rumor verbum factum pro tempore statuto simul fiant.[141]

Pelliot[142] et Kotwicz[143] ont connu l'article de Bogdanov, mais, comme ce dernier attribue au mot *ayulyan* le sens de "vkladyvaya" ["plaçant"] et qu'eux-mêmes n'y ont pas reconnu le verbe *ha'ulya-* "faire courir" de l'*Hist. secr.*,[144] son interprétation du mot *jigür-e* ne leur a paru qu'une hypothèse. Il faut ajouter aussi qu'au moment où ces deux savants se prononçaient sur l'article de Bogdanov, selon toute apparence, ils ne connaissaient pas le texte de l'*Altan tobči* (nova) auquel nous venons de faire allusion et à la discussion duquel seront consacrés les alinéas qui suivent,[145] autrement ils n'auraient pas manqué de le signaler.

Ce texte est celui que C. Ž. Žamcarano cite dans ses *Letopisi*, p. 113, ll. 22–28.[146] Il fait partie des instructions que Činggis donne à Mönggetü baγatur, au moment où il l'envoie prendre possession de l'apanage qu'il lui

[141] Card. E. Tisserant, *Une lettre de l'Ilkhan de Perse Abaga, adressée en 1268 au Pape Clément* IV, p. 556.

Des mots "nuncii festini in medio discurrant" de la lettre d'Abaγa on peut rapprocher ceux du § 281 de l'*Hist. secr.*: *elčin bidanu ja'ura öterlen ha'ulqui*[-*a*] "[pour que] nos messagers, en chemin, courent en faisant diligence".

Pour la figure "sur des ailes" = "rapidement", cf. fr. La calomnie marche à tire-d'aile (Larousse) et: Sur les ailes du temps la tristesse s'envole (La Fontaine). Cf. aussi le mot du turc moyen *qanatlanmaq* "ein schnelles Ross bekommen" (C. Brockelmann, *Mitteltürkischer Wortschatz*, p. 144), dérivé de *qanat* "Flügel" (*ibidem*).

[142] *TP* XXVIII [1931], pp. 136–137.

[143] *En marge des lettres*, p. 390.

[144] Kotwicz traduit le mot par "commandant de mettre". Quant à Pelliot, il n'a pas dit comment il le comprenait, mais, s'il a songé à *ha'ulya-* "faire courir", il ne doit avoir regardé cette interprétation que comme une des "solutions possibles" qu'il entrevoyait.

[145] En 1931 Pelliot possédait déjà la copie du manuscrit de cette chronique (cf *TP* XXVII [1930], p. 202, n. 1), mais le texte en question aura échappé à son attention.

[146] *Mongol'skie letopisi XVII veka*, Moscou–Leningrad, 1936. Cf. *The Mongol Chronicles of the Seventeenth Century*, by C. Ž. Žamcarano, translated by Rudolf Loewenthal, p. 82, ll. 22–28.

a conféré. Nous le donnons ici d'après l'édition d'Ulān bātur de 1937, reproduite en facsimilé dans *Scripta Mongolica* I,[147] vol. 2, p. 91, ll. 3–6.

Tngri-de mör ögtebesü:
Dalai tasu dobtulumui je či:
Dayun uriya-ban buu tasul:
Qada-yi qay-a dobtulumui je či:
Qačikiry-a uriya-ban ülügü qatayučiqu či:
Qančun qormai tasu odun amu či:
Qoyinaysi kilinča-yin jigür-e ilege:

Žamcarano (*Letopisi*, pp. 116–117) traduit ce passage comme suit: "Esli nebo daruet put', ty, ved' i čerez morya budeš' pokhody soveršat'. Ne preryvaï svoeï pesni i prizyva! Čerez gory-skaly ty, ved', budeš' pokhody soveršat'; ne preryvaï svoego krika i prizyva! Ty ukhodiš', slovno otryvaetsya rukav ili poly. Obratno posylaï vest' na kryl'yakh!" ["Si le Ciel accorde voie, toi, tu sais, aussi à travers les mers tu feras des campagnes. N'interromps pas ta chanson et [ton] appel! A travers monts et rochers, toi, tu sais, tu feras des campagnes; n'interromps pas ton cri et appel! Tu pars, comme si la manche était arrachée ou les pans. En arrière envoie des nouvelles sur des ailes!"][148]

Žamcarano a bien vu que, dans cette partie de son allocution, Činggis recommande à Mönggetü bayatur de le tenir au courant de ce qu'il fait, en lui expédiant de nombreux messages, une fois qu'il se sera mis en route pour aller prendre possession de son apanage. Il faut toutefois avouer que "envoie des nouvelles sur des ailes!" (traduction de Žamcarano) ne fait que rendre l'idée générale du texte. Celui-ci dit: *kilinča-yin jigür-e ilege.*

Kilinča en mongol est un emprunt fait au turc. A présent le mot signifie "péché", mais ici le sens en est "action en général", ce qui est l'acception dans laquelle le mot était employé en turc.[149] *Kilinča* étant ici au génitif il est clair que *kilinča-yin jigür-e ilege* est un texte défectueux d'où est tombé le mot qui exprime l'idée de "nouvelle, renseignement". Supposé donc que *kilinča* (*qilinč*) soit la leçon primitive — ce dont évidemment on ne peut être certain — nous rétablissons et traduisons le texte comme suit: *kilinča-yin*

[147] *Altan tobči, A Brief History of the Mongols*, by bLo-bzaṅ bsTan-'jin (= *Scripta Mongolica* I).

[148] En note (p. 117, n. 1) Žamcarano dit: " '*Kilinča jigür-e ilge*' [sic] ne sovsem ponyaten smysl" [" '*Kilinča jigür-e ilge*' le sens n'est pas tout à fait clair"], et il renvoie à l'article de Bogdanov sur la signification des mots *jigür-e ayulyan* de la lettre d'Aryun.

[149] A von Gabain, *Alttürkische Grammatik*, Leipzig, 1950, p. 328b, *qïlïnč* "Tat"; *Türkische Turfan-Texte VIII*, p. 45, F 6, *qiliñc tüṣṣü* "die Frucht der Tat"; C. Brockelmann, *Mitteltürkischer Wortschatz*, p. 154, *qylynč* "Tat"; S. E. Malov, *Pamyatniki drevnetyurkskoï pis'mennosti*, p. 416b, *qylynč* "delo, postupok" ["acte, action"]; G. J. Ramstedt, *Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei*, pp. 16–17, 48, *q^{a}ra bud^{u}n q^{i}il^{i}nč* "das benehmen (?) des gemeinen volkes". — Le mot qu'à présent on lit *kilinče* "péché" apparaît dans le *Bodistw-a Cari-a Awatar-un tayilbur* de 1312 (4–162bl) sous la forme de *qilinč* (F. W. Cleaves, *HJAS* 17 [1954], p. 45.)

[*kele*] *ǰigür-e ilege* m. à m. "de [tes] actions [des nouvelles] 'sur des ailes' envoie" (="envoie rapidement des nouvelles concernant ce que tu fais").[150] Nous ferons toutefois observer au lecteur qu'il est possible que le mot original n'ait pas été *kele* mais un terme synonyme. De plus il ne nous semble pas tout à fait exclu que *kilinča-yin* ne soit qu'une mauvaise leçon pour *kelen-i* ou *kele-yi*.

En serrant le texte de plus près que ne l'a fait Žamcarano nous traduisons le passage comme suit:

"Si tu es gratifié de 'voie'[151] par le Ciel,
Tu t'élanceras de manière à fendre la mer:
N'interromps pas ta voix et [ton] appel;
Tu t'élanceras de manière à briser les rochers:
A ton cri et appel ne donneras-tu pas un soin diligent?
Tu t'en vas de manière à déchirer manches et pans:
En arrière envoie 'sur des ailes'[152] [des nouvelles] de tes actions."[153]

Nous traduisons donc les mots *ǰigür-e ayulγan*, dont le rédacteur de la lettre de 1289 au roi de France s'est servi à propos d'ambassadeurs porteurs de nouvelles, de renseignements, par "[les] faisant courir 'sur des ailes' ".

Avant de terminer cette discussion faisons observer que le vieux terme *ǰigür-e ayulγa-*, m. à m. "faire courir sur des ailes" a été remplacé dans la langue moderne par l'expression *niske-ber dobtulγa-* m. à m. "faire courir [quelqu'un] de manière qu'il vole".[154] On la lit dans le texte suivant: *Urid edür Toγorim tala-dur bidan-luγ-a ǰodolduγsan čirig čoqum kenügei qamiγ-a-ača iregsen büged kedüi čirig gemtüged qamiγasi kerkegsen-i mayadtai medege niske-ber dobtulγan iregül.*[155] "Faites venir (= envoyez-moi), en faisant

150 Pour *kele* "nouvelle" précédé d'un complément déterminatif mis au genitif, cf. la phrase citée plus haut *üküksenü kelen ačaraba irgendü* "il apporta au peuple la nouvelle concernant la mort" (*Mukaddimat al-Adab*, p. 378b).

151 "Si le Ciel t'accorde bonne chance."

152 C'est-à-dire "rapidement".

153 Dans son article (p. 414) M. Pučkovskiĭ fait mention aussi de ce texte de l'*Altan tobči* et il en cite les derniers mots: *qoyinaγsi kilinča-yin ǰigür-e ilege*, à propos desquels il écrit: "Eto vyraženie bylo otmečeno v rabote '*Mongol'skie letopisi XVII v.*', gde ono perevedeno 'Obratno posylaï vest' na kryl'yakh'. Vse že slova *kilinča-yin* ostayutsya neyasnymi, *čto bylo zamečeno tam že*" ["Cette expression a été notée dans le travail '*Les chroniques mongoles du XVII^e siècle*', où elle est traduite: 'En arrière envoie des nouvelles sur des ailes.' Néanmoins les mots *kilinča-yin* restent obscurs, ce qui a été noté au même endroit"].

154 *Niske*, à lire *niskē* "qui actuellement vole", de *nis-* "voler". Pour le suff. *-kē*, cf. *-χō* dans ord. *Bosχō* "qui se tient debout", de *Bos-* "se lever".

Dobtulγa- est un synonyme de *ayulγa-*. Kowalewski (p. 1821a) traduit le mot par "ordonner de courir (la poste)". Cf. ord. *Dцв't'цlga-* "faire courir d'un trot rapide" (*Dict. ord.*, p. 158b).

155 Ce texte constitue la dernière phrase d'une lettre inédite qui pour toute date porte les mots suivants: *Arban qoyar sara-yin sine-yin qoyar-a* "le deux du douzième mois". Comme j'étais présent au moment où la lettre fut remise à son destinataire, je sais qu'il s'agit du *čayan bečin ǰil* "l'année du singe blanc" (= l'année 庚申). "Le deux du douzième mois" correspond donc au 10 janvier 1921.

L'auteur de la lettre est un chef de brigands mongols, dont le nom était Garudi Lao ou

'courir' [le messager] 'de manière qu'il vole' (= rapidement), des renseignements certains [à l'effet de me faire savoir] à qui proprement appartiennent et d'où sont venus les soldats qui le jour d'avant se sont battus avec nous dans la plaine de Toγorim,[156] combien de soldats ont été blessés, vers où [les soldats se sont dirigés et] ce qui est arrivé d'eux."[157]

Ajoutons une remarque sur la construction de cette partie de la phrase de la lettre d'Arγun, que nous venons de discuter. Le concept qui est l'objet direct de l'action de *ayulya-* "faire courir" n'est par exprimé parce qu'il est évident: il ne peut en effet être autre que le concept qui est complément indirect de *ögčü ilebesü* "si tu envoies en don", c'est-à-dire *ilčin* "messagers, ambassadeurs", vocable qui précède immédiatement les mots *jigür-e ayulyan* et se présente sous la forme d'un instrumental: *ilčin-iyer-iyen* "par tes messagers". Tout comme dans *jigür-e ayulyan* "faisant courir 'sur des ailes'", de même, dans *niske-ber dobtulyan* "faisant courir de manière qu'il vole", l'objet direct du verbe signifiant "faire courir" n'est pas exprimé parce qu'il est évident qu'il est le messager porteur des nouvelles. Les deux quasi-propositions sont donc construites et employées identiquement. Elles forment dans la phrase une espèce de parenthèse et, dans les deux cas, l'objet direct sous entendu du verbe est le ou les messagers et le sujet en est le destinataire de la lettre.

Berenggüd-ün γaǰar-un tangsuγ-ud singqud il-deb önggeten gürüs ögčü ilebesü . . . "si tu envoies en don des objets merveilleux, des gerfauts, des pierres [précieuses] de toutes sortes de couleurs, du pays des Francs . . .".

Berenggüd "Francs". Cf. *infra Wirengüd* "id." des lignes 4 et 35 du document B. Ces deux mots sont un pluriel de **Bereng* et **Wireng* "Franc" respectivement. Notons aussi que le *Mongγol-un üsüg-ün quriyaγsan bičig*, VII, 22v, donne un terme *Bereng-ün* (?*Barang-un*) *bös* "toile de Bereng (?Barang)" qu'il rend en chinois par 西洋布 *Si iang pou* "toile européenne" et en mandchou par *wargi namu i boso* "toile de l'Océan occidental", qui est une traduction littérale du chinois.

Tangsuγ-ud "objets merveilleux". *Tangsuγ* est le mot qui désigne les cadeaux envoyés en 1689 par K'ang hi au Dalai lama et au Bančan Erdeni, dans une lettre adressée par le Li fan iuen aux chefs des Tümed de Kouei houa tch'eng (巴彦塔拉盟史資料集成 *Pa ien t'a la* [= *Bayan tala*] *meng cheu tzeu leao tsi tch'eng*, p. 12, l. 3).[158] Dans l'*Erdeni-yin erike*, chronique datant du XIX[e]

(老五 "cinquième frère"). Il n'était pas Ordos. Le destinataire de la lettre est Čoγtu očir tusalaγči, qui était ministre de la bannière d'Üüšin. Je possède une copie de la lettre, que j'ai faite sur l'original [A. M.].

156 Vulgo *t'ūᵘᵏχī t'ōrim* ("plaine humide à efflorescences salpêtreuses, dont le sol est vierge"), nom d'une plaine de la bannière d'Otoγ, au nord-est de *Bāšiŋ* (= Ning t'iao leang, petit marché dépendant du Tsing pien hien [陝西 Chen si]).

157 *Kerke-* "comment faire" (cf. mo. *kerki-* id.).

158 Cette lettre a été publiée en transcription, accompagnée d'une traduction, par M. Walther Heissig dans *Ein mongolisches Textfragment über den Ölötenfürsten Galdan, Sinologische Arbeiten*, 2, p. 143, n. 96.

siècle, les cadeaux offerts en 1655 au Bančan Erdeni par le grand lama rJe-btsun dam-pa s'appellent aussi *tangsuγ*, et c'est encore par ce mot que sont désignés les cadeaux présentés en 1657 par les Qalqa à rJe-btsun dam-pa (A. M. Pozdneev, *Mongol'skaya letopis'* "Erdeniïn-erike", pp. 6–7). Cf. 'phags-pa *t'aŋsuq* "marvelous" (N. Poppe, *The Mongolian Monuments*, p. 131a); mo. *tangsuγ* "plaisir, agrément, joie, agréable, delicat, exquis, joyeux: ²merveille: merveilleux, remarquable" (Kowalewski, p. 1567a); kalm. *taŋsvG* "1. Süssigkeiten; Feinschmecker, wählerisch (beim Essen) 2. freundlich, lieblich" (Ramstedt, *Kalm. Wörterb.*, p. 379b); ord. *t'aŋsuķ* ~ *t'amsuķ* "agréable au goût, savoureux, exquis, excellent" (*Dict. ord.*, p. 643b); turc moyen *taŋsuq* "wunderbar" (C. Brockelmann, *Mitteltürkischer Wortschatz*, p. 195); coman *taŋsyq* "wunderlich, köstlich, 'rarus'" (K. Grönbech, *Komanisches Wörterb.*, p. 235).

Pour le mot *tangsuγ* employé dans l'acception de "objet merveilleux, rare" par Ögedei qaγan, cf. Juvaini dans J. A. Boyle, *The History of the World-Conqueror* II, p. 497.

Cf. aussi le 22e vers le l'ode "mongole" de Pūr-i Bahā, que M. V. Minorsky traduit comme suit:

> "With your title the *ortaqs* have ranged over
> East and West
> And brought you the Eastern sun as a *tansuq*."

Dans ses commentaires M. Minorsky traduit *tansuq* par "rarity" (*Pūr-i Bahā's "Mongol" Ode* [*Mongolica* 2], *BSOAS* 1956, pp. 265, 270).

Le mot *singqud* "gerfauts" (plur. de *singqur*) que Kotwicz a lu et traduit correctement, Kozin le lit *šingküd* et le rend par "nouveautés" (*op. cit.*, pp. 497–498). C'est répéter l'ancienne erreur de Schmidt, qui écrit *schinegüd* et traduit par "Seltenheiten, Neuigkeiten" (cf. *Philologisch-kritische Zugabe*, p. 9).

Il-deb önggeten gürüs "des pierres [précieuses] de toutes sortes de couleurs". Dans la missive d'Edouard I à Arγun écrite en réponse à la lettre apportée de Perse par le messager Buscarel en même temps que celle destinée à Philippe le Bel,[159] et qui doit avoir été identique à cette dernière, les mots "et aliis jocalibus" qui se lisent après "de nostris Girofalcis",[160] doivent constituer une allusion aux *tangsuγ-ud* et *il-deb önggeten gürüs*, objets qu'Arγun avait demandé de lui envoyer ensemble avec des gerfauts.

A propos de *gürüs* "pierres (précieuses)", qu'avant Kotwicz on lisait

[159] Pour le texte de cette lettre d'Edouard I, voir Chabot, *Hist. de Mar Jabalaha III*, p. 235.

[160] Voici tout le passage: ". . . et hoc vobis faciemus constare per nostros proprios nuncios, per quos vobis mittemus de nostris Girofalcis et aliis jocalibus nostre terre, prout inde nos requisivit vestra regia celsitudo. . . ." Ce texte a déjà été cité par Kotwicz dans son article *Popravki k razboru*, p. 344. M. Pučkovskiï en cite aussi quelques mots dans *Zaklyučitel'naya formula*, p. 415, n. 2. Pour "jocalia", cf. J. H. Baxter et Charles Johnson, *Medieval Latin Word-list from British and Irish Sources*, p. 235: jocale ". . . jewel, precious object".

fautivement *körüg* "images", notons que ce mot est attesté aussi bien avec l'initiale *g* qu'avec l'initiale *k*. Pour cette dernière, cf. 'phags-pa *čila'un k'urus* "stones" (N. Poppe, *The Mongolian Monuments* in *hP'ags-pa Script*, pp. 64–65); moghol *küri* "pierre" (L. Ligeti, *Le lexique moghol de R. Leech*, *Acta Orient.* IV, 1–3, p. 137). Quant à la forme avec *g* initial, elle est attestée dans l'*Hist. secr.* §§ 80, 147, etc. L'exactitude de la transcription chinoise *gürü* est garantie par l'ordos *Guru χara tš'ilū* "nom d'une pierre dans un conte" (*Dict. ord.*, p. 279a),[161] le kalm. *gür* "Erz, metallhaltiger Stein" (Ramstedt, *Kalm. Wörterb.*, p. 139b) et le kh. *soronzon gür* "magnitnyï železnyak" ["aimant"] (Luvsandendev, *Mongol'sko-russkiï slovar'*, p. 130b). Cf. N. Poppe, *Alexandersage*, p. 118, n. 24.

Pour l'alternance *g* ~ *k*, cf. ord. *Gudugur* "convexe, voûté" en regard de *k'udugur* id. (Mostaert, *Dict. ord.*, pp. 274a, 434a); kalm. *göŋgŋ* "leicht, nicht schwer" (Ramstedt, *Kalm. Wörterb.*, p. 138a) en regard de l'ord. *k'öŋgön* id. (*Dict. ord.*, p. 429b), etc.

Ker ba soyurqaquyi Tngri-yin küčün qaγan-u suu medetügei kemen Muskeril qorči-yi ilebei.

Les deux premiers mots ont été lus par Schmidt *ker ba*. Pauthier a lu de même.[162] Kotwicz, Kozin, M. Haenisch et M. Pučkovskiï[163] lisent *ker be*. Tous ces auteurs ont vu dans *ba* ~ *be* la particule concessionnelle. De là leurs traductions: "wie auch es verliehen werden wird" (Schmidt, trad. mot-à-mot), "L'exécution de toutes ces choses" (Pauthier), "nous te récompenserons de quelque manière" (Kotwicz), "vsyačeski" ["de toute manière possible"] (Kozin, *op. cit.*, p. 499), "dass Wir dich in irgend einer Weise belohnen werden" (Haenisch), "de quelque manière que soit accordé" (Pučkovskiï).

Lorsqu'on examine ces différentes traductions, l'on voit que, pour certains de leurs auteurs, la locution adverbiale *ker be* (~ *ba*) signifie "de quelque manière que ce soit", idée qu'ils ont rendue, soit littéralement (Schmidt, Pučkovskiï), soit plus librement (Pauthier, Kozin), et que, pour les autres, ces mots veulent dire: "d'une manière ou d'une autre" (Kotwicz, Haenisch).

Concernant la première manière de comprendre, il faut dire que tel ne peut être le sens, parce que si *ker be* (~ *ba*) était ici à traduire par "de quelque manière que ce soit", le texte ne porterait pas *ker be* (~ *ba*) *soyurqaquyi*, mais

[161] Dans son article *Le lexique moghol de R. Leech*, p. 137, M. Ligeti considère le mot *Guru* de l'ordos comme "peu probant" quand il s'agit de déterminer la nature de l'initiale du mot que nous écrivons *gürüs*, parce que, dit-il, "dans ce dialecte l'initiale *g*- (-*G*) est souvent d'apparition secondaire". Il a échappé à M. Ligeti que, dans le cas de l'ordos *Guru*, le *g* initial ne peut être d'apparition secondaire, parce que, dans ce dialecte, le changement des *q*, *k*, *t*, *č* initiaux en la douce correspondante ne s'observe que dans les mots polysyllabiques dont la première syllabe est portée par une voyelle brève suivie immédiatement d'une dure ou séparée d'une dure suivante par une consonne non nasale. Cf. A. Mostaert, *Le dialecte des Mongols Urdus*, *Anthropos* XXII [1927], pp. 166–168.

[162] *Le livre de Marco Polo*, t. 2, p. 776.

[163] *Op. cit.*, p. 417.

ker be (~ *ba*) *soyurqabasu*. Cf. *Hist. secr.*, § 245, *Teb-tenggeri edö'e iregü; čidaqui-ača ker ba üyileddü'esü či mede* "Teb-tenggeri viendra maintenant; de quelque manière que de ton mieux tu agisses, à toi de décider!"

Quant à donner à la locution *ker be* (~ *ba*) le sens de "d'une manière ou d'une autre", comme le font Kotwicz et M. Haenisch, si on considère cette locution hors de son contexte, une telle traduction est possible, comme le montre p. ex. le texte qu'on lit à la l. 32 de l'inscription de 1335: *ǰegün etegedün samaγuralduγsad čerigüd ker-be ilčin-dür qour ada kürgekügü kemen sedkiǰü* "thinking that the soldiers which had revolted in the East might somehow inflict harm on the envoys"[164] (F. W. Cleaves, *The Sino-Mong. Inscr. of 1335*, *HJAS* 13 [1950], pp. 75, 100). Toutefois, parce que dans les formules similaires qui se lisent dans le *Houa i i iu* et dans le recueil de requêtes adressées au trône, qui est connu sous le nom de 韃靼館來文 *Ta ta kouan lai wen*, l'idée formellement exprimée par la locution adverbiale qui précède immédiatement le verbe *soyurqa-* "témoigner de la faveur" n'est pas "d'une manière ou d'une autre", mais "de quelle manière" (*yambar-iyar*), il semble évident que, dans le passage de la lettre d'Arγun qui nous occupe, il faut traduire *ker* par "comment", qui est sa signification propre (cf. *Hist. secr.*, § 121, *ker ǰirγa'ulyu či* "comment [me] rendras-tu heureux?"), et voir dans le mot qui suit, non pas la particule concessionnelle *ba* ~ *be*, mais le nominatif pluriel du pronom de la première personne *ba* "nous". C'est pourquoi nous traduisons les mots *ker ba soyurqaquyi tngri-yin küčün qaγan-u suu medetügei* par ". . . que la force du Ciel et la Fortune du qaγan décident comment nous (= Arγun) [te] témoignerons de la faveur!"

Les formules similaires dont nous venons de faire mention sont, dans le *Houa i i iu*, p. ex. celle qui termine la lettre adressée à Houng ou par Samandaširi et quelques autres chefs mongols: *Yambar-iyar soyurqaγu-yi ǰarli[γ] medem* "L'ordre [impérial] décidera de quelle manière [Sa Majesté] témoignera de la faveur".[165] Dans le *Ta ta kouan lai wen* toutes les requêtes se terminent par la formule *Yambar-iyar soyurqaqu-yi ǰrlγ medemü ǰe* — texte qui a le même sens que le précédent — à l'exception de la vingt-cinquième, dont la formule finale est *Yambar-iyar enerikü soyurqaqu-yi ǰrlγ medemü ǰe* "L'ordre [impérial] décidera de quelle manière [Sa Majesté] témoignera de la compassion et de la faveur".[166]

Kotwicz rend le verbe *mede-* de la formule *tngri-yin küčün qaγan-u suu*

[164] M. à m.: "pensant en se disant: 'les soldats révoltés de la région orientale, d'une manière ou d'une autre, [ne] feront-ils [pas] du mal aux envoyés?'"

[165] *Houa i i iu*, IIb, 2v–3r. Traduction interlinéaire: 怎生般恩賜的聖旨知 Cf. M. Lewicki, *La langue mongole des transcriptions chinoises du XIV^e siècle*, pp. 141–142; E. Haenisch, *Sino-mongolische Dokumente*, pp. 13–14, 24.

Pour la date de cette lettre voir H. Serruys, *The Dates of the Mongolian Documents in the Houa i i iu*, *HJAS* 17 [1954], pp. 423–424.

[166] Ces formules du *Ta ta kouan lai wen* traduisent le chinois 怎生(憐憫)恩賜聖旨知道.

medetügei de la lettre d'Aryun par "savoir" ("que la force du Ciel et le *suu* de l'Empeur sachent") et M. Haenisch le traduit par "être témoin" ("dann sei die Macht des Himmels und die Majestät des Kaisers Zeuge"). Une telle traduction toutefois — les formules citées ci-dessus le prouvent — ne peut être correcte. *Mede-* a ici le sens de "connaître de, décider de", tout comme p. ex. dans les phrases suivantes: *yayča mongke tngri mede* "que seul le Ciel éternel en connaisse!" (Lettre d'Aryun à Nicolas IV, ll. 18–19, dans *Trois documents mongols*, p. 450); *ükübe aba tengri ečige minu medetügei* "que je meure ou que je reste en vie, que mon père le Ciel en décide!" (*Altan tobči* dans *Činggis qayan-u čadig*, p. 16, l. 3); *alaba aburaba qayan ečige minu gegen-degen medetügei* "qu'on [te] tue ou qu'on [te] sauve, que mon père le qayan dans sa 'clarté' (= dans son esprit) en décide" (*Manju-yin ünen mayad qauli*, VI, f. 22v). Il faut donc traduire la formule susdite par: "que la force du Ciel éternel et la Fortune de l'empereur en décident!."

C'est aussi l'idée de "décider, régler" que Schmidt, Kozin et M. Pučkovskiï ont vu dans le mot *mede-* de la lettre d'Aryun.

Notons aussi que, dans les dialectes vivants, le verbe *mede-* est employé couramment dans l'acception de "connaître de, décider de".[167]

Cf. ce qui est dit *infra* à propos de l'expression *tngri medetügei* de la l. 40 du doc. B.

Qayan-u suu. Rappelons incidemment les diverses traductions qu'ont données du mot *suu* les principaux auteurs qui en ont traité. Ce sont les suivantes: "Schutzgenius (Glücksgestirn)" (Schmidt); "faveur" (Pauthier); "svetleïšestvo" ["sérénité"] (Kozin); "Majestät" (Haenisch); "Sčast'e-Veličie" ["Félicité-Grandeur"] (Pučkovskiï); "Grandeur" (Poppe).

Nous avons déjà fait observer (cf. n. 67) que Kotwicz ne traduit pas le terme et écrit "le *suu* de l'Empereur".

Nous avons donné plus haut les raisons pour lesquelles nous avons adopté la traduction de Pelliot, qui est "Fortune".

Qayan-u suu est la Fortune de l'empereur régnant. Ce dernier est ici Qubilai qayan, grand-oncle d'Aryun. Cf. Batu s'adressant à l'empereur Ögedei (*Hist. secr.*, § 275): *Qayan abaya-yin su-tur* "dans la Fortune de [mon] oncle l'empereur".

Muskeril qorči "le porte-carquois Muskeril". Muskeril est le Génois Buscarel de Gisolf, qui à plusieurs reprises a servi de messager entre les ilkhan de Perse et les cours occidentales.[168] Le pape Nicolas IV, dans une bulle datée du 30 septembre 1289 et adressée au roi d'Angleterre Edouard I, appelle Buscarel "dilectus filius nobilis vir Biscarellus de Gisulfo, civis Januensis, nuncius Argoni regis Tartarorum illustris".[169] Dans la lettre de

[167] Cf. G. J. Ramstedt, *Kalm. Wörterb.*, p. 259b; A. Mostaert, *Dict. ord.*, p. 458a.

[168] Cf. Abel-Rémusat, *op. cit.*, pp. 363–364, 371, 387–389, 430–432, etc.; C. d'Ohsson, *Hist. des Mongols* IV, pp. 72 et suiv., 344, 346; J. B. Chabot, *Hist. de Mar Jabalaha III*, pp. 193, 212, 222, etc., etc.

[169] Abel-Rémusat, *op. cit.*, p. 363.

Γasan à Boniface VIII (1302) il est appelé Bisqarun, autre déformation du même nom Buscarel, lequel, même dans les sources occidentales de l'époque, s'écrit de plus d'une manière.[170]

Dans la lettre d'Arγun, Buscarel porte le titre de *qorči* "porte-carquois".[171] C'est un fait connu que la garde des ilkhan de Perse était organisée sur le modèle de celle du grand khan. Il est bien probable que la qualification de *qorči* donnée ici à Buscarel n'était pas un simple titre et que cet homme de confiance de plusieurs ilkhan faisait partie de la garde (*kesig*) du souverain.

De ce titre de *qorči* que la lettre de 1289 donne à Buscarel l'on peut rapprocher celui de *iulduci* "porte-épée" (cf. mo. *ilduči* id.) que, dans la traduction contemporaine italienne de la lettre d'Öljeitü à Philippe le Bel (= Document B) de 1305, porte l'envoyé Tomaso, qui dans l'original mongol de cette même lettre s'appelle Tuman ou Toman (Abel-Rémusat, *op. cit.*, p. 437). Cf. *infra* doc. B.

Des *ilduči* ~ *üldüči* et des *qorči* sont mentionnés dans les sources chinoises comme faisant partie de la garde impériale.[172]

Sa qualité d'étranger n'aura pu être pour Buscarel un empêchement à son entrée à la garde de l'ilkhan. Cf. les Alains qui, sous les Iuen, faisaient partie de la garde impériale.[173]

Lignes 31–34. *Bičig manu üker jil junu terigün sara-yin jiryuyan qayučid-ta Köndelen-e büküi-dür bičibei* "Notre lettre, nous [l']avons écrite l'année du boeuf (= 1289), le six des *qayučid* du premier mois de l'été, quand nous étions à Köndelen".

Le terme de calendrier *qayučid* "les vieux", qui s'oppose à *sined* "les nouveaux", a été interprété diversement par les auteurs qui ont eu à traduire une date le contenant. Schmidt, Ramstedt, Pelliot et encore d'autres ont rendu le mot par "lune décroissante".[174] Cette interprétation est basée sur la supposition que les anciens Mongols divisaient le mois en deux moitiés: celle qui va du 1ier jusqu'au 15 et celle qui va du 16 jusqu'au dernier jour du mois.

Dans les dialectes vivants le mot *qayučin* (*qayučid*) peut signifier "les derniers, ou un des derniers jours du mois". Cf. kalm. *sarīn χūtšnd*ᵊ "am Ende des Monats".[175] Cette signification est déjà attestée au XVIIIe siècle

[170] A. Mostaert et F. W. Cleaves, *Trois documents*, pp. 468–469.

[171] Schmidt lisait ce titre *Churtschi* et inclinait à y voir un mot signifiant "Lautenschläger" (*Zugabe*, p. 24). Il a donc confondu *qor* "carquois" avec *quur, quyur, Tcheu iuen i iu: qubur* "violon". Pour *quur*, cf. N. Poppe, *Vergleichende Grammatik der altaischen Sprachen*, I pp. 18, 48, 82, 131.

[172] Cf. E. Chavannes, *Inscriptions et pièces de chancellerie chinoises*, *TP*, série II, vol. V [1904], p. 429, n. 3.

[173] L. Hambis, *Marco Polo. La description du Monde*, pp. 399–400; P. Pelliot, *Notes on Marco Polo* I, pp. 19–20.

[174] Cf. Schmidt, *Zugabe*; Ramstedt, *Briefe aus Idiqut Schähri bei Turfan*; Pelliot, *Les documents mongols du Musée de Teherān*, p. 38.

[175] G. J. Ramstedt, *Kalm. Wörterb.*, p. 202b.

dans le *Manǰu ügen-ü toli bičig*,[176] où se lit l'expression *sara-yin qayučid-iyar* "vers la fin du mois (=quelques jours après le 20)" et dansle 蒙語老乞大 *Moung iu Lao k'i ta*,[177] où la même expression traduit le chinois 月盡頭 "à la fin du mois".[178] Il peut encore servir à désigner tout spécialement les derniers jours de la XII[e] lune, comme dans l'expression ordos *χῡ̄ʿtšʿiDīī DēDži* "les prémices des 'vieux'", appellation synonyme de *Çalīī Gėšigīī DēDži* "part de la viande et des autres comestibles offerts au feu, laquelle on donne en cadeau aux proches parents, après l'adoration solennelle du feu, laquelle se fait le 23 ou le 24 de la dernière lune".[179] De même dans ord. *DžaBsar χῡ̄ʿtšʿin* "les deux derniers jours de la dernière lune".[180]

Particulièrement importantes sont certaines manières de parler qu'ont gardées quelques dialectes vivants, lesquelles prouvent qu'il y a eu un temps où l'on divisait le mois en deux moitiés. Dans le dictionnaire de M. Luvsandendev, basé sur le khalkha, on lit l'expression *saryn šine* (*khuuč*) "pervaya (vtoraya) polovina lunnogo mesyaca" ["la première (deuxième) moitié du mois lunaire"].[181] Le bouriate a l'expression *haryn khuušanda* "vo vtoroï polovine mesyaca (lunnogo)" ["dans la deuxième moitié du mois (lunaire)"], qui suppose qu'il y a, ou a eu, une expression *haryn šenede* "dans la première moitié du mois".[182] Notons aussi l'expression ordos *oDō χῡ̄ʿtšʿit ųrgųlā* "maintenant les *χῡ̄ʿtšʿit* sont arrivés (m. à m. 'ont crû')", dont actuellement on ne se sert que le 16 de la première lune,[183] mais qui évidemment se disait autrefois à propos du même jour de n'importe quel mois.[184] Ces diverses manières de parler, qui sont des vestiges d'un état antérieur, ne s'expliquent que si on suppose qu'anciennement, en certaines parties de la Mongolie, il y a eu un temps où la série des *sine*, qui actuellement ne va pas au delà du 10,

176 I, f. 39r.

177 I, f. 2r: *sara-yin qaučidār*.

178 老乞大諺解 *Lao k'i ta ien kiai*, pp. 2, 261.

179 *Dict. ord.*, p. 374b.

180 *Dict. ord.*, p. 177a. Pour *ǰabsar*, terme de calendrier, cf. aussi *Houa i i iu* I, f. 3v, *ǰabsar söni* "le dernier jour de l'an"; monguor (*Dict. monguor-fr.*, p. 76) *ǰžiäBsar uDur* "le trentième (= dernier) jour du mois". Chez les Bouraites *zabhar* (= mo. *ǰabsar*) désigne la nuit entre l'ancienne et la nouvelle lune (P. Batorow, *Narodnyï kalendar' alarskikh Buryat* dans *Etnografičeskiï byulleten*, N. 3, 1923).

Pour *qayučin* se rapportant à la fin du dernier mois de l'année, cf. aussi le terme *qayučin üdesi* que le *Manǰu ügen-ü toli bičig* (I, f. 41v–42r) définit par les mots *arban qoyar sara-yin bitegün-ü üdesi* "le soir du 30 de la XII[e] lune", ainsi que l'expression *qayučin qori yisün* "le 29 de la XII[e] lune", qui se lit dans un document ordos (inédit).

Chez les Monguors le mot *χῡ̄ǰžin* (= mo. *qayučin*) désigne "l'année passée": *χῡ̄ǰžin sara* (*uDur*) "le dernier mois (jour) de l'année passée" (*Dict. monguor-fr.*, p. 175).

181 A. Luvsandendev, *Mongol'sko-russkiï slovar'*, p. 352b.

182 G. D. Sanžeev, *Sravnitel'naya grammatika mongol'skikh yazykov* I, p. 196.

183 F. W. Cleaves, *The Mongolian Documents in the Musée de Téhéran*, p. 101, n. 56.

184 Cf. aussi l'expression *šine χῡ̄ʿtšʿirāDʷi* m. à m.: "les *šine* ('nouveaux') ne sont pas encore devenus vieux", qui à présent s'emploie pour dire qu'on est encore dans la première moitié de la première lune (*Dict. ord.*, p. 374b), mais qui primitivement doit avoir été usitée à propos de n'importe lequel des douze mois.

se continuait jusqu'au 15[185] et qu'à partir du 16 jusqu'à la fin du mois on comptait par *qayučid.*

Ce qui précède semble donner raison à ceux qui ont rendu *qayučid* des anciennes dates par "lune décroissante". Seulement d'autres faits viennent compliquer le problème et prouvent que pour désigner les jours du mois plus d'un système a été en usage.

Dans son travail sur la chronologie mongole[186] Kotwicz, se basant sur l'article de P. Batorow mentionné plus haut (cf. n. 180), nous apprend que certains Bouriates divisent le mois en trois décades, dont la première s'appelle "nouvelle" et la dernière "vieille" et que "les jours de la dernière se comptent en rétrogradant, c'est à dire que le 21 = 9 vieux, le 22 = 8 vieux, etc.". De cette manière de diviser le mois décrite par Kotwicz d'après P. Batorow, on trouve un écho chez M. Luvsandendev, qui, bien qu'à la p. 352b de son dictionnaire il ait traduit *saryn khuuč* par "dernière moitié du mois lunaire" (cf. *supra*), rend à la p. 571a la même expression par "poslednyaya tret' mesyaca" ["dernier tiers du mois"]. Cette division du mois en trois décades a été adoptée par Vladimircov, Kotwicz, Kozin, Haenisch, Poppe, Schurmann,

185 Une date intéressante se lit à la fin de la lettre dont, dans *Trois documents mongols*, pp. 490–491, nous avons cité le préambule. La pièce, bien que datant des Ts'ing, ne peut être récente. Elle émane d'un dalai lama, dont le nom n'est pas donné. La date du document est formulée comme suit: *čoγ-un qangsiyar kemekü usun takiy-a jil-ün γurban sara-yin sine-yin arban γurban-a* "le treize des *sine* de la troisième lune de l'année Eau-Coq, qui s'appelle *čoγ-un qangsiyar*".*

Cette manière de dater est basée sur la division du mois en deux parties. En cela elle rappelle l'usage tibétain attesté p. ex. dans un document émanant d'un Paṇ-čhen lama dont von Staël-Holstein, dans son article *On the Sexagenary cycle of the Tibetans* (*MS* I [1935], p. 310), traduit la date comme suit: "on an auspicious day of the bright half of the Cho-Hphrul month of the Wood-Tiger year called Kun-dgah" (= 1734),† mais il est possible aussi qu'elle ait été héritée des temps où, en Mongolie, les *sine* étaient comptés jusqu'au 15, coutume qui, comme on vient de le voir, semble avoir réellement existé. Rappelons ici ce que I. J. Schmidt écrivait en 1824: "Es ist nämlich jetzt noch bei den Mongolen und Kalmüken allgemeine Sitte, dem Datum ihrer Briefe, wenn sie in der Zeit vom 1sten bis zum 15ten oder des zunehmenden Mondes geschrieben werden, das Wörtlein *Schinä* 'neu' hinzuzufügen" (*Zugabe*, p. 25). Ajoutons, à propos de ce que dit Schmidt, que dans une lettre datée du 19 mai 1959 et adressée à l'un des auteurs du présent travail M. F. D. Lessing écrit: "Mr. John Hangin [= M. Gombojab, Mongol Čaqar. A.M.] points out to me that according to his personal experience . . . *sined* also refers to the first half of the moon, and *χayučid*—the last half of the moon."

186 *O chronologji mongolskiej*, dans *Rocznik Or.* II [1919–1924], résumé français, p. 332.

* L'année *čoγ-un qangsiyar* (cf. W. Heissig, *Blockdrucke*, p. 164, n. 2, *čoγtu qangsiyar*) est la même que celle qui s'appelle *čoγ niyurtu*, c'est-à-dire la septième du cycle Bṛhaspati (K. Grönbech and J. R. Krueger, *An Introduction to Classical (Literary) Mongolian*, p. 104). L'année qu'ici on peut faire entrer en considération est, à notre avis, 1693 ou 1753.

† "Bright half" rend le tibétain *dkar phyogs* "côté blanc", terme que les Mongols traduisent m. à m. par *čayan jüg* et par lequel ils désignent "la quinzaine éclairée, qui finit avec le jour de la pleine lune" (Kowalewski, p. 2418b). Le terme *čayan jüg* se lit dans la date de deux diplômes, l'un de 1725 et l'autre de 1736, émanant respectivement du sečen qan Günčen et du sečen qan Damarin, que Žamcarano a publiés dans son article intitulé *Žalovannaya gramota Secen-khana dannaya lame Lubsan-baïdubu.* Il se lit aussi dans le colophon du *Bolor erike* (*Scripta Mong.* III, Part III, p. 292, ll. 4, 7).

etc.[187], comme étant à la base de la manière de dater dans les monuments des XIII^e–XV^e siècles. De là leur traduction du terme *qayučin* (*qayučid*) par "dernière décade".

Ajoutons quelques mots sur les dates de ces monuments. Notons d'abord qu'aucune date de cette époque ne semble avoir été signalée dans laquelle le mot *sine* accompagne un nombre dépassant dix. Faisons observer aussi que, pour autant qu'on peut en juger d'après les monuments connus à présent, les dates où les jours sont comptés par *qayučin* (*qayučid*) n'apparaissent que dans des documents rédigés dans des chancelleries de la partie occidentale de l'empire mongol.[188] Ces documents sont les suivants.

1. Un acte de 1272 publié en facsimilé dans C. H. Tarım, *Tarihte Kırşehri-Gülşehri ve Babailer-Ahiler-Bektaşiler*. Il est daté du "2 des 'vieux' du premier mois de l'été de l'année du singe" (*Bičin jil jun-u terigün sara-yin qoyar qaučid-ta*).

2. La lettre de l'ilkhan Arγun à Philippe le Bel, datée du "6 des 'vieux' du premier mois de l'été de l'année du boeuf (1289)" (*Üker jil junu terigün sara-yin jiryuγan qayučid-ta*). Voir présent travail.

3. La lettre de l'ilkhan Öljeitü à Philippe le Bel, datée du "8 des 'vieux' du premier mois de l'été de l'année du serpent (1305)" (*Moγai jil junu terigün sara-yin naiman qayučid-ta*). Voir présent travail.

4. Un édit — le texte en est fragmentaire — émanant de l'ilkhan Abū Sa'īd, conservé au Musée de Téhéran et daté du "8 des 'vieux' du mois médian de l'automne de l'année du singe (1320)" (*Bičin jil namur-un dumdadu sara-yin naiman qayučid-ta*).[189]

5. Une lettre de Kebeg, datée du "4 des 'vieux' du dernier mois de l'été de l'année du tigre (1326)" (*Bars jil junu ečüs sar-a-in dörben qaučin-a*).[190]

[187] B. Ya. Vladimircov, *Sravnitel'naya grammatika*, p. 215; Kotwicz, *En marge des lettres*, pp. 377, 393; Kozin, *op. cit.* pp. 498, 648; Haenisch, *op. cit.*, pp. 220, 230; Poppe, *Mongolian Monuments*, p. 100; *Grammar of Written Mongolian*, p. 109; Schurmann, *Mongolian Tributary Practices*, pp. 346, 348.

[188] Les monuments connus et publiés remontant aux XIII^e–XIV^e siècles, qui portent une date complète et sont originaires de la partie orientale de l'empire, sont peu nombreux, et il est toujours possible qu'on en trouve l'un ou l'autre ayant dans l'énoncé de la date le terme *qayučin* (*qayučid*) "vieux" déterminant le quantième du mois.

Le mot "vieux" employé comme terme de calendrier se lit dans le passage suivant de la lettre de Širemün, que nous a conservée le *Houa i i iu* de 1389 (IIb, f. 9r4–v2): "[*Širemün*] *ebečin-ne da'aydaju güčü-ben jibturaju gödölün yadaγu de'ere dörben sara-yin qa'učin-nača heki-de'en niken 'nau tsü' kegü ma(u)'u geji'ün γartaju ügü alda'ad. . . .*" "[Širemün] outre qu'étant gravement atteint (m. à m.: 'étant imprégné') d'une maladie et que ses forces ayant décliné il ne peut plus se mouvoir, comme depuis les 'vieux' de la quatrième lune il a attrapé à la tête un mauvais abcès et qu'il en a failli mourir. . . ." Toutefois, ici le mot *qa'učin* n'est pas employé pour déterminer avec précision le jour du mois: il signifie simplement "la fin du mois" ou "les derniers jours du mois", sens qu'il a encore aujourd'hui dans la langue vivante. Cf. *supra*. Pour la date de la lettre de Širemün cf. H. Serruys, *The Dates of the Mongolian Documents in the* Hua-i i-yü, *HJAS* 17 [1954], p. 425.

[189] P. Pelliot, *Les documents mongols du Musée de Teherān*, p. 38; F. W. Cleaves, *The Mongolian Documents in the Musée de Téhéran*, p. 32.

[190] E. Haenisch, *Mongolica* II, p. 35, T II D 197. Dans *Mongolische Briefe* G. J. Ramstedt

6. Un permis délivré par ordre de Yisüntemür, daté du "2 des 'vieux' du dernier mois de l'automne de l'année du tigre" (*Bars jil namurun ečüs sar-a-yin qoyar qaučin-a*).[191]

7. Un édit d'Öljeitemür, daté du "7 des 'vieux' du dernier mois de l'été de l'année du rat" (*Quluγan-a jil junu ečüs sar-a-yin doluγan qaučin-a*).[192]

8. Un document daté du "10 des 'vieux' du premier mois de l'automne de l'année du coq" (*Taqiy-a jil namur-un ekin sar-a-yin arban qaučin-a*).[193]

9. Un document fragmentaire daté du "2 des 'vieux' du dernier mois de l'été de l'année du serpent" (*Moγai jil junu ečüs sar-a-in qoyar qaučin-a*).[194]

10. Un document daté du "10 des 'vieux' du dernier mois de l'hiver de l'année du dragon" (*Luu jil öbülün ečüs sar-a-in arban qaučin-a*).[195]

11. Un document fragmentaire daté du "4 des 'vieux' du . . . de l'automne de l'année du dragon" (*Luu jil namur-un . . . dorben* (= *dörben*) *qaučin-a*).[196]

En outre, parmi les six documents (édits et lettres) adressés par les souverains de la Horde d'Or à des métropolites de l'Eglise russe et dont le texte restitué de la traduction russe a été publié par M. D. Priselkov,[197] trois sont datés selon les 'vieux'.

1. Une lettre de Mängü tämir, dont la date est formulée comme suit: Zaeč'ego leta, osenyago pervago mesyaca, v četvertyï vetkha "le 4e [jour] de la vieille [lune] du premier mois de l'automne de l'année du lièvre (1267)".[198]

2. Une lettre au prince Simon Ivanovič, datée comme suit: Svinogo leta, osmago mesyaca, v pyatyï vetkha "le 5e [jour] de la vieille [lune] du huitième mois de l'année du porc (1347)".[199]

3. Une lettre adressée au métropolite Alexis, qui a pour date: Entya goda, arama mesyaca, vo vtoryï vetkha "le 2e [jour] de la vieille [lune] du mois de 'aram' de l'année du cheval (1354)".[200]

a lu *Elbeg üge manu*, mais le facsimilé montre qu'il faut lire *Kebeg üge manu*. Kebeg était fils de Duu-a (= le Duγ-a de la lettre d'Öljeitü. Cf. *infra*, Doc. B).

191 E. Haenisch, *Mongolica* II, p. 29, T II D 203; G. J. Ramstedt, *Mongolische Briefe*.

192 E. Haenisch, *Mongolica* II, p. 29, T II D 224; G. J. Ramstedt, *Mongolische Briefe*.

193 E. Haenisch, *Mongolica* II, p. 30, TM 79 [M 866]; G. J. Ramstedt, *Mongolische Briefe*.

194 E. Haenisch, *Mongolica* II, p. 31, TM 92 [M 653]; G. J. Ramstedt, *Mongolische Briefe*.

195 E. Haenisch, *Mongolica* II, p. 32, TM 93 [M 865]; G. J. Ramstedt, *Mongolische Briefe*.

196 E. Haenisch, *Mongolica* II, p. 33, TM 72 [M 868]; G. J. Ramstedt, *Mongolische Briefe*.

197 M. D. Priselkov, *Khanskie yarlyki russkim mitropolitam*, Petrograd, 1916.

198 Troisième document de la collection de Priselkov, *op. cit.*, pp. 58–59.

199 Deuxième document des six, *op. cit.*, p. 59.

200 Sixième document de la collection de Priselkov, *op. cit.*, p. 61.

Quant au mot *entya*, nous en devons l'explication à M. le Professeur Omeljan Pritsak, qui, le 28 septembre 1960, a communiqué à l'un des auteurs qu'il est à lire *ëntya*, génitif de la forme adjective-possessive russe du turc *yond* "cheval". Pour ce dernier mot cf. Brockelmann, *Mitteltürkischer Wortschatz*, p. 93, *jond* Pferd; *j. jyly* "das 7. Jahr des Tierzyklus".

Pour ces documents cf. aussi H. F. Schurmann, *Mongolian Tributary Practices*, p. 340 et suiv.

Il nous reste à faire une double remarque.

1. Le sauf-conduit émanant d'Abaγa daté de 1267/1279 (*Trois documents*, pp. 430–445) porte comme date *taulai jil öbül-ün terigün sara-in arban jiryuγan-a* "l'année du lièvre, le 16 du premier mois de l'hiver". Bien que, comme on vient de le voir, la chancellerie des ilkhan de Perse se servît du terme *qaγučid*, elle ne semble donc pas avoir eu l'habitude de compter les *qaγučid* à partir du 16 du mois. Ceci pourrait constituer un indice que, chez les Mongols de Perse, le mois n'était pas divisé en deux moitiés (*sine-qaγučin*), comme, à en juger par les vestiges qui en subsistent dans les dialectes vivants, cela a été le cas dans certaines parties de la Mongolie.

2. Parmi les quatorze dates à "vieux" connues, et citées ci-dessus,[201] il n'y en a aucune qui présente un quantième dépassant le 10e. Ceci, tout en n'étant pas une preuve péremptoire, est évidemment en faveur de l'opinion selon laquelle le mois aurait été divisé en trois décades dont la dernière était appelée *qaγučin*.

Köndelen "transversal". Ce mot s'entend dans beaucoup de noms géographiques. Cf. Ramstedt, *Kalm. Wörterb.*, p. 239b, *köndᵒlŋ* "Name mehrerer Flüsse und Täler"; Walter Fuchs, *Der Jesuiten Atlas der Kanghsi-Zeit*, p. 169, etc., etc. En 1317, dans une requête adressée au trône, est mentionnée une station de poste qui s'appelait *Köndelen bula*[*y*]. Cf. le *Tchan tch'eu* 站赤,六,上册, p. 151, l. 6.

Il est évidemment impossible de savoir au juste comment il faut interpréter le nom de Köndelen de la lettre d'Aryun. Notons toutefois ce que dit le prof. V. Minorsky dans *Mongol Place-names in Mukri Kurdistan*, *BSOAS* 1957, XIX/1, pp. 71–72: "To end this enumeration I shall quote the village of Kondalān near Saqqiz (*FJ* V, 383). This term is frequently used in the Mongol epoch (though it may be not of Mongol origin). It means 'a large tent, pavilion', but usually stands for 'royal camp'. See Arghun-khan's letter to the 'Roi de France' (*irad Barans*): 'written at Köndelen'. W. Kotwicz, *Rocznik Orientalistyczny*, XVI, 1950, 376, takes Köndelen for a place-name. A northern tributary of the Araxes, south-west of Shusha (Transcaucasia), is called Köndelen-su. Kahdalān which *FJ* IV, 436, mentions near Sarāb, may be a mutilated form of the same word."

201 A la page 745b de son dictionnaire Kowalewski donne l'exemple suivant d'une date à *qaγučin*: *namur-un terigün sara-yin qaγučin dörben edür-e* "le quatrième jour de la seconde moitié du premier mois d'automne". Nous n'avons pas mis en ligne de compte cet exemple de date, parce que Kowalewski ne cite pas sa source et qu'il se pourrait que cette date soit en réalité une restitution hypothétique faite d'après la traduction russe de la lettre de Mängü tämir de 1267. Cf. *supra* et V. Grigoriev, *O dostovernosti yarlykov dannykh khanami Zolotoĭ Ordy russkomu dukhovenstvu*, Moscou, 1842, pp. 124–126. Ajoutons aussi que l'original de cette lettre semble avoir été en turc (H. F. Schurmann, *Mongolian Tributary Practices*, p. 349). Voir toutefois ce que dit le Prof. G. Vernadsky dans *The Mongols and Russia*, p. 166.

DOCUMENT B

Lettre d'Öljeitü à Philippe le Bel, datée de 1305

(Voir pl. VII–XII)

Transcription

[1] Öljeitü sultan üge manu
[2] Iridiwarans sultan-a.
[3] Arteneče. ta bürin
[4] Wirengüd irgen-ü sultad
[5] manu sayin
[6] alinčeg sayin
[7] abüge sayin
[8] ačige sayin
[9] aqa-dur amiralduǰu qola ber bügesü oyir-a metü
[10] sedkiǰü aliber üges-iyen öčiǰü ilčin-iyen asen-ü
[11] belegüd-iyen ileldügsed-i yaγu andekün ta Edüge
[12] tngri-yin küčündür
[13] bida yeke or-a saγuγsan-dur uridus sayid
[14] abüge sayin
[15] ačige sayin
[16] aqa-yuban ǰrlγ ǰasaγ-i busi ülü bolγan belen ǰasaγ-
[17] san möri uridus sayid-luγ-a ǰ-e kemeldügsen-i
[18] ülü talbin andaγaγar metü sedkiǰü uridaqiyača ülemǰi
[19] amralduǰu ilčin-iyen ileldün ay-a kemen sedkiǰü an buyu ba
[20] Bida aqanar degüner maγun qaračus-un tasiy-a üges-iyer.
[21] dur-a qočarulčaǰu bülegei Edüge
[22] tngri-de sedkil ögteǰü.
[23] Temür qaγan Toγtoγ-a Čabar. Duγ-a terigüten.
[24] bida
[25] Činggis qaγan-u uruγ-ud döčin tabun od-ača inaγsi-
[26] da čimadul-čaγsan-i edüge
[27] tngri-de ibegdeǰü bürin aqa degü ǰoqilduǰu naran
[28] uryuqui Nangγiyas-un γaǰar-ača abun Talu dalai-dur
[29] kürtele ulus barilduǰu ǰamud-iyan uyaγulbai.
[30] Bidan-u ǰaγur-a ken busi sedkibesü büriyer anu deger-e
[31] ömerin bayiy-a kemen üge baraldubai Edüge

[32] manu sayid
[33] abüge sayid ačige sayin aqa-dur amralduγsan
[34] yosu tanu ker talbiqun kemeǰü ade Mamalγ. Toman qoyar-i
[35] ilebei Tani olan Wirengüd-ün sultad-i ber qamtu
[36] ǰoqilduǰu amui kemen öčigdebei Ünen kü ǰoqilduqui-ača
[37] sayin yaγun aqui Edüge
[38] bidan-dur ba tandur ber ülü ǰoqilduqun-i
[39] tngri-yin küčündür büriyer deger-e anu ömerin bayiquyi
[40] tngri medetügei Bičig manu doluγan ǰaγud dörben od-
[41] tur moγai ǰil ǰunu terigün sara-yin naiman
[42] qaγučid-ta Aliwan-a büküi-dür bičibei

TRADUCTION

Parole de nous, le sultan Öl̈ǰeitü.

Au sultan l'Iridiwarans (= Roi de France).

Vous tous, sultans du peuple franc, comment vous échapperait-il que, depuis les temps anciens, vous liant d'amitié avec notre bon arrière-grand-père, [notre] bon grand-père, [notre] bon père et [notre] bon frère aîné, et, bien qu'étant loin, pensant comme si vous eussiez été près, vous [leur] communiquiez vos nouvelles, quelles qu'elles fussent, et vous vous envoyiez mutuellement vos ambassadeurs et vos cadeaux de bonne santé? Maintenant que, dans la force du Ciel, nous nous sommes assis sur le grand trône, ne contrevenant pas aux ordres et ordonnances de [nos] prédécesseurs, nos bons ancêtres, [notre] bon père et [notre] bon frère aîné, ne nous départant point de la règle [que, lors de notre accession au trône, nous avons trouvée] tout établie, ni de ce qui a été convenu [par vous] avec les bons [princes] qui ont régné avant [nous], [au contraire] le considérant comme [chose sacrée à l'instar d']un serment, nous nous proposons de demeurer lié d'amitié [avec vous] encore plus qu'auparavant et de nous envoyer mutuellement nos ambassadeurs.

Nous, frères aînés et frères cadets, par suite de paroles calomnieuses de mauvaises gens du commun, nous avions laissé se perdre de part et d'autre les sentiments d'affection [que nous avions l'un pour l'autre]. A présent, gratifiés par le Ciel d'une inspiration, nous, Temür qaγan, Toγtoγa, Čabar, Duγa et autres, descendants de Činggis qaγan, alors que depuis quarante cinq ans jusqu'à ces derniers temps nous récriminions les uns contre les autres, maintenant protégés par le Ciel, [nous] tous, frères aînés et frères cadets, nous sommes arrivés à un accord mutuel, et depuis le pays des Chinois, où le soleil se lève, jusqu'à la mer de Talu, [nos] états se joignant (= rétablissant les communications), nous avons fait relier entre elles nos stations de poste.

Nous nous sommes donné parole disant: "Qui qu'ils soient qui, [voulant mettre le désaccord] entre nous (m. à m.: 'qui dans l'intervalle de nous')

pensent autrement, tous ensemble, contre (m. à m.: 'sur') eux nous liguant, nous nous dresserons."

Maintenant disant: "Comment renoncerions nous aux relations d'amitié que vous avez eues avec nos bons ancêtres [notre] bon père et [notre] bon frère aîné?" nous avons envoyé ces deux [ambassadeurs] Mamal[a]γ et Toman.

Nous avons été informé que vous aussi, nombreux sultans des Francs, entre vous, vous vivez dans la concorde. Vraiment qu'y a-t-il de meilleur que la concorde?

Maintenant, quant à ceux qui ne s'accorderont pas, soit avec nous, soit avec vous, que le Ciel décide au sujet du fait que (= de la manière dont), dans la force du Ciel, tous ensemble contre (m. à m.: "sur") eux nous liguant, nous nous dresserons.

Notre lettre, nous [l']avons écrite l'an sept cent quatre, l'année du serpent (= 1305), le huit des *qaγučid* du premier mois de l'été, quand nous étions à Aliwan.

Commentaires

Nous avons déjà fait observer plus haut qu'à l'instar du sauf-conduit délivré par Abaγa (1267/1279), de la lettre de Γasan (1302)[202] et de l'édit d'Abū Sa'īd (1320),[203] le présente lettre débute par le nom de l'ilkhan dont elle émane. Le préambule usuel mentionnant "la force du Ciel éternel" et "la Fortune de l'empereur" est omis. En ce qui regarde le sauf-conduit émanant d'Abaγa, l'omission du préambule peut avoir eu pour cause que la pièce ne constituait pas un document de grande importance. Quant aux trois autres pièces — pour la troisième voir toutefois la note 204 — la raison pour laquelle au début du document la mention solennelle du Ciel a été omise n'est pas claire. En tout cas elle ne peut être le fait que les princes, auteurs des pièces, étaient musulmans. En effet parmi les documents mongols conservés au Musée de Téhéran, un fragment d'un décret émanant d'un ilkhan converti à l'islamisme commence par les mots *Mongke tngri-yin küčündür/Muqamad baiyambar-un imadtur* "In the Might of Everlasting Heaven/In the Support of the Prophet Muqamad" (F. W. Cleaves, *The Mongolian Documents*, p. 26, Document I). D'ailleurs le Ciel est mentionné dans le corps de la lettre de Γasan (ll. 9, 11) et de celle d'Öljeitü (ll. 12, 22, 27, 39, 40), ainsi que dans la légende du sceau de ce dernier prince et de son fils Abū Sa'īd.[204] Ce qu'il faut entendre par *tngri* dans ces lettres ou autres documents émanant de princes

[202] A. Mostaert et F. W. Cleaves, *Trois documents*, pp. 433, 470.

[203] F. W. Cleaves, *The Mongolian Documents in the Musée de Téhéran*, p. 27.

[204] Γasan a fait frapper de la monnaie portant en écriture ouigoure la légende suivante: *Tngri-yin küčün-dür Γasanu deledkegülügsen* "Dans la force du Ciel. Frappé par l'ordre de Γasan" (cf. N. Poppe, *The Mongolian Monuments*, p. 142).

L'édit d'Abū Sa'īd étant fragmentaire, l'on ne peut savoir au juste si le Ciel y était mentionné ou non. Pour la légende du sceau d'Öljeitü, duquel plus tard s'est servi aussi son fils Abū Sa'īd, cf. *infra*.

convertis à l'islamisme est évidemment Dieu, tel que le conçoivent les Musulmans. A ce propos rappelons au lecteur que dans la traduction italienne de la lettre d'Öljeitü le mot *tngri* est rendu par *Dio* (cf. *supra*, n. 23).

Voir aussi ce que dit M. Poppe relativement au sens qu'il faut attribuer au mot *tngri* (*dèŋri*) des édits datant des Iuen (*The Mongolian Monuments in ḥP'ags-pa Script*, pp. 68–70).

Pour ce qui est de l'omission des mots "Dans la Fortune de l'empereur", il est probable que la raison en est à chercher dans le fait que, bien que les relations continuassent d'exister entre la Perse et la cour de Daidu, le lien de vassalité qui unissait les ilkhan au grand-khan s'était graduellement relâché, au point qu'Öljeitü et, après lui, Abū Sa'īd, comme en témoigne la légende de leur sceau, en étaient venus à se donner le titre de *Tchen Ming Houang ti* "Truly mandated August Emperor".[205]

Il importe toutefois de noter que Γasan, Öljeitü et Abū Sa'īd, dans la formule initiale de leurs lettres et édit, ne se servent pas des mots *ǰarliγ manu* "notre édit", réservés aux édits du grand-khan, mais continuent de faire usage des mots *üge manu* "notre parole", comme l'avaient fait tous leurs prédécesseurs.

Néanmoins le mot *ǰarliγ*, comme terme se rapportant aux ordres de l'auteur du document, se lit une fois chez Γasan (l. 6) et à plusieurs reprises dans l'édit d'Abū Sa'īd. Dans la lettre d'Öljeitü le mot *ǰarliγ* est employé une seule fois (l. 16) pour désigner les ordres de ses prédécesseurs sur le trône de Perse. Voir aussi *infra*, n. 211.

Ligne 1. *Öljeitü sultan üge manu* "Parole de nous, le sultan Öljeitü".

Le mot *sultan* "sultan, roi, souverain" (< < arabe *sulṭān*),[206] se lit déjà dans l'*Hist. secr.* Il y a les formes *sultan*, *soltan*, *sortan*, cette dernière n'étant pas autre chose qu'une incorrection graphique dans la transcription chinoise. Le mot y est glosé par 王 *wang* "roi, souverain".[207]

Pour ce qui est de ce titre de *sultan* que, dans la formule initiale de sa lettre, se donne Öljeitü, faisons observer que son frère aîné Γasan, bien qu'il fût de religion musulmane comme lui, ne se l'était pas donné dans sa lettre à Boniface VIII.[208] Dans cette dernière Γasan ne s'était donné aucun titre, comme l'avaient fait, dans leur correspondance, son père Arγun[209] et son grand-père Abaγa.[210] Quant au fils d'Öljeitü, Abū Sa'īd, au commencement de son édit de 1320, au lieu du titre de *sultan* usité par son père, il se donne celui de *bayatur qan*.[211]

205 Mostaert-Cleaves, *Trois documents*, pp. 484–485.

206 B. Ya. Vladimircov, *Arabskie slova v mongol'skom*, p. 79.

207 E. Haenisch, *Wörterbuch*, p. 135.

208 Cf. Mostaert-Cleaves, *Trois documents*, p. 470.

209 Cf. *supra*. Rappelons toutefois que, dans la lettre d'Arγun à Nicolas IV, la formule initiale manque, le document étant fragmentaire.

210 Cf. Mostaert-Cleaves, *Trois documents*, p. 433.

211 Cf. F. W. Cleaves, *The Mongolian Documents*, p. 27. De même dans un *p'ai tzeu*, cf. *op. cit.*, p. 55, n. 2.

A noter aussi que dans ce *p'ai tzeu* l'ordre du souverain dont il émane est désigné par le

Ligne 2. *Iridiwarans sultan-a* "Au sultan l'Iridiwarans (= Roi de France)".

Le mot *sultan-a* est au datif. Cf. *supra*, Document A, l. 4, *Ired Barans-a* "A l'Ired Barans (= Roi de France)". Dans notre article *Trois documents*, p. 471, n. 57, nous avons fait observer que le mot *Iridiwarans* a toujours été lu inexactement. La voyelle de la troisième syllabe est incontestablement *i* et non *u* (*ü*). L'erreur a débuté avec Abel-Rémusat, qui, dans sa reproduction en "lettres tartares" écrit une voyelle arrondie (*op. cit.*, p. 433), et avec la copie figurée lithographique jointe au mémoire, où le mot, reproduit défectueusement, présente aussi un *u* (*ü*) au lieu du *i* de l'original. De là les lectures *Iriduwarans*, *Iridüwerens*, *Iredu Warans*, etc., des auteurs qui nous ont précédés.

Lignes 3–11. *Arteneče* (= *Erteneče*). *ta bürin Wirengüd irgen-ü sultad manu sayin alinčeg* (= *elinčeg*) *sayin abüge* (= *ebüge*) *sayin ačige* (= *ečige*) *sayin aqa-dur amiralduju qola ber bügesü oyir-a metü sedkiǰü aliber üges-iyen öčiǰü ilčin-iyen asen-ü* (= *esen-ü*) *belegüd-iyen ileldügsed-i yaγu andekün* (= *endekün*) *ta* "Vous tous, sultans du peuple franc, comment vous échapperait-il que, depuis les temps anciens, vous liant d'amitié avec notre bon arrière-grand-père, [notre] bon grand-père, [notre] bon père et [notre] bon frère aîné, et, bien qu'étant loin, pensant comme si vous eussiez été près, vous [leur] communiquiez vos nouvelles, quelles qu'elles fussent, et vous vous envoyiez mutuellement vos ambassadeurs et vos cadeaux de bonne santé?"

Wirengüd "Francs". Dans le doc. A, l. 26, le mot est écrit *Berenggüd*. Cf. *Efreng* "Francs", chez Rašīd al-Dīn.[212]

Sultad, pl. de *sultan*. Ce titre, appliqué aux souverains occidentaux, se lit aussi dans la lettre de Tasan à Boniface VIII (l. 7). Cf. *Trois documents*, p. 470.

Sayin elinčeg, *sayin ebüge*, etc. A rapprocher *sayin ečige* "bon père", *sayin emege* "bonne aïeule" de la lettre d'Arγun de 1290 (*Trois documents*, Doc. B, ll. 8–10, p. 450). Comme nous l'avons montré par plusieurs exemples pris à l'*Hist. secr.*, que nous citons dans *Trois documents*, p. 455, *sayin* dans l'acception de "bon" était le terme consacré qui anciennement s'employait en parlant de membres de la famille défunts,[213] et il l'est encore à présent. Nous ne pouvons donc approuver la traduction de certains auteurs qui, en traitant de la lettre d'Öljeitü ont ici rendu *sayin* par un des mots "noble, éminent, glorieux", etc. Nous le rendons par "bon" comme l'a fait la traduction contemporaine italienne écrite au revers de la pièce. Cf. *supra*, n. 23.

Ceux de ses prédécesseurs qu'Öljeitü mentionne ici sont: son bisaïeul

mot *jrlγ* (*jarliγ*). Cf. le *p'ai tzeu* d'Abdulla dans Grekov et Iakoubovski, *La Horde d'Or*, pl. IV.

212 K. Jahn, *Histoire universelle de Rašīd al-Dīn Fadl Allāh Abul-Khair I, Histoire des Francs*, p. 14.

213 Cf. aussi *Erdeni-yin tobči* (Edit. de Haenisch, f. 66v, l. 25), *sayin ebüge činu* "ton bon grand-père", dit par Čaγaǰang nangnang tayiqu (娘娘太后 *niang niang t'ai heou* "impératrice douairière") à propos de Dayan qaγan, grand-père défunt de Bodi alaγ qaγan.

(*elinčeg*) Hülegü († 1265), son aïeul (*ebüge*) Abaγa (1265–1282), son père (*ečige*) Arγun (1284–1291) et son frère aîné (*aqa*) Γasan (1295–1304).[214]

Amiraldu- "se lier d'amitié". Aux lignes 19 et 33 le mot est écrit *amraldu-*. Cf. mo. *amaraldu-* id. A rapprocher les mots du turc ancien *amïr-* "lieben", *amïrt-* "ruhig sein", *amïrtγur-* "beruhigen" (A. von Gabain, *Alttürkische Grammatik*, p. 294a).

Pour *i* au lieu de *a* du mongol écrit, cf. aussi *asira-* "protéger" (F. W. Cleaves, *Mongolian Documents*, Doc. II, Fig. 28, l. 4; Doc. III, Fig. 29, l. 11) en regard de mo. *asara-* id.

Pour le suffixe du réciproque *-ldu/-ldü*, cf. aussi ll. 11, 19 *ileldü-*; l. 17, *kemeldü-*; ll. 19, 33, *amraldu-*; ll. 27, 36, 38 *ǰoqildu-*; l. 29 *barildu-*; l. 31 *baraldu-*.

Qola ber bügesü oyir-a metü sedkiǰü "bien que vous fussiez loin, pensant comme si vous eussiez été près". Comme l'a noté M. Haenisch (*Zu den Briefen*, p. 231), ces mots rappellent ce que dit Činggis à Sübe'etei au moment où il l'envoya à la poursuite des fils du Merkid Toγto'a (*Hist. secr.*, § 199): *Bidan-i ečine ber bö'esü ile metü, qolo ber bö'esü oyira metü sedkiǰü yabu'asu de'ere tenggeri-de ber ihe'egdemüi ǰe ta* "Si vous marchez pensant que, bien que nous soyons hors de vue, [nous sommes] comme si nous étions visibles, et bien que nous soyons loin, [nous sommes] comme si nous étions près, vous serez aussi protegé par le Ciel qui est en haut".

On les retrouve aussi au chap. XVII (*Qan kümün-dür yabuqu* "[Manière de] servir un souverain"), f. 35a 3–5, de la version mongole du *Hiao king: Mausi bičig-tür sedkil-degen oyisiyaγsan-i qola ber bügesü oyir-a sitü sedkil-dür ele ayulbasu umartaqu üdür inu kefiy-e bolqu* "In the *Mausi bičig* (i.e., the *Mao Shih* [毛詩] *Book* or *Shih ching* [詩經]) [one has said]: 'If, even though he be far, I but cause to be in [my] heart as if [he were] near [him] whom I have loved in my heart, when will come the day when I shall forget [him]?' "[215]

Aliber üges-iyen öčiǰü "[leur] communiquant vos nouvelles, quelles qu'elles fussent". *Aliber üges* correspond à *ali ber kelen* du document A (l. 24). Le mot *üge* au sens de "nouvelle" se lit aussi dans le *Mukaddimat al-Adab*, p. 115a: *bayasqulan üge ögbe* "prines radostnuyu vest'" ["il apporta une joyeuse nouvelle"]. *Üge* dans l'acception de "nouvelle" est aussi connu dans les dialectes vivants. Cf. ord. *uge šuluk* (m. à m.: "paroles-stances") "nouvelle qui se comporte, rumeur qui circule" (*Dict. ord.*, p. 751a).

Ilčin "messagers, ambassadeurs". Cf. *supra*, doc. A.

Esen-ü belegüd "cadeaux de bonne santé", c'est-à-dire "cadeaux qu'on envoie à quelqu'un pour le saluer et pour s'informer de sa santé". (Cf. *Dict.*

214 Cf. B. Spuler, *Die Mongolenzeit*.

215 Pour la version mongole de cette strophe du *Cheu king*, sa traduction anglaise et commentaires s'y rapportant, voir F. W. Cleaves, *The Sino-Mongolian Inscription of 1338*, *HJAS* 14 [1951], p. 80, n. 54.

ord., p. 22b, *amu̯laŋgīī χaDaḳ* "khadak qu'on envoie à quelqu'un par l'intermédiaire d'une autre personne pour le saluer et s'informer de sa santé".)

Pour *esen* "bien portant" (Kowalewski, p. 191a), cf. kalm. *esn̥* "gesund" (Ramstedt, *Kalm. Wörterbuch*, p. 128a). Le mot se lit aussi dans l'*Hist. secr.*, § 214: *Ögedei-yin amin esen gürgeǰü ireǰü büle'e* "[Boroγul] ramena Ögedei sain et sauf (m. à m.: 'ramena sauve la vie d'Ögedei')". On le trouve encore dans quelques autres expressions, telles que *esen tügel* (*Erdeni-yin tobči* [Schmidt, p. 280])" sain et sauf", *esen mendü* id.; *engke esen* "paix et bonne santé".

Ileldügsed-i est à l'accusatif comme complément direct de *ende-* "laisser échapper à son attention". *Ileldü-* est un réciproque de *ile-* "envoyer" (mo. *ilege-*). Cf. doc. A, commentaire des ll. 5–17.

Yayu endekün ta "comment vous échapperait-il?" Le verbe *ende-* "se tromper, se méprendre sur quelque chose" est employé ici transitivement au sens de "laisser échapper à son attention".[216] Pour l'emploi du verbe *ende-*, cf. *Hist. secr.*, § 200, *qahan anda minu ya'u endegü* "comment mon *anda* le *qahan* s'y méprendrait-il?"; *Mukaddimat al-Adab*, p. 94a, *abayīn baiqu yaǰari endebe* "ošibsya v otnošenii mesta okhoty" ["il se méprit sur l'endroit où était la chasse"].

Lignes 11–19. *Edüge tngri-yin küčündür bida yeke or-a sayuγsan-dur uridus sayid abüge* (= *ebüge*) *sayin ačige* (= *ečige*) *sayin aqa-yuban ǰrlγ ǰasaγ-i busi ülü bolγan belen ǰasaγ-san möri uridus sayid-luγ-a ǰ-e kemeldügsen-i ülü talbin andaγaγar metü sedkiǰü uridaqiyača ülemǰi amralduǰu ilčin-iyen ileldün ay-a kemen sedkiǰü an buyu ba.*

Ce passage, qui est un des plus importants de la lettre, a été traduit inexactement par les divers auteurs qui avant nous ont étudié le document. L'erreur est due originairement à Abel-Rémusat qui, dans sa reproduction en "lettres tartares" (*op. cit.*, pp. 433–436), écrit *müǰi* le premier mot de la ligne 17, et à la copie figurée jointe à son mémoire, où le même mot est reproduit d'une manière défectueuse. L'année même où parut ce mémoire (1824), I. J. Schmidt, adoptant la lecture d'Abel-Rémusat, transcrivit le mot en question *mudshi* — écrit *müǰi* dans sa reproduction en lettres mongoles (p. 12) — et le traduisit par "Provinzen" (*Phil.-krit. Zugabe*, pp. 14, 17), y voyant une autre forme, non attestée ailleurs, de *muǰi* "province". Ce fut aussi par "provinces" que le mot fut rendu par Pauthier (*Marco Polo*, p. 780, App. 6). Lorsque, un

[216] Les traductions de ces mots par "počemu vy prervali?" ["pourquoi avez-vous interrompu?"] (Klyukin, *Pis'mo Uldzeitu*, p. 23), "pourquoi oubliez-vous?" (Kotwicz, *op. cit.*, p. 392), "Kakaya že ošibka možet byt' v tom?" ["quelle erreur peut-il y avoir en cela?"] (Kozin, *Voprosu o dešifrirovanii*, p. 649),* "Warum versäumt ihr das (jetzt)?" (Haenisch, *op. cit.*, p. 229) ne peuvent être considérées comme correctes.

* Ce qui est dit ici concernant la traduction de Kozin des mots *yayu endekün* remplace la citation erronée faite dans la note 123, p. [128] de l'article *Sur quelques passages de l'*Histoire secrète des Mongols, Cambridge, Mass., 1953.

siècle après Schmidt, on se fut mis à étudier avec un intérêt renouvelé les lettres des ilkhan, dont par la publication de l'atlas de Roland Bonaparte, une reproduction fidèle avait, dès 1895, été mise à la disposition des savants, ces derniers se trouvèrent en présence d'un problème difficilement résoluble avec certitude par la seule inspection de ce facsimilé. En effet le mot transcrit *mudshi* par Schmidt est couvert par un des cachets apposés sur le document, et, sur la reproduction, la consonne médiane de ce mot est illisible. Bien qu'on puisse dire à priori qu'il n'est pas probable qu'Öljeitü, dans une lettre addressée au roi de France, ait voulu entretenir ce dernier de la manière dont lui, Öljeitü, gouvernait ses provinces, trois auteurs, se rangeant à l'opinion de Schmidt, traduisirent le mot en question, soit par "provinces" (Kotwicz, *En marge*, p. 393; Kozin, *Voprosu o dešifrirovanii*, p. 653), soit par "Landesteile" (Haenisch, *Zu den Briefen*, p. 229). Mais, comme la reproduction leur montrait manifestement une voyelle antérieure, *ö* ou *ü*, dans la première syllabe, les trois auteurs, lurent le mot *möji*. En réalité le mot avait déjà été lu correctement en 1926 par Klyukin. Ce dernier en effet (*Pis'mo Uldzeitu*, p. 15) écrit le mot *möri* (acc. de *mör*). Bien que cette lecture soit indubitablement la bonne (Voir pl. VIII), elle ne fut pas trouvée acceptable, ni par Kotwicz (voir ce qu'il en dit, *En marge*, p. 400), ni par Kozin, ni par M. Haenisch, ces deux derniers auteurs ne mentionnant même pas la lecture *möri* de Klyukin. Nous ne nous attarderons donc pas à discuter la traduction qu'ont faite du passage en question les trois auteurs susmentionnés, puisqu'elle est basée sur un déchiffrement erroné. Nous nous bornerons à examiner celle de Klyukin et à donner la nôtre.

La traduction de Klyukin est la suivante (*Pis'mo Uldzeitu*, p. 24): "Teper' ya, vo imya moguščestva Neba, prinyavši velikiĭ tron (il'khanov) i ne izmeniv ustanovlennogo moimi dostočtimymi predkami, vel'možnym roditelem i staršim bratom pravleniya, i ne ustraniv poryadka upravleniya predugotovannogo i obuslovlennogo etimi predkami, a prisyagnuv k nemu, bolee predšestvennikov stremlyus' k krepkoĭ družbe i potomu gotov načat' vzaimnyĭ obmen posol'stvami. Vot moe rešenie." ["Maintenant moi, au nom de la puissance du Ciel, ayant pris possession du grand trône (des ilkhan) et n'ayant pas modifié le gouvernement établi par mes profondément respectés ancêtres, [mon] noble père et frère aîné, et n'ayant pas mis de côté le système de gouvernement préparé d'avance et stipulé par ces ancêtres, mais ayant prêté serment là dessus, plus que [mes] prédécesseurs j'aspire à une solide amitié, et c'est pourquoi je suis prêt à commencer un échange mutuel par des ambassades. Voilà ma décision."]

Cette traduction de Klyukin appelle quelques remarques. Ce qui dans le texte mongol peut prêter à discussion ce sont les mots *jrlγ* (=*jarliγ*) *jasaγ-i busi ülü bolγan belen jasaγsan möri uridus sayid-luγ-a j-e kemeldügsen-i ülü talbin*, que, comme nous venons de le voir, Klyukin a rendu par "n'ayant pas modifié le gouvernement établi . . . n'ayant pas mis de côté le système de

gouvernement préparé d'avance et stipulé par ces ancêtres". Dans *jrlγ jasaγ*, mots qu'en 1824 Schmidt avait lus incorrectement *jalaγ jasaγ* et traduits par "Regierungsweise" (*Zugabe*, pp. 12, 14) et que Klyukin lit pas moins inexactement *jalas* (*?jeles*) *jasaγ* (p. 15), ce dernier auteur voit donc un terme signifiant "gouvernement établi" et c'est par "système de gouvernement" qu'il rend le mot *mör*. Cette manière de traduire ne rend pas le sens du texte mongol. Öljeitü venait de succéder à son frère Γasan et occupait le trône depuis quelques mois seulement. Il s'adresse à Philippe le Bel en premier lieu non pour lui faire savoir qu'il gouverne son royaume de la façon dont l'ont fait ceux qui ont régné avant lui, ce qui ne pouvait que médiocrement intéresser un roi de France, à qui importait avant tout la politique extérieure des ilkhan, mais pour lui dire que, dans ses relations avec l'Occident, il a l'intention de continuer la politique de ses prédécesseurs et même de resserrer encore les liens d'amitié qui ont uni ces derniers aux princes chrétiens. Nous traduisons donc *jarliγ jasaγ* par "ordres et ordonnances", ce qui est le sens propre de ces deux mots (cf. *Houa i i iu*, IIa, 17b3, *jarli*[γ] *jasag-i* [acc], glosé 聖旨法度 *cheng tcheu fa tou* "décrets impériaux et lois") et est aussi la manière dont ils ont été rendus par Kotwicz ("édits et dispositions", p. 393) et M. Haenisch ("Verfügungen und Anordnungen", p. 229). Quand Öljeitü dit qu'il ne contreviendra pas aux ordres et ordonnances de ses prédécesseurs (*uridus sayid ebüge . . . aqa-yuban jrlγ jasaγ-i busi ülü bolγan*), il est clair qu'il veut faire entendre qu'il se conformera aux ordonnances qui, sous les règnes précédents, gouvernaient les relations des ilkhan avec les puissances occidentales. Ensuite, précisant, il ajoute: *belen jasaγ-san möri uridus sayid-luγ-a j-e kemeldügsen-i ülü talbin*. Pour Klyukin ces mots signifient: "n'ayant pas mis de côté le système de gouvernement préparé d'avance et stipulé par ces ancêtres", mais tel ne peut être le sens. Ce qu'Öljeitü se propose de ne pas "mettre de côté" n'est pas constitué par une chose unique ("le système de gouvernement"), comme l'a pensé Klyukin, mais comporte deux choses différentes, lesquelles sont exprimées par deux compléments directs mis à l'accusatif (*möri* et *j-e kemeldügsen-i*) et régis par le verbe *ülü talbin*.

Nous traduisons *ülü talbin* (m. à m.: "ne lâchant pas") par "ne nous départant pas de", et *belen jasaγsan mör* (m. à m.: "la voie disposée toute prête") par "la règle tout établie".[217] Par ces mots Öljeitü veut dire qu'il suivra la règle qu'au moment de son accession au trône il a trouvée tout établie par ses prédécesseurs et d'après laquelle les ilkhan devaient entretenir des relations amicales avec les princes chrétiens. Pour *belen*, cf. le passage de l'*Hist. secr.*, § 271, où Ögedei dit: *Činggis qahan ečige-yü'en belen-tür sa'uba*, m. à m.: "Je me suis assis dans une situation toute prête [créée] par

[217] *Mör* "trace, vestige, ligne, voie, chemin, méthode, règle" (Kowalewski, p. 2066ab). Cf. *Šakyamuni-yin mör* "la 'voie' de Šākyamuni" (P. Pelliot, *Un rescrit mongol en écriture "'phags-pa"*, l. 16); *t'ay šaŋ law gün u mör iyer* "nach der Vorschrift des Erhabenen Herrn Lao", dans E. Haenisch, *Steuergerechtsame* I, l. 17.

mon père Činggis qaγan", c'est-à-dire: "En montant sur le trône, j'ai hérité, d'une situation toute faite, créée par mon père et que je ne dois pas à mes propres talents." Cf. aussi l'expression *belen irgen-i medegül-* "faire gouverner des nations toutes prêtes", c'est-à-dire des nations déjà subjuguées, que celui qui est désigné pour être mis à leur tête n'aura plus besoin de conquérir (*Altan tobči* de bLo-bzaň bsTan-'dsin, cité par Žamcarano dans *Letopisi*, p. 111, l. 5).

Pour ce qui est des mots *uridus sayid-luγ-a ǰ-e kemeldügsen-i* l'expression *ǰ-e kemeldü-* (que Kotwicz lit à tort *ǰ-a kemeldü-*) correspond à celle que l'on trouve dans l'*Hist. secr.*, § 83, sous la forme *je ke'eldü-* et glosée 那般者共說 *na pan tche koung chouo* "de part et d'autre dire: [Qu'il en soit] de cette façon", c'est-à-dire "convenir de part et d'autre". Cf. ord. *Džē Ge-* "dire oui, consentir" (Mostaert, *Dict. ord.*, p. 192a). Les mots *ǰ-e kemeldügsen*, dont Klyukin à tort a fait une locution adjective déterminant *mör*, doivent donc être traduits par "ce qui a été convenu avec . . .". Quant à *uridus sayid*, m. à m. "les bons qui ont été antérieurement", cf. *Hist. secr.*, § 117, *uridus ötegüs* "les anciens d'autrefois". Les mots *uridus sayid* que Kotwicz ne croyait pas se rapporter aux prédécesseurs d'Öljeitü (*En marge*, p. 400), désignent, comme Schmidt et Klyukin l'ont bien vu, indubitablement ces derniers. Öljeitü ne peut en effet avoir désigné d'autres personnes par les mêmes termes dont, quelques lignes plus haut, il venait de se servir en parlant de ses prédecesseurs: *uridus, sayid ebüge, sayin ečige, sayin aqa.* Nous traduisons donc les mots *ǰrlγ ǰasaγ-i busi ülü bolγan belen ǰasaγ-san möri uridus sayid-luγ-a ǰ-e kemeldügsen-i ülü talbin* par "ne contrevenant pas aux ordres et ordonnances (de nos prédécesseurs), ne nous départant point de la règle [que lors de notre accession au trône nous avons trouvée] tout établie, ni de ce qui a été convenu [par vous, sultans du peuple franc,] avec les bons [princes] qui ont régné avant [nous]".

Notons ici que la traduction italienne contemporaine qu'on lit au revers de la pièce originale rend les mots *uridus sayid-luγ-a ǰ-e kemeldügsen-i* par "e quello ch'elli auiono parlato e promesso con li signori e con li baroni" (cf. *supra*, note 23). Les "seigneurs et barons" sont évidemment les seigneurs francs, comme nous le voyons par le début de la lettre où les mots *Wirengüd irgen-ü sultad* "sultans du peuple franc" sont rendus par "signiori franchi". D'après cette traduction italienne, Öljeitü parlerait donc ici des conventions faites par ses prédécesseurs avec les seigneurs francs, tandis que, comme on vient de le voir, le texte mongol mentionne les conventions faites par les seigneurs francs avec les prédécesseurs d'Öljeitü. A propos de cette différence entre la traduction italienne et l'original mongol, il faut faire observer, comme l'a déjà fait remarquer Abel-Rémusat (*op. cit.*, p. 398), que cette version italienne n'est pas une traduction littérale, mais plutôt une paraphrase. D'ailleurs la différence ici n'est que dans l'ordre des termes. Il s'agit bien des mêmes conventions. D'après le texte mongol Öljeitü déclare qu'il respectera

les conventions faites par les seigneurs francs avec ses prédécesseurs, tandis que la traduction italienne fait dire à Öljeitü qu'il observera les conventions faites par ses prédécesseurs avec les seigneurs francs; ce qui revient au même. Cf. *infra* le commentaire des lignes 31–35 pour une différence analogue entre la version italienne et l'original mongol.

Il nous reste à faire une remarque concernant le terme *sayid ebüge*, qui se lit aux ll. 13–14 et 32–33, et que dans *Trois documents*, p. 458, nous avons rendu inexactement.

Il n'y a pas à douter que le mot *ebüge* de la ligne 7 ne désigne l'ilkhan *Abaγa* et ne soit donc à traduire par "grand-père". Il n'est toutefois pas possible qu'aux ll. 13–14 et 32–33 le mot *ebüge* de l'expression *sayid ebüge* ait la même signification de "grand-père", non pas précisément à cause du pluriel *sayid* — qui à la rigueur pourrait être regardé comme un pluriel de respect — mais parce qu'alors il faudrait admettre que Hülegü, fondateur de la dynastie des ilkhan de Perse et arrière-grand-père d'Öljeitü, a été exclu de la liste des prédécesseurs de ce dernier, bien qu'il ait été nommé en cette qualité aux ll. 5–6 (*manu sayin elinčeg*). Il faut donc traduire les mots *manu sayid ebüge* par "nos bons ancêtres" et comprendre sous cette appellation Hülegü et Abaγa.

Ebüge "ancêtre" (glosé 祖 *tsou* id.) et son pluriel *ebüges* (glosé 祖宗 *tsou tsoung* id.) se lisent à plusieurs reprises dans l'*Hist. secr.* P. ex. au § 40: *J̌adaran-u ebüge tere boluba* "c'est lui qui fut l'ancêtre des J̌adaran", et au § 133: *ebüges ečiges-i bidanu baraγsad Tatar* "les Tatar qui ont fait périr nos ancêtres et [nos] pères".

Parmi nos devanciers, Schmidt (*op. cit.*, pp. 17–19), Pauthier (*op. cit.*, pp. 780–781), Kotwicz (*op. cit.*, p. 393) et Kozin (*op. cit.*, p. 653) ont traduit inexactement le mot *ebüge* de l'expression *sayid ebüge* par "grand-père", lui donnant ainsi la même signification qu'il a à la l. 7. Seuls Klyukin (*op. cit.*, p. 24) et M. Haenisch (*op. cit.*, pp. *229–230*) ont rendu correctement *ebüge* par "ancêtres". Ils n'ont toutefois pas expliqué la construction particulière que présentent les mots *sayid ebüge*.

Dans *sayid ebüge* "[nos] bons ancêtres" l'on voit le suffixe du pluriel joint non pas au qualifié mais au qualificatif. Une pareille construction a été signalée en bouriate. Cf. G. D. Sanžeev, *Grammatika buryat-mongol'skogo yazyka*, p. 85. Voir aussi N. Poppe, *HJAS* 17 [1954], p. 467; *Alexandersage*, p. 121, n. 76.

Nous traduisons donc le passage compris dans les lignes 11–19 du doc. B de la manière suivante: "Maintenant que, dans la force du Ciel, nous nous sommes assis sur le grand trône, ne contrevenant pas aux ordres et ordonnances de [nos] prédécesseurs, nos bons ancêtres, [notre] bon père et [notre] bon frère aîné, ne nous départant point de la règle [que, lors de notre accession au trône, nous avons trouvée] tout établie, ni de ce qui a été convenu [par vous] avec les bons [princes] qui ont régné avant [nous], [au contraire] le

considérant comme [chose sacrée à l'instar d']un serment, nous nous proposons de demeurer lié d'amitié [avec vous] encore plus qu'auparavant et de nous envoyer mutuellement nos ambassadeurs."

Ajoutons quelques remarques à propos du texte de ce passage.

Pour *tngri-yin küčündür*, cf. document A, ll. 1–2.

Bida yeke or-a sayuysan-dur "[maintenant] que nous nous sommes assis sur le grand trône".

Résumons ici ce que, dans *Trois documents*, p. 473, nous avons dit à propos de l'emploi de *bida* et de *ba* dans les documents émanant des ilkhan. Proprement, de ces deux formes du pluriel du pronom de la première personne, *bida* est la forme inclusive: "nous = moi-même et vous à qui je m'adresse" (= ord. *tš'i* BIDA "nous", *t'a* BIDA id.) et *ba* est la forme exclusive: "nous = nous, pas vous". Cette distinction toutefois n'existe plus dans la langue de ces documents en ce sens que, alors que *ba*, *manu* (génit.) y sont toujours à sens exclusif, *bida* n'est inclusif que dans le seul passage qu'on lit aux ll. 30–31 de la lettre d'Öljeitü. Dans tous les autres cas *bida* est exclusif. Pour *ba*, *bida*, cf. Poppe, *Introduction to Mongolian Comparative Studies*, p. 215 et suiv.

L'expression (*yeke*) *or-a sayu-* est commune en mongol écrit préclassique (cf. les inscr. sino-mongoles publiées par F. W. Cleaves); de même (*yeke*) *oro sa'u-* en mongol médiéval (*Hist. secr.*). Le mot *or-a* a été considéré comme un datif-locatif de *or* (Vladimircov, *Sravn. grammatika*, p. 317) ou de *oron* (Kotwicz, *En marge*, p. 395). En fait un mot *or* signifiant "place, endroit" n'existe pas et le dat.-loc. de *oron* ne peut être *or-a*. Dans l'expression *yeke or-a sayu-* le mot *or-a* "endroit, place, trône" est employé au cas absolu. Cf. F. W. Cleaves, *The Sino-Mongolian Inscr. of 1335*, *HJAS* 13, p. 106, n. 17. Pour un nom resté au cas absolu bien qu'il soit régime indirect d'un verbe de mouvement, cf. *Hist. secr.*, §§ 247, 272, *Činggis* (*Ögedei*) *qahan Šira degtür ba'uba* "Činggis (Ögedei) qahan descendit à Šira degtür (Loung hou t'ai)".

Le suffixe *-yuban* correspond à *-yuyan* du mongol écrit classique. Il désigne tant le génitif que l'accusatif de la déclinaison réfléchie. Cf. mongol médiéval *-yu'an*, qui sert également à désigner les deux cas. Pour $\gamma \sim b$, cf. le suffixe du conv. abtemporale, qui en mongol écrit classique est *-ysayar* en regard du préclassique *-ysabar*.[218]

Busi ülü bolya- (m. à m.: "ne pas faire être autre") "transgresser, contrevenir à, désobéir à". Pour les expressions *busi bolya-*, *busi ülü bolya-*, cf. Mostaert-Cleaves, *Trois documents*, p. 464; F. W. Cleaves, *The Mongolian Documents*, p. 79, n. 10; p. 49, n. 18, 19.

Andayayar "serment". M. Haenisch, considérant *andayayar* comme une faute, écrit *andagar* (*op. cit.*, p. 230), qui est la forme du mot dans l'*Hist. secr.* (§ 108, *andayar-tan* "liés par serment") et en mongol écrit classique (Kowalewski, p. 13a). Il a échappé à M. Haenisch que le kalmouk (Ramstedt, *Kalm. Wörterb.*, p. 10b), outre *andᵊγᴜr*, connaît aussi *andᵊγār*, qui sort de *andayayar*.

[218] Cf. N. Poppe, *Introduction to Mongolian Comparative Studies*, pp. 201, 280, 285.

Uridaqiyača ülemji "encore plus qu'auparavant". Comme l'a fait remarquer Kotwicz le *y* est ici une consonne de liaison.[219] Cf. l'inscription sino-mongole de 1346, l. 11, où l'on lit *uridaqi-ača ülegü* "in excess of [that] which [there was] in former times".[220] Pour *uridaqiyača ülemji* du doc. B, cf. ordos *ųrda'kχāsan* (= mo. *uridaki-ača-ban*) *i'kχe* "plus grand qu'auparavant" (*Dict. ord.*, p. 738b).

Ay-a volontatif du verbe *a-* "être".

Sedkijü an buyu ba "nous nous proposons".

An conv. modale de *a-* être. Cf. la version mongole du *Hiao king* (inédite), 33ab: *Uridus-tayan čing ünen-iyer kündülemtegü sedkil-iyer taqibasu uridus-un sür sünesün mön tendeken-e ülegü uqaju an bui* "If he (i.e., the *qan*) tender honor to his ancestors with pure truth and with respectful thoughts, precisely then do the spirits of the ancestors not comprehend?"[221]

La forme *an*, employée comme conv. modale, s'entend encore sporadiquement dans les dialectes vivants. Cf. bouriate (khori) *jabākšāŋ boli* "lass uns doch gehen" (< *yabuyči an boluyu*, wörtlich: "gehen seiend lass uns werden");[222] ordos *jawųnān* "à la longue" (< *yabun an* "étant marchant") *χanānān* "en toussant" (< *qaniyan an* "étant toussant").[223]

Buyu "est". Pour le suffixe *-yu*, cf. N. Poppe, *Introduction to Mongolian Comparative Studies*, p. 264.

Ba forme exclusive du pluriel de la première personne. Cf. *supra*.

Lignes 20–21. *Bida aqanar degüner mayun qaračus-un tasiy-a üges-iyer dura qočarulčaju bülegei* "Nous frères aînés et frères cadets, par suite de paroles calomnieuses de mauvaises gens du commun, nous avions laissé se perdre de part et d'autre les sentiments d'affection [que nous avions l'un pour l'autre]".

Mayun qaračus "mauvaises gens du commun". *Mayun*, plur. de *mayui* "mauvais", *qaračus*, plur. de *qaraču* "qui n'est pas noble, roturier". Pour cet accord en nombre du qualificatif avec le qualifié, cf. *uridus sayid* "les bons qui ont été antérieurement" (doc. B, l. 17); *il-deb önggeten gürüs* "pierres de toutes sortes de couleurs" (doc. A, ll. 27–28).

Anciennement le terme *qaraču* "roturier" s'opposait à *qan* "prince". Cf. *Činggis qayan-nu čadig*, pp. 181–182: *Qamuy möred urusbasu yayča kü dalai-dur čidquyu. Qan ba qaraču* (écr. fautivement *qaruju*) *qab qamiy-a ükübesü yayča kü Erlig qayan-nu egüden-dür odumui. Šibayun nisbesü bey-e-*

[219] W. Kotwicz, *En marge*, p. 395; *Contributions aux études altaïques* IV–V, *Sons intercalaires*, *Rocznik Or.* XII [1936], p. 3 du tirage à part.

[220] F. W. Cleaves, *The Sino-Mongolian Inscr. of 1346*, *HJAS* 15 [1952], pp. 70, 80.

[221] F. W. Cleaves, *The Sino-Mongolian Inscr. of 1346*, *HJAS* 15 [1952], p. 107, n. 160, où la traduction du mot *ülegü*, i.e. *üle* (~*ülü*) "ne . . . pas" +*gü*, particule interrogative, est à modifier.

[222] G. J. Ramstedt, *Die Verneinung in den altaischen Sprachen*, p. 203. Cf. aussi bouriate alar chez N. Poppe, *Alarskiĭ govor* I, p. 97.

[223] A. Mostaert, *Textes oraux ordos*, p. LX.

deče següder ülü qočorayu. Qanba qaraču (écr. *qaruju*) *nögčibesü jobalang jiryalang sünesün-eče ülü qayačayu* "Bien que toutes les rivières aient leur [propre] cours, c'est uniquement dans la mer qu'elles se déversent. Où que meurent princes ou roturiers, c'est uniquement à la porte d'Erlig qayan qu'il se rendent. [Même] si un oiseau vole, son ombre ne reste pas en arrière de son corps. [Même] si un prince ou un roturier meurt, douleur ou félicité ne se séparent point de leur âme."

L'expression *qan ba qaraču* continue de vivre en ordos: *χam-ba χara'tš'ī jusu* "la coutume tant des princes que des gens du commun (= la coutume observée par tout le monde)" (Mostaert, *Dict. ord.*, pp. 330a, 406a).

Dur-a qočarulčaju. Cette expression a été lue fautivement *dor-a qočarulčaju* et partant traduit incorrectement par Kotwicz et Kozin. M. Haenisch adoptant la lecture et la traduction de Schmidt, et se basant sur un passage de l'*Hist. secr.*, la rendit exactement par "Wir . . . hatten Uns in Unsere Liebe entfremden lassen" dans son travail de 1949. Elle avait déjà été discutée en 1948 dans un article publié dans le *HJAS* par l'un des auteurs du présent travail (cf. F. W. Cleaves, *The expression* dur-a qočarulčaju *in the letter of Öljeitü to Philippe le Bel*, *HJAS* 11, pp. 441–455) et nous y renvoyons le lecteur pour les détails.

Dans cet article l'auteur a rapproché l'expression *dur-a qočar-* de la lettre d'Oljeitü de celle qui sous la forme de *dura qočor-* se lit dans deux passages de l'*Hist. secr.* Ces passages sont les suivants: § 165, *tere üge-tür Činggis qahan dotora'an Ong qan Nilqa senggüm qoyar-tur dura qočorču'u* "à ces mots Činggis qahan intérieurement laissa se perdre son affection pour Ong qan et Nilqa senggüm";[224] § 166 *teyin dura qočoruysan-i Jamuya uqaju* "Jamuya comprenant que [Činggis] avait ainsi laissé se perdre son affection".

Si nous traduisons *Činggis qahan . . . dura qočorču'u* par "Činggis qahan

224 Dans son travail sur les deux lettres ilkhaniennes M. Haenisch cite aussi ce passage de l'*Histoire secrète* pour expliquer les mots du doc. B *Bida . . . dura qočarulčaju bülegei*, lesquels il traduit correctement par "Wir . . . hatten Uns in Unserer Liebe entfremden lassen" (*Zu den Briefen der mongolischen Il-khane*, *Oriens* II [1949], pp. 230, 233).

Comme nous l'avons dit plus haut, Kotwicz et Kozin, se départant de la manière de lire de leurs prédécesseurs, ont lu fautivement *dor-a qočarulčaju bülegei*. Pour la traduction incorrecte qu'ils firent de ce passage, cf. F. W. Cleaves, *The expression*, etc., pp. 444-450.

Abel-Rémusat, *Second Mémoire*, p. 391, paraphrasa correctement les lignes 20–21 du document B comme suit: "A la ligne vingtième, Oeldjaïtou raconte 'que les intrigues et les mauvais rapports de gens malintentionnés avoient jeté la mésintelligence entre les princes'."

Quant aux autres auteurs qui, après Abel-Rémusat, étudièrent la lettre d'Öljeitü, voici comment ils rendirent la phrase *Bida . . . dur-a qočarulčaju bülegei*:

I. J. Schmidt, *Philologisch-Kritische Zugabe*, p. 18: ". . . lebten wir in gegenseitiger Abneigung."

J. P. G. Pauthier, *Le Livre de Marco Polo*, p. 780: "nous vivions désunis."

A. M. Pozdneev, *Lekcii* (1896), pp. 122–123, rendant la traduction allemande de Schmidt en russe écrit: "žili my . . . vo vzaimnoï vražde" ["nous vivions dans une inimitié réciproque"].

I. A. Klyukin, *Pis'mo Uldzeïtu il'-khana*, p. 24 "my . . . naše mirolyubie narušili" ["nous avions rompu notre disposition pacifique"].

laissa se perdre son affection", cela est uniquement parce que nos langues sont incapables de rendre la construction particulière que présente cette phrase. Proprement le verbe *qočor-* (< *qočar-*) est un verbe intransitif signifiant "rester en arrière", dont le sujet est *dura* "volonté, affection". C'est ce que le traducteur qui a rendu le texte mongol en chinois a bien vu. En effet il traduit *dura qočorču'u* par 心落後了 *sin lo heou leao* m. à m. "le coeur tomba en arrière". Quant à Činggis qahan, comme ce n'est pas lui qui "resta en arrière", mais son affection (*dura*), il faut le considérer comme sujet de *dura qočorču'u*.

Une telle construction, où l'on voit une proposition à prédicat complexe, c'est-à-dire à prédicat constitué par une phrase complète en elle même, composée d'un sujet et d'un prédicat, soit nominal, soit verbal, n'est pas rare en mongol. Cf. *Hist. secr.*, § 173, *Činggis qahan üjeǰü nidün-eče'en nilbusun čuburi'ulju duran alǰa'ad γal ötör tüle'ülü'ed* "Činggis qahan voyant [cela] laissa tomber des larmes de ses yeux, son coeur souffrit, et en hâte ayant fait faire du feu" (m. à m.: Činggis qahan voyant [cela], laissant couler des larmes de ses yeux — le coeur ayant souffert — en hâte, etc.); § 194, *Čimayi eyin ǰirüge yadaqui-yi medegsen bö'esü* "si nous avions su que le coeur te manquerait de cette manière . . ." (m. à m.: "si nous avions su que toi — de cette manière le coeur serait incapable . . ."), etc. Pour ce qui regarde le mongol écrit, cf. p. ex. *Erdeni-yin erike* (éd. de Pozdneev, p. 30, l. 2), *tegün-ü ači Ümükei nasun bayγ-a-yin tula* "parce que son fils Ümükei était encore jeune"; *Bolor erike* (*Scripta Mong.* III, part V, p. 492/148, ll. 11–12), *Minu köbegün nasun bayγ-a-yin tula yeke törö-yi eǰelen ülü čidaǰu* "Parce que mon fils est encore jeune, il est incapable de prendre en main le grand gouvernement".

La même construction s'entend aussi dans les dialectes vivants. P. ex. ord. *Bi ūr kʿurlē* "je me suis mis en colère" (m. à m.: "moi — la colère est arrivée"), *Bi χoro kʿöDöllō* "je me suis fâché" (m. à m.: "moi — le dépit s'est mis en mouvement").[225]

Dans son étude *The Language of the Secret History*, M. J. C. Street, p. 47, 3.4226, traduit le passage cité plus haut *tere üge-tür Činggis qahan dotora'an Ong qan Nilqa senggüm qoyar-tur dura qočorču'u* par "At that word, Čingis qahan's friendship for Ong qan and Nilqa senγüm cooled" (lit. "Činggis qahan was left behind inwardly as to his friendship for Ong qan and Nilqa senγüm"). M. Street considère donc *Činggis* comme sujet de *qočorču'u* "resta en arrière" et *dura* "affection" comme étant un complément de circonstance par rapport auquel s'exerce l'action de *qočor-*. Comme nous l'avons déjà fait observer plus haut, une telle manière de comprendre la construction particulière que présente la phrase qui nous occupe ne semble que difficilement

[225] La construction discutée ici a été signalée comme existant aussi dans les dialectes du nord de Pékin. Cf. *wo t'eou t'eng* "j'ai mal à la tête" (m. à m.: "moi — la tête fait mal"), expression dont la forme négative est *wo pou t'eou t'eng* "je n'ai pas mal à la tête" (J. Mullie, Le double nominatif en chinois, *TP* XXX [1933], p. 236; *The Structural Principles of the Chinese Language* I, pp. 168–171).

justifiable. Ceci apparaît clairement lorsqu'on applique cette manière d'interpréter aux phrases de la langue journalière citées ci-dessus, où nous voyons une construction identique. Quand quelqu'un dit *Bi ūr k'urlē, Bi χoro k'ÖDÖllō,* il ne veut pas dire que c'est lui qui "est arrivé", "s'est mis en mouvement", mais bien que c'est la colère qui "est arrivée" (*k'urlē*), que c'est le dépit qui "s'est mis en mouvement" (*k'ÖDÖllō*). Il faut en conclure que de même, dans la phrase *Činggis . . . dura qočorču'u,* le sujet du verbe *qočor-* est *dura* et non pas *Činggis.*

Contre notre interprétation M. Street cite (*op. cit.*, p. 87, n. 133) l'opinion de M. Doerfer, laquelle ce dernier, d'après M. Street (*loc. cit.*), formule comme suit dans son ouvrage non encore publié *Zur Syntax der Geheimen Geschichte der Mongolen* (1954.24.2): "In 165,10 tere uge tur Cinggis ḫahan dotora'an Onghan Nilḫa-sanggum ḫoyar tur dura ḫocorcu'u scheint mir (entgegen Cleaves 'The expression Dur-a qočarulčaǰu') dura doch nicht Subjekt zu sein — dies würde duran lauten müssen — sondern relativisch aufzufassen zu sein: 'auf dies Wort hin blieb Ch. gegenüber O. und N. in bezug auf die Zuneigung Zurück = seine Zuneigung den beiden gegenüber liess nach'." La raison alléguée par M. Doerfer, qui est que, dans la langue de l'*Hist. secr.* un nom en *-n*, quand il est sujet, retient le *n* final, ne nous semble toutefois pas très valable. Il est vrai qu'au § 173 on lit *Činggis qahan üǰeǰü . . . duran alǰa'ad . . .* "Činggis qahan voyant [cela] . . . son coeur se serra . . ." (cf. *supra*), mais au § 178 on lit: [*Ong qan*] *dura alǰa'ad ügülerün* "lorsque [Ong qan], son coeur s'étant serré, dit". Ajoutons que dans l'*Hist. secr.* les cas où un nom en *-n* se présente sans *n* final, bien qu'il soit sujet, ne sont pas rares. Cf. § 99, *Börte üǰin-e mori dutaba* "il manqua un cheval pour Börte *üǰin*"; § 142, *tere kele ire'ed ülü ba'un* "quand cette nouvelle fut arrivée, ne descendant pas de cheval . . ."; § 164, *ečige kö'ün ke'eldükü yosu teyimü*[226] "telle fut la raison pour laquelle ils se disaient père et fils", etc.

Pour le suffixe *-lča* du coopératif, qui s'observe dans le verbe *qočarulča-*, cf. aussi *infra*, l. 25, *čimadulča-*. La voyelle *u* est une voyelle de liaison.

Bülegei "étions". Praesens perfecti de *bü-* "être". Pour le suff. *-legei*, cf. *ilelegei* "avons envoyé" de la l. 6 de la lettre de Γasan à Boniface VIII (Mostaert-Cleaves, *Trois documents*, p. 470). Ce suffixe *-layai/-legei* du mongol écrit préclassique a une variante ayant la forme *-luγai/-lügei*, qui se lit encore chez Saγang sečen. Cf. Schmidt, p. 24, l. 9, *boluluγai*; p. 68, l. 19, *dayaluγai*; p. 244, ll. 14–15, *möngkerelügei, nasulaluγai*, etc. Ces suffixes correspondent à *-luγa/-lüge* du mongol écrit classique.

Pour les suffixes du praesens perfecti en mongol médiéval ,cf. N. Poppe, *Introduction to Mongolian Comparative Studies*, p. 265; G. Doerfer, *Beiträge zur Syntax der Sprache der Geheimen Geschichte der Mongolen*, p. 249 et suiv.

Ligne 22. *Tngri-de sedkil ögteǰü* "gratifiés par le Ciel d'une inspiration".

Lignes 23–35. *Temür qaγan, Toγtoγ-a, Čabar, Duγ-a terigüten bida Činggis*

[226] M. Haenisch a lu ici erronément *yosun*. Pelliot lit correctement *yosu*.

qaγan-u uruγ-ud "Nous, Temür qaγan, Toγtoγa, Čabar, Duγa et autres, descendants de Činggis qaγan".

Pour les mots *bida Činggis qaγan-u uruγ-ud* "nous, descendants de Činggis qaγan" cf. *Ba Činggis qan-u uruγud* "Nous autres, descendants de Činggis qan" de la lettre d'Arγun à Nicolas IV (Mostaert-Cleaves, *Trois documents mongols*, p. 450, ll. 15–16).

Pour l'emploi des pronoms *ba, bida* dans les documents ilkhaniens, cf. ce qui a été dit plus haut dans le commentaire des ll. 11–19.

Temür qaγan. En 1305, Temür, petit-fils de Qubilai qaγan par J̌ingim, deuxième fils de ce dernier, régnait à Daidu en qualité de grand-khan depuis 1294, année où il avait succédé à son grand-père. Il mourut en 1307. Son nom posthume est Tch'eng tsoung (成宗).[227]

Toγtoγ-a. Descendant de J̌oči, fils de Činggis; il régna sur la Horde d'Or de 1290 à 1312.[228]

Čabar. Ce prince était le fils aîné de Qaidu et arrière petit-fils d'Ögedei qaγan, troisième fils de Činggis. Originairement le domaine de Qaidu était situé à l'est du Khanat de Čaγātai. Čabar succéda à son père à la mort de ce dernier. En 1315 Čabar fut nommé prince de Jou ning (汝寧).[229]

Duγ-a. Il était fils de Baraq, descendant de Čaγātai (*Hist. secr.* Ča'adai), deuxième fils de Činggis. Il fut un des principaux souverains du Čaγātai. Dans le texte mongol de l'inscription de 1362 son nom s'écrit *Duu-a.*[230]

Lignes 25–27. *Döčin tabun od-ača inaγsi-da čimadul-čaγsan-i edüge tngri-de ibegdeǰü bürin aqa degü ǰoqilduǰu* "alors que depuis quarante cinq ans jusqu'à ces derniers temps nous récriminions les uns contre les autres, maintenant, protégés par le Ciel, [nous] tous, frères aînés et frères cadets, nous sommes arrivés à un accord mutuel".

Les lignes 20–26 font allusion aux guerres intestines qui éclatèrent après la mort de Möngke qaγan (1259), en la personne de qui la branche cadette des Gengiskhanides avait, en 1251, supplanté la branche aînée et gagné accès au trône des grands-khans. Ces guerres continuèrent pour ainsi dire durant tout le règne de Qubilai (1260–1294) et pendant une partie du règne de son petit-fils et successeur Temür qaγan (1294–1307). Cf. *infra,* note 237.

227 Temür qaγan est l'empereur que les inscriptions 'phags-pa appellent de son nom de temple (*miao hao*) *Öljeét'u qa·an* (cf. N. Poppe, *Mongolian Monuments*, p. 49, Edit de Buyantu khan, 1314, l. 11). Chez Saγang sečen il s'appelle *Öljei-tü qaγan* (Schmidt, pp. 118–120).

228 B. Grekov et A. Iakoubovski, *La Horde d'Or*, p. 86; W. Barthold, *Histoire des Turcs de l'Asie Centrale*, p. 135. D'après Pelliot Toγtoγ-a régna de 1291 à 1312 (*Notes sur l'histoire de la Horde d'Or*, p. 67).

229 L. Hambis, *Le chapitre CVIII du* Yuan che, p. 96. Pour Čabar, cf. aussi F. W. Cleaves, *The "Fifteen 'Palace Poems'" by K'o Chiu-ssu, HJAS* 20 [1957], p. 432; P. Pelliot, *Notes sur l'histoire de la Horde d'Or*, pp. 183–184.

230 F. W. Cleaves, *The Sino-Mongolian Inscr. of 1362*, p. 64, ll. 19, 21. Cf. L. Hambis, *Le chapitre CVIII du* Yuan che, p. 134. Pour Duu-a, cf. le nom *Duwa soqor* "Duwa l'aveugle" des §§ 3, 4, 5, 11 de l'*Hist. secr.*

Le mot *čimadulčaysan-i* est morphologiquement le nomen perfecti du coopératif de *čimad-* "récriminer". Il faut donc le traduire par "le fait d'avoir récriminé les uns contre les autres". Ce nomen perfecti a été mis à l'accusatif, bien que, dans le texte, il n'y ait pas de verbe dont il soit l'objet direct. Kotwicz (*op. cit.*, p. 393) et M. Haenisch (*op. cit.*, pp. 230, 233–234) ont regardé *čimaldulčaysan-i* comme un complément direct de *joqilduju* (l. 27), mais cela est difficile à admettre. Il existe bien ici un lien logique entre le fait d'"arriver à un accord mutuel" (*joqildu-*) et celui de "récriminer", en ce sens que c'est l'action d'"arriver à un accord" qui a mis fin à celle de "récriminer", ce que le rédacteur de la lettre a bien vu et ce qui explique l'usage qu'il a fait du suffixe servant à dénoter un complément direct, mais cela n'enlève pas à *joqildu-* sa nature de verbe intransitif, ne pouvant se construire avec un objet direct.

La construction particulière que présente ce passage et qu'il est impossible de rendre en nos langues, se retrouve sporadiquement dans les dialectes vivants. Cf. *Textes oraux ordos*, p. 44, ll. 16–17: *BIDA ǰurwūlt'u meDē k'urgeDž i'tš'isenī BIDA ǰurwūl ǰurwan t'ēgēs ireDži nègeDēr unDur ireDži* "comme ils (= les deux chevaux et le chien) sont allés [en] porter la nouvelle à [chacune de] nous trois, toutes les trois nous sommes arrivées aujourd'hui au même moment, venant de trois directions [différentes]" (cf. *Folklore ordos*, p. 64). Comme on le voit, ici aussi, de même que dans le doc. B, le nomen perfecti muni du suffixe de l'accusatif (*i'tš'isenī*) n'est l'objet direct d'aucun verbe exprimé.

Tngri-de ibegdejü "étant protégés par le Ciel". *Ibegde-* est un passif de *ibe-* "protéger, aider". La forme *ibe-* se lit dans les écrits de la période préclassique à côté de la forme *ibege-*, qui lui est synonyme et qui, à présent, est la seule orthographe admise.

En 'phags-pa et dans les transcriptions chinoises du XIV^e^ siècle le *b* est remplacé par *h*.

Joqildu- "tomber d'accord". Réciproque de *joqi-* (mo. *joki-*) "convenir, s'accorder".

Lignes 27–29. *Naran uryuqui Nangyiyas-un yaǰar-ača abun Talu dalai-dur kürtele ulus barilduǰu ǰamud-iyan uyaγulbai* "depuis le pays des Chinois, où le soleil se lève, jusqu'à la mer de Talu, [nos] états se joignant (= rétablissant les communications), nous avons fait relier entre elles nos stations de poste".

Uryu- "croître", dit du soleil qui se lève, est encore employé couramment dans les dialectes vivants (Ramstedt, *Kalm. Wörterb.*, p. 451a, Mostaert, *Dict. ord.*, p. 739b). Cf. aussi *Hist. secr.*, § 260, *naran šinggegü-eče uryuyu-da gürtele dayin irgen bui* "depuis [l'endroit] où le soleil se couche, jusqu'à [celui] où il se lève il y a des peuples ennemis", ainsi que: *naran uryuqu-ača naran singgekü jüg kürtel-e* "depuis [l'endroit] où le soleil se lève jusqu'à l'endroit où il se couche"; *uryuqui naran-ača singgekü naran kürtel-e ulus-i qamurun yabuju* "depuis le soleil levant jusqu'au soleil couchant s'avançant

en raflant des peuples" dans B. Rinčen, *Matériaux pour l'étude du chamanisme mongol*, pp. 3, 65.

L'expression "depuis le levant jusqu'au couchant" était usuelle chez les Mongols des XIII[e] et XIV[e] siècles lorsqu'ils parlaient de l'étendue de leur empire. Cf. la lettre d'Abaγa à Clément IV (1268), où on lit: "Ceterum noveritis quomodo per virtutem Dei vivi ab oriente usque in occidentem, etc." (Eugène Card. Tisserant, *Une lettre de l'Ilkhan de Perse Abaga*, p. 556).

Nangγiyas, que Kotwicz et M. Haenisch ont transcrit incorrectement, l'un *Nanggiyas* et l'autre *Nangiyas*, est un nom qui désigne les Chinois. Proprement *Nangγiyas* désignait les Chinois du sud (cf. Rašīd al-Dīn, etc.) et c'est par *Nanggiadai*, mot qui, sous les Iuen, servait aussi de nom individuel (L. Hambis, *Le chapitre cviii du Yuan che*, p. 8; H. Serruys, *The Mongols in China during the Hung-Wu Period*, p. 264; P. Pelliot, *Notes on Marco Polo*, p. 66), que le *Tcheu iuen i iu* (八事門) rend le terme *Man tzeu* (蠻子) qui, lui aussi, à la même époque, désignait les Chinois vivant au sud du Iang tzeu.

Nangγiyas est un pluriel en *-s* de *Nangγiya*. Cette forme plurielle se lit comme nom d'un chiliarque dans un des documents du *Houa i i iu* de 1389.[231] Elle se lit aussi, comme terme désignant les Chinois en général, dans d'autres écrits, p. ex. dans le colophon du *Padma kadang sudur*.[232] Présentement, dans la langue écrite, on se sert uniquement du pluriel en *-d*: *Nanggiyad*, forme qui est déjà attestée, au sens de Chinois en général, dans l'inscription d'Olon süme (fin des Ming).[233]

Le singulier *Nangγiya* (< **Namγiya* < chin. *Nan kia* [南家] "gens du sud", un des noms désignant les Chinois habitant la Chine du sud sous les Iuen) est mentionné plusieurs fois comme nom individuel dans le *Iuen cheu*,[234] où il est transcrit 曩家 ou 曩加 *Nang kia*, et il continue de vivre dans les dialectes mongols du Kansou (cf. monguor *NaŋGa*) comme nom désignant les Chinois en géneral.[235]

Dans une prière pour les boeufs (B. Rinčen, *Matériaux pour l'étude du chamanisme mongol*, p. 36) les Chinois sont désignés par l'appellation de *Ulaγan Nanggiyas* "Nanggiyas rouges".[236]

231 E. Haenisch, *Sino-mongolische Dokumente*, p. 25. Pour la date de ce document, cf. H. Serruys, *The Dates of the Mongolian Documents in the* Hua-i i-yü, pp. 426–427.

232 P. Aalto, *A Catalogue of the Hedin Collection*, p. 78.

233 W. Heissig, *Die mongolische Steininschrift von Olon Süme*, *CAJ* I [1956], p. 272.

234 L. Hambis, *Le chapitre cvii du* Yuan che, pp. 36, 47 (n. 40). Un chef militaire du nom de *Nanggia* est mentionné dans le *Houa i i iu* (IIb, f. 8v1).

235 A. De Smedt et A. Mostaert, *Dict. monguor-fr.*, p. 257.

236 De la dénomination *ulaγan Nanggiyas* on peut rapprocher celle de *ulaγan Kitad* "les Kitad rouges". Elle se lit p. ex. dans un texte du *Γangγa-yin urusqal* de 1725 (L. S. Pučkovskiĭ, *Mongol'skie . . . rukopisi*, p. 40), là où cette chronique décrit les *tabun öngge dörben qari*. Ce texte a été cité et traduit par N. P. Šastina dans *Šara Tudži, mongol'skaya letopis' XVII veka*, p. 178.

Dans le *Čaγan teüke*, f. 19v, là où sont énumérés les peuples composant l'empire mongol, on lit: *doron-a ulaγan Kitad Nanggiyad* "à l'est les Kitad rouges et les Nanggiyad (= Chinois du Sud)". Notons en passant que cette énumération est introduite par la formule suivante:

Nangγiyas-un γaǰar-ača abun "depuis le pays des Chinois". *Abun* est le converbum modale de *ab-* "prendre". Ici *ab-* a le sens de "commencer", signification qui est encore employée dans les dialectes vivants. Cf. ord. *ös*^{k}*χ*$\tilde{o}$*s awāt ö*^{c}*t*^{c}*ölt*^{c}*ör* "depuis la jeunesse (m. à m.: 'à partir de [l'âge de] la croissance') jusqu'à la vieillesse" (*Dict. ord.*, p. 2a).

Le converbum modale *awɣun* (< *abun*) s'entend souvent en ordos en fonction de substantif ayant le sens de "le moment présent, ce qui est présent", ou comme adverbe signifiant "au commencement, la première fois" (*Dict. ord.*, p. 38a).

Talu dalai-dur kürtele "jusqu'à la mer de Talu". Nous écrivons Talu comme l'ont fait presque tous nos prédécesseurs, tout en ajoutant que cette lecture n'est nullement certaine, le nom de la mer qu'Öljeitü mentionne ici n'ayant pas été identifié jusqu'à présent, que nous sachions.

Ulus barilduǰu ǰamud-iyan uyaγulbai "[nos] états se joignant" (= rétablissant les communications), "nous avons fait relier entre elles nos stations de poste".

Barildu- "réciproque" de *bari-* "prendre", employé ici au sens de "s'unir". Cf. *Mukaddimat al-Adab*, p. 112b, *barilduba tũnlē* "soedinilsya s nim" ["il s'unit avec lui"].

J̌amud-iyan uyaγulbai. Cf. l'expression *ǰamud barildu'ul-* "faire relier les stations postales" du § 279 de l'*Hist. secr.*

Dans les lignes 25–29 Öljeitü vient d'annoncer au roi de France que les princes issus de Činggis ont vidé leurs querelles de famille, mettant ainsi fin à un état de guerre qui durait depuis quarante cinq ans.[237] Dans les lignes

Möngke tngri-yin küčün-dür, Yeke suu ǰali-yin ibegel-iyer, Sutu boγda Činggis qaγan-u soyurqal-iyar "Dans la force du Ciel éternel, par la protection de la grande Fortune (m. à m.: Fortune-flamme), par la faveur du fortuné et saint Činggis qaγan". (W. Heissig, *Familien- und Kirchengeschichtsschreibung*, Facsimilia, p. 22).

A présent les Mongols désignent le plus souvent les Chinois par les termes *Irgen* (cf. mo. *irgen* "peuple") ou *Kitad*.

Chez les Mongols des bannières de Qanggin et d'Otoγ des Ordos on entend aussi le mot *Manᴅži* comme nom désignant les Chinois. Ce mot est originairement le chinois *Man tzeu* (cf. *supra*). Cf. les *Mangi* (*Manji*) de Marco Polo.

On lit le nom de *Manji*, employé au sens de "Chinois du Sud" dans le *Čiqula kereglegči tegüs udqatu šastir*, f. 40r21 (W. Heissig, *Familien*, etc., Facsimilia, p. 68): *Kitad-un ǰiryuγan muǰi Manǰi-yin ulus-i toyin-dur-iyan oroγulbai* "il réduisit sous sa puissance six provinces de peuples Manji des Kitad".

Pour les termes *Nangγiyas*/*Nangγiyad* et *Man tzeu*, cf. Pelliot, *Sur quelques mots d'Asie Centrale attestés dans les textes chinois*, *JA* 1913; L. Ligeti, *La collection mongole Schilling von Canstadt*, *TP* XXVII [1930], p. 169, n. 1; H. Serruys, *Some Types of Names Adopted by the Mongols during the Yüan and the Early Ming Periods*, *MS* XVII [1958], p. 360; B. Ya. Vladimircov, *Sravn. grammatika*, pp. 220–221.

237 Les sources chinoises ne manquent pas de relater ces guerres intestines. Elles mentionnent aussi la restauration de la paix. Pour ce dernier événement, cf. entre autres la stèle des princes de Kiu joung (句容) dans le *Tao iuen hio kou lou* (道園學古錄) de Iu Tsi (虞集) (1272–1348), 23 (*tch'e* 6), f. 11v5: "La 9^{e} année (1305), les princes du sang Tou wa (Duwa), Tch'a pa eul (Čabar), Ming li T'ie mou eul (?Mingli[g] Temür) et autres s'assemblèrent et conférèrent disant: 'Autrefois T'ai tsou (Činggis), au prix de grands efforts,

suivantes il dira de quel moyen à employer pour assurer la paix les princes sont convenus.

Lignes 30–31. *Bidan-u jayur-a ken busi sedkibesü buriyer anu deger-e ömerin bayiy-a kemen üge baraldubai* "Nous nous sommes donné parole disant: 'Qui qu'ils soient qui [voulant mettre le désaccord] entre nous (m. à m.: 'qui dans l'intervalle de nous') pensent autrement, tous ensemble, contre eux (m. à m. 'sur eux') nous liguant nous nous dresserons'."

Schmidt (*Zugabe*, p. 18) a traduit les mots *bidan-u jayur-a ken busi sedkibesü* par "wenn unter uns irgend einer anders denken möchte". Kotwicz (*op. cit.*, p. 393), Kozin (*op. cit.*, p. 653) et M. Haenisch (*op. cit.*, p. 230) les ont rendus respectivement par: "si jamais quelqu'un de nous pense autrement (c.-à-d. intrigue)", "esli kto-libo iz nas umyslit inoe" ["si quelqu'un d'entre nous veut autre chose"], "wenn jemand unter Uns abtrünnig werden sollte". Ces différents auteurs ont pensé qu'ici *jayur-a* a la même signification que la postposition *dotor-a* se lisant p. ex. dans le passage suivant de l'*Hist. secr.*, § 254, *Qan ečige činu kö'üd-ün dotora čimadača erejü büle'e.* "Parmi les fils c'était de toi que ton père le qan avait conçu des espérances", et, pour eux, le pronom *ken* "qui", sujet de *sedkibesü*, désigne les princes descendant de Činggis (*Činggis qayan-u uruy-ud*) qui venaient de conclure la paix.

Comme le montre notre traduction, nous ne partageons pas l'opinion des auteurs susdits et, à propos de leur interprétation, nous ferons observer ce qui suit. On a vu qu'à la ligne 20 de sa lettre Öljeitü attribue les guerres intestines qui venaient à peine de cesser, non pas à l'ambition des différents princes

fonda un grand empire. Mais nous, ses descendants, nous avons été incapables de posséder l'héritage en paix. L'une année après l'autre, nous avons recouru aux armes pour nous exterminer mutuellement. Ainsi, nous ruinons nous-mêmes le patrimoine légué par nos ancêtres. A présent, ceux qui commandent les armées et gardent les frontières descendent tous en ligne directe de notre Cheu tsou (Qubilai qaγan). Contre qui nous battons-nous? (= Nous battons-nous contre quelqu'un qui ne descende pas de lui?) De plus, autrefois nous nous battions contre T'u t'u ha (?Tu[γ]tuγa). Comme nous avons bien des fois manqué la victoire, nous nous battons maintenant contre son fils Tch'ouang ou eul (Čong'ur), mais c'est de nouveau en vain. L'intention du Ciel et des ancêtres est claire! Il vaudrait mieux envoyer un messager pour demander que l'ordre soit donné de cesser les hostilités et d'établir de bonnes relations entre tous les membres de la famille, pour qu'ainsi notre peuple soit mis à même de nourrir les vieillards et d'élever les jeunes et pour qu'il puisse procurer le repos aux blessés et à ceux qui sont fatigués. De cette manière nous pourrions éviter de nous rendre indignes de ce que T'ai tsou avait attendu de nous, ses descendants.'

"Lorsque le messager arriva, l'empereur (Temür qaγan) apprécia hautement la proposition.

"Sur cela Ming li T'ie mou eul (?Mingli[g] Temür) et autres cessèrent les hostilités et vinrent à la Cour.

"En ce temps, par suite de cet événement, des stations de poste furent établies pour faciliter les communications."

Cf. aussi la biographie de Čong'ur (朮兀兒), prince de Kiu joung, *Iuen cheu* 128 (*tch'e* 40), ff. 18v3–21v8, et le *Kouo tch'ao wen lei* (國朝文類) 26 (*tch'e* 7), ff. 7r4–18v7.

Pour ce qui est des sources persanes, cf. C. d'Ohsson, *Hist. des Mongols* IV, p. 483; E. Blochet, *Introduction à l'histoire des Mongols*, p. 233.

Voir aussi P. Pelliot, *Notes on Marco Polo* I, p. 128.

gengiskhanides, mais aux agissements de "mauvaises gens du commun" (*mayun qaračus*). Il n'est donc pas probable que, dans la même lettre adressée au roi de France, l'ilkhan ait poussé l'inconséquence et la franchise jusqu'à admettre la possibilité d'une reprise des hostilités qui serait imputable à des princes descendant de Činggis, dont lui-même était un des représentants les plus puissants. C'est pour cette raison surtout que nous ne pensons point que les mots *bidan-u ǰayur-a ken busi sedkibesü* puissent être traduits par "si quelques uns d'entre nous pensent autrement".

Il est évident, et Kotwicz (cf. *supra*) l'a bien vu, qu'ici *busi sedki-* (= mo. *busu sedki-*) "penser autrement" est une expression euphémique qui signifie "intriguer dans le but de diviser des personnes qui s'accordent". C'est-ce qu'indique aussi le mot *ǰayur-a* "dans l'intervalle de, entre", qui est le vocable qui s'employait à propos de manoeuvres tendant à désunir des personnes unies. Cf. *Hist. secr.*, § 46, *Aqa de'ü ǰa'ura adaruyči tula* "parce que [pour mettre le désaccord entre eux] il répandait des calomnies parmi les frères aînés et les frères cadets"; § 246, *de'üner-ün minu ǰa'ura oro ügei ǰinggügü-yin tula* "parce que [pour nous brouiller] il avait répandu parmi mes frères cadets des calomnies sans fondement". A présent, pour exprimer la même idée, au lieu de *ǰayur-a* (*ǰa'ura*), les dialectes se servent du mot *ǰabsar* "interstice, intervalle". Cf. *Dict. ord.*, p. 177a, *k'uni* DžaBsart'ų *ilüü uge k'ele-*, euphémisme qui veut dire: "[pour les désunir] rapporter à deux personnes le mal que l'une dit de l'autre" (m. à m.: "dans l'intervalle de [deux] personnes dire des paroles superflues"). Aussi voyons-nous le prof. Damdinsürüng, dans *Mongolyn uran zokhiolyn toïm*, p. 41, "traduire" en mongol moderne (dialecte khalkha) les mots de la lettre d'Öljeitü *Bidanu ǰayur-a ken busi sedkibesü* par *Bidnïï zavsar khen buruu sanaval* "qui qu'il soit qui, [voulant mettre le désaccord] entre nous (m. à m.: 'qui qu'il soit qui dans l'intervalle de nous'), forme de mauvais desseins".

Faisons observer aussi que, dans la traduction italienne, le passage discuté ici est rendu par les mots "Or qualunqua persona fusse che pensase mal per noi". Le traducteur ne semble donc pas avoir pensé que le mot *ken* du texte mongol désigne spécifiquement "quelqu'un issu de Činggis".

Büriyer anu deger-e "tous ensemble contre (m. à m.: 'sur') eux". A rapprocher *büriyer deger-e anu* id. de la l. 39. Pour la place du pronom *anu* (gén. de **a* "ils") dans *büriyer anu deger-e*, cf. *Hist. secr.*, § 143, *ǰadalayun bolun ǰada hurbaǰu müd anu degere ǰada bolju'u* "Comme ils produisaient l'orage magique, l'orage magique se renversa et c'est précisément sur eux que l'orage magique tomba" (P. Pelliot, *Hist. secr. des Mongols*, p. 167). Cf. aussi F. W. Cleaves, *The Sino-Mongolian Inscription of* 1338 *in Memory of J̌igüntei*, *HJAS* 14 [1951], p. 77, n. 31.

Pour *büriyer* "tous ensemble", cf. *Hist. secr.*, § 280, . . . *tümed-ün, minγad-un, ǰa'ud-un, harbad-un noyad büriyer ǰöbšiyeǰü'üi* ". . . les myriarques, les chiliarques, les centeniers et les dizeniers, tous ensemble, approuvèrent";

Houa i i iu, IIb, 15r, l. 2, *büriyer eyetüldüjü* "tous ensemble délibérant". *Büriyer* est un instrumentalis modi (N. Poppe, *Grammar of Written Mongolian*, p. 154) de *büri* "tous" et correspond à *büri-ber* du mongol écrit.

Ömerin bayiy-a "nous liguant, nous nous dresserons". Le verbe *ömeri-* "se liguer" se lit aussi dans l'*Hist. secr.*, où il a la forme *ömere-* (§ 244) permutant avec *ömer-* (§ 78) et *ömöre-* (§ 245). Pour la signification du mot, cf. *Hist. secr.*, § 244: *Tede dolo'an Qongqotan Qasar-i ömereǰü ǰančiǰu'ui* "ces sept Qongqotan de concert battirent Qasar". De *ömeri-* l'on peut rapprocher le mot du mongol écrit *ömögere-* "prendre le parti de quelqu'un", qui s'entend dans les dialectes vivants. Cf. ord. *ömŏrö-* (*Dict. ord.*, p. 532b), kha. *ömöörö-* (*Mongol'sko-russkiĭ slovar'*, p. 321a) id. A rapprocher aussi mo. *ömöle-*, *ömögle-* "secourir, aider". Quant à ce dernier mot, cf. ord. *ömöglö-* "se liguer, faire cause commune pour attaquer ou se défendre" (*Dict. ord.*, p. 532a).

Bayiy-a "nous nous dresserons". Le verbe *bayi-* "être, exister, se trouver" a eu anciennement le sens de "être debout, se mettre debout". Cf. *Hist. secr.*, § 232, *e'üdečin ger ča'ada bayituyai* "que les gardiens de la porte se tiennent debout tout près de la tente"; § 230, *qutan qor qubis kikü-tür qoǰid ese bayiysad qurdun yabudaltan kebte'ül minu* "mes gardes de nuit à la démarche rapide, qui ne vous dressiez pas trop tard, lorsque les carquois en bois de saule [de l'ennemi] à peine bougeaient".[238]

Cette double signification a survécu en monguor. P. ex.: *śś'i bə̄ā sə̄* "reste debout"; *ayā fuDzẹ bə̄na* "de peur ses cheveux se dressent"; *mōDini bə̄rẹa-* "dresser la charpente d'une construction" (*Dict. monguor-français*, pp. 23, 24).

Pour les différentes acceptions du verbe *bayi-*, cf. turc *tur-* "stehen . . . sich erheben . . .; Hilfsverb: sein" (A. von Gabain, *Alttürkische Grammatik*, p. 344a).

Üge baraldubai "nous nous sommes donné parole". Le mot *baraldubai* fut transcrit correctement par Abel-Rémusat.[239] I. J. Schmidt trompé par la copie figurée publiée dans le second mémoire du même auteur lut *barildubai*,[240] inaugurant par là une erreur qui a persisté jusqu'à ces derniers temps. Cette lecture fautive explicable chez les auteurs du XIX[e] siècle, qui n'avaient à leur disposition que la copie figurée,[241] l'est moins chez ceux du XX[e], qui, bien qu'ils disposassent de l'excellent facsimilé publié par Roland Bonaparte, ont, par inadvertance, reproduit la transcription erronée de Schmidt.[242]

[238] La glose du mot *bayiysad* est ici 立來的每 "qui se sont dressés".

[239] *Second mémoire*, p. 435, transcription de la lettre en caractères mongols modernes.

[240] *Philologisch-kritische Zugabe*, pp. 12, 15.

[241] A. M. Pozdneev est le seul de ces auteurs qui ait lu le mot correctement, nonobstant la copie figurée, qu'il reproduit dans son ouvrage. Cf. la reproduction en lettres mongoles modernes de la lettre d'Öljeitü, qu'il donne dans ses *Lekcii*, p. 106, l. 8.

[242] I. A. Klyukin, *Pis'mo Uldzeĭtu*, p. 17; W. Kotwicz, *En marge des lettres des il-khans*, p. 392; S. A. Kozin, *Voprosu o dešifrirovanii*, p. 647 (Cet auteur a adopté intégralement la

Le verbe *baraldu-*, réciproque de *bara-* "finir, achever" rend l'idée de "prendre ensemble une décision ou se donner parole après s'être concertés". Cf. *Houa i i iu*, IIa, 21v1, où le mot est glosé par 商量定 *chang leang ting*, m. à m.: "en délibérant décider": *yabuqui učir-tur Širemün-luwa baraldutuγai* "au moment du départ qu'il délibère et décide avec Širemün". C'est cette signification qu'emploie Saγang sečen dans sa chronique (Haenisch, *Urga-Handschrift*, f.63v5–10): *Sibaγučin-u Boljomor neretü kümün-i qadquju, manaγar eǰen-dür mörgür-e bügüdeger čuγlaqui-dur či Abaγai-yin unuγsan morin-i minei*[243] *bülüge kemen buliyaldu; teyin keregür aγsaqui-dur bida qaluy-a kemen γurbaγula baraldun* . . . "[Ibarai et Mandulai] instiguèrent un homme [du clan] des Sibaγučin appelé Boljomor et lui dirent: 'Demain, lorsque tous ensemble on s'assemblera pour se prosterner devant le Seigneur (Činggis), dispute à Abaγai le cheval qu'il montera, disant: C'est le mien. Quand de cette façon tu auras provoqué une querelle, nous attaquerons.' Tous les trois s'étant donné parole. . . ."

L'expression *üge baraldu-* que nous traduisons ici par "se donner parole" se lit aux paragraphes 123, 164, 169, 255 de l'*Hist. secr.* La traduction inter-

transcription de Kotwicz de la lettre); E. Haenisch, *Zu den Briefen*, p. 231. Ce dernier auteur, bien qu'adoptant la lecture incorrecte *üge barildubai* de ses prédécesseurs, ne manque pas de mentionner à cette occasion l'expression *üge baraldu-* qui se lit dans l'*Hist. secr.* Cf. *op. cit.*, p. 235.

[243] Le pronom possessif *minei* "appartenant à moi" est ici un génitif employé prédicativement: "(est) à moi, (est) le mien". Il sort de **minü'ei* < **minügei*. Cette terminaison *-ei* (< *ü'ei*), qui résulte de la contraction du suff. *-ü* marquant le génitif et du suff. adjectival *-ei* (< *-gei*) et est attestée ici chez Saγang sečen, l'est aussi dans d'autres sources de la période préclassique, p. ex. dans l'*Altan tobči* (anon.): *nama-yi ügei boluγsan qoyina qatun beriged qamuγ ulus egün-ei bile* (Bawden, *The Mongol Chronicle Altan tobči*, p. 90 [98]) "Quand j'aurai disparu, épouse, brus, le peuple tout entier seront à lui".

Comme on le voit, *minei*, *egünei* sont des formes rendant une prononciation dialectale. La forme littéraire de ces mots est *minügei*, *egünügei*. Cf. *Erdeni-yin tobči* (A. Mostaert, *Scripta Mongolica* II, Part III, f. 129b9–11; Part I, Introduction, pp. 71–72; E. Haenisch, *Urga-Handschrift*, f. 94r8–9): *Edüge ene keüken tegünügei ču bol minügei ču bol . . . bi üre-yügen kisügei* "maintenant, que ce garçon soit de lui, ou qu'il soit de moi, . . . je veux en faire mon enfant".

La terminaison adjectivale *-γai/-gei*, qui à présent se lit erronément *-qai/-kei*, se présente en mongol médiéval sous la forme *-ai/-ei*, laquelle se joint au génitif, non seulement d'un pronom dont le thème finit en *-n*, mais aussi d'autres mots à thème se terminant par la même consonne. Cf. *Hist. secr.*, § 153, *tere olǰa bidanu'ai bui ǰe* "ce butin sera à nous"; § 44, *te'ünü'ei bui ǰe* "il est [fils] de celui-là"; § 252, *Edö'e Jungdu Činggis qa'anu'ai bui ǰe* "A présent Jungdu est à Činggis qa'an"; § 100, *Bi Temüǰinü'ei bui* "j'appartiens à Temüjin", etc.

Pour ce qui est des dialectes vivants, les terminaisons *-ü'ei* (< *-ügei*), *-u'ai* (< *-uγai*) y sont devenues une voyelle longue. De là p. ex. l'ordos *mini* (< *minü'ei*) "appartenant à moi, le mien", qui se distingue de *mini* (= mo. *minu*) "de moi, mon" par sa voyelle longue; *k'unī* (< *kümünü'ei*) "appartenant à autrui", en regard de *k'uni* (= mo. *kümün-ü*) "de l'homme"; *t'anā* (< *tanu'ai*) "appartenant à vous, le vôtre", en regard de *t'ani* (= mo. *tanu*) "de vous, votre"; *χānā̄* (< *qa'anu'ai*) "appartenant au qaγan", en regard de *χāni* (= mo. *qaγan-u*) "du qaγan".

Cf. G. J. Ramstedt, *Einführung in die Altaische Sprachwissenschaft* II, p. 26; N. Poppe, *Introduction to Mongolian Comparative Studies*, pp. 190, 219–221; A. Mostaert, *Textes oraux ordos*, p. XXXV, § 30.

linéaire y rend le verbe *baraldu-* par 議定 *i ting* ou 商議定 *chang i ting* "en délibérant décider". Cf. *supra* la glose qui se lit dans le *Houa i i iu.*

Lignes 31–35. *Edüge manu sayid abüge* (= *ebüge*) *sayid ačige* (= *ečige*) *sayin aqa-dur amralduγsan yosu tanu ker talbiqun kemejü ade* (= *ede*) *Mamalγ Toman qoyar-i ilebei* "Maintenant disant: 'Comment renoncerions nous aux relations d'amitié que vous avez eues avec nos bons ancêtres, [notre] bon père et [notre] bon frère aîné?' nous avons envoyé ces deux [ambassadeurs] Mamal[a]γ et Toman".

Dans ces lignes Öljeitü rappelle une deuxième fois au roi de France les relations amicales que l'Europe chrétienne a eues avec les ilkhan et il ajoute que, parce qu'il ne veut pas renoncer à cultiver cette amitié, il envoie deux ambassadeurs.

Pour *manu sayid ebüge* "nos bons ancêtres", mots par lesquels Öljeitü désigne son bisaïeul Hülegü et son aïeul Abaγa, cf. *supra,* commentaire des ll. 11–19. Quant aux mots *sayid ečige* "[notre] bon père" (= l'ilkhan Arγun), si le pluriel *sayid* n'est pas dû à une distraction du scribe, qui venait d'écrire *sayid ebüge,* il faut y voir un pluriel de respect. Cf. *degedüs* (plur. de *degedü* "éminent"), dit de l'empereur dans les inscriptions sino-mongoles datant des Iuen, p. ex. dans celle de 1335, l. 53: *ejen-yügen öd ügei boluγsan-i jiγabasu degedüs-ün sedkil ber* [*al*]*jaγaju* "when he reported the death of his lord, he also caused the heart of the Emperor to be troubled" (F. W. Cleaves, *HJAS* 13 [1950], pp. 78, 103).

Am[*i*]*raldu-* (écrit ici *amraldu-*, comme à la l. 19) est la forme réciproque du verbe **amira-* "aimer, témoigner de l'amitié" (= mo. *amara-*). Pour *amiraldu-* cf. *supra,* commentaire des lignes 3–11.

Am[*i*]*ralduγsan yosu* "procédés amicaux", m. à m.: "manière de se témoigner de l'amitié". Cf. *Hist. secr.,* § 116, *nökö*['*e*]*te anda ke'eldügsen yosun teyimü* "telle est la manière dont, pour la seconde fois, ils se déclarèrent frères jurés".

Ker talbiqun. Le verbe *talbi-* "mettre, placer, déposer, lâcher" est à traduire ici par "négliger de continuer, renoncer à". *Talbiqun* est le pluriel de la forme *talbiqui.*

Comme on le voit à notre traduction ("Comment renoncerions nous"), pour nous le sujet de *talbiqun* est Öljeitü. Telle aussi a été l'opinion de Schmidt (*op. cit.*, p. 18), de Pauthier (*op. cit.*, pp. 780–781), de Kotwicz (*op. cit.*, p. 393) et de Kozin (*op. cit.*, p. 653). Quant à M. Haenisch, dans son étude *Zu den Briefen*, p. 235, il écrit à propos de la traduction de Kotwicz ("comment ignorer votre usage, que vous étiez en relations amicales avec Notre noble grand-père, etc."): "Die Form *talbiḫun* ist Plural des nomen futuri, also nicht auf den Absender sondern die Adressaten bezogen."[244] Apparemment il a échappé à M. Haenisch que *talbiqun* est un pluriel de majesté. De même que Arγun dans le doc. A, chaque fois que l'ilkhan Öljeitü parle de sa propre

[244] C'était aussi l'opinion de Klyukin (*op. cit.*, p. 24).

personne il se sert du pluriel. De là les formes *manu, bida, ba, ilebei, öčigdebei, bičibei*[245] — et aussi *talbiqun.*

Il nous semble aussi que, si le sujet de *talbiqun* était le roi de France et les autres souverains chrétiens, le texte serait *amralduγsan yosu-ban ker talbiqun ta.*

Faisons observer ici que, pour l'auteur de la traduction italienne aussi le sujet de *talbiqun* est Öljeitü: "e pro l'amistansa de li nostri buoni antesisori ch'elli aviamo con voi insieme, chome la poteremo noi lasare ne dimentichare?"

Il y a toutefois une différence — qui d'ailleurs ne change pas le sens général — entre l'original mongol et la version italienne. Alors que le texte mongol dit équivalemment: "Comment renoncerions-nous aux relations d'amitié que vous, seigneurs francs, avez eues avec nos prédécesseurs?", la version italienne fait dire à Öljeitü: "Comment pourrions nous abandonner ou oublier les relations amicales que nos prédécesseurs ont entretenues avec vous?" Pour cette interversion, cf. la différence que nous avons signalée plus haut entre la traduction italienne et l'original mongol là où ce dernier parle des conventions faites entre les seigneurs francs et les ilkhan. Voir *supra*, commentaire des lignes 11–19.

Ede Mamalγ Toman qoyar-i ilebei "nous avons envoyé ces deux [ambassadeurs] Mamal[a]γ et Toman".

Pour quelqu'un qui a lu la version italienne de la lettre, le facsimilé du texte mongol publié par R. Bonaparte ne laisse aucun doute sur la lecture du nom du premier ambassadeur. Kotwicz et M. Haenisch le transcrivent *Mamlγ*; mais une telle transcription est impossible: le texte mongol écrit *Mamalγ*. Au lieu de cette *scriptio defectiva* du texte mongol, la version italienne écrit *Mamalac*, graphie qui montre que le nom était prononcé *Mamalaγ* par les Mongols de Perse.[246] L'étymologie de ce nom a été donnée par Vladimircov: *Mamal(a)γ . . .* < arab. *mamalik*, plur. *mamlūk* 'rab, krepostnoï' ["esclave, serf"].[247] Vu son nom arabe il est fort probable que cet envoyé était de religion musulmane.

Toman (?*Tuman*; ou fautif pour *Tomas*?) est le nom du deuxième envoyé. La version italienne l'appelle *Tomaso* (= Thomas). D'où il faut conclure qu'il était chrétien. La même version italienne lui donne le titre de *iulduci*: "E per cio vo mando Tomaso mio *iulduci* con questa imbasciata, e Mamalac, et lo rimanente del nostre paraule, elli ve la dirano a bocha." Dans la lettre

[245] Pour le pluriel *-bai/-bei*, cf. G. Doerfer, *Beiträge zur Syntax*, *CAJ* I [1956], p. 254. —A remarquer que dans l'*üjig* qu'on lit au revers de la lettre d'Öljeitü (cf. *infra*), ainsi que dans le sommaire de l'édit d'Abū Sa'īd (F. W. Cleaves, *The Mongolian Documents*, p. 33), le nom du scribe est suivi du singulier *bičibe* "a écrit".

[246] Kozin dans sa traduction des lignes 31–35 (*op. cit.*, p. 653), écrit fautivement Mamlag. Klyukin, qui, pour rédiger ses deux monographies sur les lettres ilkhaniennes, s'est servi de la copie figurée publiée par Abel-Rémusat, a pris le *-γ* pour le groupe *-as* et a lu Mamalas (*op. cit.*, pp. 18, 24).

[247] B. Ya. Vladimircov, *Arabskie slova v mongol'skom*, *Zapiski Koll. Vost.* V, p. 78.

que Clément V adressa le 1er mars 1308 à Öljeitü en réponse à celle que lui avait apportée le même ambassadeur Tomaso, le pape donne à ce dernier le titre de *ilduci*.[248] Le mot *ilduci* correspond au mongol écrit *ildüči* "porte-glaive", dérivé de *ildü* "glaive". La forme *iulduci* qu'on lit dans la traduction italienne de la lettre d'Öljeitü représente une forme dialectale du même mot. Quant à cette dernière, cf. *ioltu, eoltou, ialtou* "glaive" chez l'historien arménien Kirakos de Gandzak.[249] La forme qu'a le mot pour "glaive, épée" dans l'*Hist. secr.* (§ 106, etc.) et le *Houa i i iu* (I, 9v) est *üldü* (= mo. *ildü*), d'où le mot *üldüči* (= mo. *ildüči*) "porte-glaive", titre qui, sous les Iuen, désignait une partie de la garde impériale. Dans un des documents du *Houa i i iu* (IIb, 21v3) *üldüči* est le nom que porte un dizenier (*harbatu*).[250]

Comme, dans la version italienne, Öljeitü dit "vo mando Tomaso mio iulduci", il est évident que Tomaso faisait partie de la garde du corps de l'ilkhan. Rappelons-nous que, dans le document A, Buscarel, l'envoyé d'Arγun, porte le titre de *qorči* "porte-carquois", mot qui, lui aussi, désignait une partie de la garde. Cf. *supra* ce qui a été dit à propos de cet homme de confiance des ilkhan et de son titre.

Le lecteur aura remarqué que l'auteur de la traduction italienne, qui apparemment était un homme au service d'Öljeitü, a interverti l'ordre dans lequel se présentent les noms des deux ambassadeurs dans le texte mongol. Ceci, selon toute apparence, est dû au fait que Tomaso était chrétien et au souci de la part du traducteur de disposer favorablement le roi de France. Cf. *infra* ce qui est dit à propos des mots *bidan-dur ba tandur ber* de la l. 38.

Lignes 35–37. *Tani olan Wirengüd-ün sultad-i ber qamtu joqilduju amui kemen öčigdebei. Ünen kü joqilduqui-ača sayin yaγun aqui* "Nous avons été informé que vous aussi, nombreux sultans des Francs, entre vous, vous vivez dans la concorde. Vraiment qu'y a-t-il de meilleur que la concorde?"

A propos de la transcription de ces lignes il faut faire observer que Kotwicz, Kozin et M. Haenisch ont lu fautivement *joqilduqu amui* au lieu de *joqilduju amui* que porte le texte. Nonobstant cette erreur de lecture la traduction de Kotwicz ("Nous avons été informé que vous . . . vivez tous en concorde entre vous" [*op. cit.*, p. 393]) et celle de M. Haenisch ("Von euch . . . ist Uns berichtet worden, dass ihr alle euch gut mit einander vertragt" [*op. cit.*, p. 230]) sont correctes. L'on ne peut dire la même chose de celle de Kozin qui, par suite de cette lecture traduit incorrectement la phrase en question

248 C. d'Ohsson, *Hist. des Mongols* IV, p. 595.

249 B. Ya. Vladimircov, *Anonimnyĭ gruzinskiĭ istorik*, *Izv. Ross. Akad. Nauk*, 1917, p. 1494; *Sravn. grammatika*, p. 184.

250 Pour la date de ce document, cf. H. Serruys, *The Dates of the Mongolian Documents*, pp. 426–427. Pour le titre de *harbatu* "dizenier" et son équivalent chinois sous les Ming, voir H. Serruys, *The Mongols in China during the Hung-Wu Period*, p. 107, n. 136.

Dans l'*Hist. secr.*, §§ 224, 270, etc., les dizeniers s'appellent *harbad-un noyad*. Le *Čaγan teüke* les nomme *arbatu* (W. Heissig, *Familien-und Kirchengeschichtsschreibung*, Facsimilia, p. 11).

par: "Otnositel'no vas, frankskikh sultanov, naslyšany byli, čto i vy vse namereny žit' v soglasii" ["Relativement à vous, sultans francs, nous avons entendu dire que vous tous aussi avez l'intention de vivre en bon accord"] (*op. cit.*, p. 654).

Öčigdebei, praeteritum perfecti de *öčigde-*, passif de *öči-* "dire, rapporter, communiquer (inférieur à supérieur)". Kotwicz, p. 393 traduit *kemen öčigdebei* par "nous avons eté informé que . . .". Nous avons adopté cette traduction.

Un emploi analogue de la forme passive — lequel il n'est pas toujours possible de rendre littéralement en français — s'observe à plusieurs endroits de l'*Hist. secr.* Cf. § 170, *Teyin ügülegdeǰü Činggis qahan Badai Kišiliγ qoyar-un üges büšireǰü . . . gödölba* "ayant été informé de cette manière (being so told), Činggis qahan donnant créance aux paroles de Badai et de Kišiliγ . . . se mit en mouvement"; § 179, *tana či qan bol ke'egdeǰü meden yabuba ǰe bi* "quand il m'eut été dit (when I was told) par vous: 'Sois le qan', j'ai gouverné [le peuple]".

Ünen kü "vraiment, en vérité". Cf. *Hist. secr.*, § 7, *ünen gü γo'a sayin aldar nere yeketei Alan γo'a neretei gü'ün-ne ber ögte'ei üdü'üi ökin aǰu'u* "vraiment c'était une fille belle et jolie, de grand renom, appelée Alan γo'a et qui n'avait pas encore été donnée à un homme".

J̌oqilduqui "le fait de s'accorder". Nous rendons le mot par "concorde".

Lignes 37–40. *Edüge bidan-dur ba tandur ber ülü ǰoqilduqun-i tngri-yin küčündür büriyer deger-e anu ömerin bayiquyi tngri medetügei* "Maintenant, quant à ceux qui ne s'accorderont pas, soit avec nous, soit avec vous, que le Ciel décide au sujet du fait que (= de la manière dont), dans la force du Ciel, tous ensemble contre (m. à m.: 'sur') eux nous liguant, nous nous dresserons".

Dans ces lignes, les dernières de la lettre proprement dite, Öljeitü semble proposer discrètement au roi de France et aux autres puissances occidentales de conclure avec lui une alliance en vue d'une action commune contre ceux qui "ne s'accorderont pas", soit avec les "sultans des Francs", soit avec lui-même. C'est à cette proposition d'alliance, apparemment dirigée contre les Mamelouks, que doit faire allusion la version italienne, là où, en traduisant, ou plutôt en paraphrasant, les lignes 31–35 du texte mongol, elle fait dire à l'ilkhan que ses ambassadeurs sont chargés de communiquer "a bocha" au roi de France "lo rimanente del nostre paraule" (cf. *supra*, n. 23), phrase dont l'équivalent est absent du texte original mongol. Cf. Introduction.

Bidan-dur ba tandur ber ülü ǰoqilduqun-i "ceux qui ne s'accorderont pas, soit avec nous, soit avec vous".

Pour le verbe *ǰoqildu-* construit avec un datif, cf. *Hist. secr.*, § 141, *Dörben Tatar-tur ǰokilduǰu* "les Dörben faisant la paix avec les Tatar". A rapprocher *-dur amiraldu-* (*amraldu-*) "avoir des relations d'amitié avec [quelqu'un]" des lignes 9 et 33 de la présente lettre.

Faisons observer aussi que, dans la version italienne, les mots susdits

bidan-dur ba tandur ber ont été rendus comme suit: "intra voi e noi, (chi non fara li nostri chomandamenti)." Cette interversion des pronoms personnels "voi — noi" en regard de "*bida-ta*" du texte mongol est évidemment due au désir de capter la bienveillance du destinataire de la lettre et rappelle celle que nous avons signalée plus haut à propos des noms des ambassadeurs.

Dans *ülü ǰoqilduqun-i* "ceux qui ne s'accorderont pas" le nomen futuri, employé en fonction de substantif, s'est adjoint le suffixe de l'accusatif *-i*. Proprement *ülü ǰoqilduqun-i* ne peut être objet direct de l'action exprimée par *ömerin bayi-* m. à m. "formant ligue se dresser", ces deux verbes étant des verbes intransitifs. Toutefois l'action de *deger-e anu ömerin bayi-* étant de nature à affecter directement "ceux qui ne s'accorderont pas", le mode de cette action a été conçu par le rédacteur de la lettre comme étant de forme transitive. De là l'addition du suffixe de l'accusatif. Pour serrer de plus près le texte mongol, et surtout parce qu'il n'est pas possible de rendre en français la construction mongole, nous avons traduit *ülü ǰoqilduqun-i* par "quant à ceux qui ne s'accorderont pas".

De *ǰoqilduqun-i* en peut rapprocher, quant à la construction qu'il présente, le mot *čimadulčaγsan-i* de la l. 26.

Pour *tngri-yin küčündür*, cf. doc. A, l. 1.

Büriyer deger-e anu ömerin bayiquyi tngri medetügei. Pour *büriyer . . . bayiquyi*, cf. supra les mots *büriyer anu deger-e ömerin bayiγ-a* des ll. 30–31 et leur commentaire.

Pour ce qui est de la formule *tngri medetügei*, de même que dans le document A, Kotwicz traduit ici le verbe *mede-* par "savoir" et M. Haenisch le rend par "être témoin". Nous le traduisons par "connaître de, décider de" et renvoyons le lecteur à notre commentaire des lignes 24–31 du doc. A, où nous avons discuté le mot. Dans la traduction italienne à *tngri medetügei* du texte mongol correspondent les mots "e poi sera quello che a Dio piacera". Cette traduction n'est pas littérale, sans doute, mais elle permet de reconnaître le sens de l'expression qu'elle veut rendre, et qui ne peut être "que le Ciel sache!", ou "que le Ciel soit témoin!", mais qui doit être "que le Ciel en décide!"[251]

Quant à la construction qu'on voit dans les mots *ömerin bayiquyi tngri medetügei*, on la retrouve dans nombre d'autres textes de la littérature tant ancienne que moderne. Cf. *Hist. secr.*, § 108, *qodulaγu-yi čimarlaγu-yi J̌amuγa de'ü medetügei* "que le frère cadet J̌amuqa décide lui-même de la punition et du blâme" (P. Pelliot, *Histoire secr. des Mongols*, p. 149); § 163, *hači qari'ulyu-yi tenggeri γaǰar-un ihe'el medetügei* "pour ce qui est de payer de retour [ces] bienfaits, que la protection du Ciel et de la terre en décide!";[252]

[251] A. Mostaert, *Une phrase, HJAS* 18 [1955], p. 218.

[252] M. à m.: "le fait de payer de retour [ces] bienfaits, que la protection du Ciel et de la Terre en décide!" Ong qan veut dire: "Je ne manquerai pas de me montrer reconnaissant et je le ferai de la manière dont, par leur protection, le Ciel et la Terre me le rendront possible, et dans la mesure de cette possibilité."

§ 171 *mono qoyina önöčid kö'üd-i minu asaraγu-yi anda medetügei* "pour ce qui est de prendre soin par la suite de mes fils orphelins, que [mon] *anda* en décide!"; *Manǰu-yin ünen maγad qauli*, VIII, f. 23r, *Čaqar Qalqa mandur čerig morilabasu, teden-ü ulus-tur čerig morilaqu-yi qaγan gegen-degen mede* "au cas où les Čaqar et les Qalqa entreraient en campagne contre nous, que le qaγan dans sa 'clarté' (= dans son esprit) décide du fait d'entrer en campagne contre leurs peuples".[253]

Lignes 40–42. *Bičig manu doluγan ǰayud dörben od-tur moγai ǰil ǰunu terigün sara-yin naiman qaγučid-ta Aliwan-a bükü-dür bičibei* "Notre lettre, nous l'avons écrite l'an sept cent quatre, l'année du serpent (= 1305), le huit des *qaγučid* du premier mois de l'été, quant nous étions à Aliwan".

Nous avons ici la date du document B. Öl̈ǰeitü étant de religion musulmane, l'énoncé de cette date débute par l'indication de l'année selon l'hégire: *doluγan ǰayud dörben od-tur* "l'an 704" (= 1305). Suit la date complète d'après le calendrier traditionnel des Mongols: *moγai ǰil ǰunu terigün sara-yin naiman qaγučid-ta* "l'année du serpent (1305), le huit des *qaγučid* du premier mois de l'été". On a donc ici la même manière de dater que celle qui se voit dans la lettre de Γasan (1302)[254] et dans l'édit d'Abū-Sa'īd (1320),[255] deux ilkhan également de religion musulmane.

Pour ce qui est de *qaγučid* nous renvoyons le lecteur à ce qui a été dit plus haut concernant ce terme dans notre commentaire de la date du doc. A.

Nous avons vu (cf. Introduction) que la version italienne de la lettre d'Öl̈ǰeitü, telle qu'on la lit chez Abel-Rémusat, porte une double date: 1305, sans préciser davantage (in mugiano = en l'année du serpent [*moγai*], comme Kotwicz l'a correctement interprété) et le 5 avril 1306. Nous ignorons comment il faut expliquer cette différence entre l'original et la traduction.

Pour les problèmes que posent les dates des deux lettres, cf. Kotwicz, *En marge des lettres des il-khans de Perse*, pp. 391, 402; *Quelques mots encore sur les lettres des il-khans de Perse*, p. 422.

Ajoutons aussi que, dans la traduction italienne de la lettre d'Öl̈ǰeitü, la date selon l'hégire a été omise, peut-être pour laisser le roi dans l'ignorance de la conversion de l'ilkhan à l'islamisme. A l'année de l'hégire le traducteur a substitué celle de l'Incarnation. Cf. Introduction.

Reste à dire quelques mots sur le nom de l'endroit où le document B a été rédigé. A commencer par Abel-Rémusat, ce nom a été lu *Aliyan* (Aljan, Alidjan) par tous les savants, linguistes ou historiens, qui ont étudié la lettre

[253] Nous ne nous attarderons pas à discuter les traductions que Klyukin (*op. cit.*, p. 24) et Kozin (*op. cit.*, p. 654) ont faites des lignes 37–40, parce qu'elles ne rappellent presque rien de l'original mongol, et que, pour ce qui est de celle de Kozin, elle est basée sur une interprétation erronée des mots *buriyer deger-e anu ömerin bayiquyi*, qui a déjà été réfutée par Kotwicz dans son article *Quelques mots encore sur les lettres des ilkhans de Perse*, pp. 412–415.

[254] A. Mostaert et F. W. Cleaves, *Trois documents*, pp. 467–478.

[255] F. W. Cleaves, *The Mongolian Documents*, pp. 27–33, 55–107.

d'Öljeitü. Mais *Aliyan* est une lecture fautive. Dans le document le nom est écrit *Aliwan*. Voir planche XI.

Pour *Aliwan* cf. V. Minorsky, *A Mongol Decree of* 720/1320 *to the Family of Shaykh Zāhid, BSOAS* XVI/3 [1954], p. 518, n. 2: "From *Ṣafvat*, 73, one may understand that *Alīvān* was Barzand (half way between Ardabīl and the Araxes)." Sur la carte, p. 521, qui accompagne l'article, *Alīvān* (suivi d'un point d'interrogation) est marqué dans la province de Mūghān.[256] A noter que la traduction italienne de la lettre d'Öljeitü dit qu'elle a été "Iscrita . . . in mogano", c'est -à-dire dans la province de Mūghān.[257]

*
* *

Ecrites au revers du document B se lisent une ligne en persan: *S(u)lṭān(-i-) F(a)r(a)nj* "King of France" et deux lignes en mongol: *Tačm-a bičibe / üjig inu Qutluγ Š-a Čuban Sewinč* "Tačm-a has written [this]. Its *üjig*. Qutluγ Š-a, Čuban [and] Sewinč."

A droite du mot *üjig* on voit un petit sceau carré, imprimé à l'encre noire, dont nous n'avons pas réussi à déchiffrer la légende.

Pour ce contreseing, cf. F. W. Cleaves, *A Chancellery Practice of the Mongols in the Thirteenth and Fourteenth Centuries*, pp. 508 et suiv.; A. Mostaert and F. W. Cleaves, *Trois documents mongols des Archives secrètes vaticanes*, pp. 478–482.

*
* *

Pour l'apparence extérieure des sceaux imprimés sur les deux documents dont traite le présent travail, cf. ce qui a été dit plus haut dans les remarques préliminaires.

Quant aux légendes de ces deux sceaux nous renvoyons le lecteur à notre travail *Trois documents mongols* (pp. 483–485), dans lequel ces sceaux ont été reproduits (voir pl. VI et VII). Nous en rappellerons seulement ici le texte et la traduction.

1. Sceau d'Arγun (Document A). 輔國安民之寶 *Fou kouo ngan min tcheu pao* "Sceau [attestant le mandat] de soutenir l'Etat et de procurer la paix au peuple".

2. Sceau d'Öljeitü (Document B). 眞命皇帝天順萬事之寶 *Tchen ming houang ti t'ien chouen wan cheu tcheu pao* "Seal of the Truly Mandated August Emperor for Whom Heaven Indulges the Ten Thousand Things".[258]

256 Dans l'édit d'Abū Sa'īd le nom de cette province est orthographié *Muγan* (F. W. Cleaves, *The Mongolian Documents*, p. 28). Pour une brève description de cette province, cf. *ibidem*, p. 59, où l'auteur cite G. Le Strange, *The Geographical Part of the Nuzhat-al-Qulūb Composed by Ḥamd-Allāh Mustawfī of Qazwin in 740 (1340)*.

257 "Mogan" est une des manières dont les voyageurs médiévaux figuraient le nom de la steppe de Mūghān, au nord-est de Tabrīz. Cf. J. B. Chabot citant Ricoldo di Monte Croce: "In eadem quoque provincia sunt fontes olei, maxime in Mogano . . ." (*Histoire de Mar Jabalaha III*, p. 112, n. 3).

258 Déchiffrement et traduction par M. le Dr. William Hung.

INDEX VERBORUM

[Abréviations: A = Doc. A, Lettre d'Arγun à Philippe le Bel (1289). B = Doc. B, Lettre d'Öljeitü à Philippe le Bel (1305). CS = Contreseing au revers de la lettre d'Öljeitü. Les chiffres renvoient à la ligne.]

a- "être"
  amui B 36
  an B 19
  aqui B 37
  ay-a B 19
-a (dat.-loc.) A 4, 16, 21; B 2, 42
ab- "prendre"
  abubasu A 21
  abun B 28
abüge (= ebüge) "grand-père, ancêtre" B 7, 14, 33
-ača (abl.) B 18, 25, 28, 36
ačige (= ečige) "père" B 8, 15, 33
ade (= ede) "ceux-ci, ces" B 34
aγulγa- "faire courir"
  aγulγan A 26
ali-ber "n'importe lequel" A 24
aliber "n'importe lequel" B 10
alinčeg (= elinčeg) "arrière-grand-père" B 6
Aliwan B 42
amiraldu- "se lier d'amitié"
  amiralduǰu B 9
amraldu- = amiraldu-
  amralduγsan B 33
  amralduǰu B 19
andaγaγar "serment" B 18
ande- (= ende-) "laisser échapper à son attention"
  andekün (= endekün) B 11
andeče (= endeče) "d'ici" A 11
anu "d'eux" B 30, 39
aqa "frère aîné" B 9, 16, 33
aqa degü "frères aînés et frères cadets" B 27
aqanar degüner id. B 20

arban v. arban tabun-a
arban tabun-a "le quinze" A 16
Aryun A 3
arteneče (= erteneče) "depuis les temps anciens" B 3
asen (= esen) "bien portant" B 10

ba "nous (excl.)" A 28; B 19
ba "et" B 38
bayu- "descendre"
  bayuy-a A 17
Bar v. Mar Bar Sawm-a
baraldu- "prendre une décision d'un commun accord"
  baraldubai B 31
Barans v. Ired Barans
barildu- "s'unir"
  barilduǰu B 29
bars ǰil "l'année du tigre" A 14
basa "encore" A 24
bayi- "se dresser"
  bayiquyi B 39
  bayiy-a B 31
belegüd "cadeaux" B 11
belen "entièrement préparé, prêt" B 16
-ber v. ali-ber, aliber
ber "aussi, même" A 10, 23; B 9, 35, 38
Berenggüd-ün yaǰar "pays des Francs" A 26
biči- "écrire"
  bičibe CS
  bičibei A 34; B 42
bičig "lettre" A 31; B 40
bida "nous" A 10; B 13, 20, 24
bidan-dur "à nous" B 38
bidan-u "de nous" B 30
bolya- "faire être"
  bolyan B 16
boljal v. kem boljal
boljaldur "à la date convenue" A 19
busi "autre, autrement" B 16, 30
busi bolya- "contrevenir à" B 16
buyu "est" B 19
bü- "être"
  büküi A 34; B 42
  bülegei B 21

bürin "tous" B 3, 27
büriyer "tous ensemble" B 30, 39

Čabar B 23
-čaγsan v. čimadul-čaγsan
-če (abl.) A 11 (andeče)
čerigüd "soldats" A 9, 19
čerigüdi "soldats" (acc.) A 22
či "tu" A 5
čimadulča- "récriminer l'un contre l'autre"
čimadul-čaγsan B 26
činu "de toi" A 12
Činggis qaγan B 25
Čuban CS

-da (dat.-loc.) A 15; B 26
dalai v. Talu dalai
-de (dat.-loc.) A 20; B 22, 27
-deb v. il-deb
deger-e "sur" B 30, 39
degü v. aqa degü
degüner v. aqanar degüner
Dimisγi (acc. de Dimisγ Damas) A 17
doluγan ǰaγud dörben "sept cent quatre" B 40
döčin tabun "quarante cinq" B 25
dörben v. doluγan ǰaγud dörben
Duγ-a B 23
-dur (dat.-loc.) A 2, 19 (boljaldur); B 9, 13, 28, 33, 38
dur-a "sentiment d'affection" B 21
-dür (dat.-loc.) A 1 (küčündür), 18, 34; B 12 (küčündür), 39 (küčündür), 42

-e (dat.-loc.) A 25, 33
ebüge v. abüge
-eče (abl.) B 3 (arteneče)
ečige v. ačige
ečüs sara-da "au dernier mois" A 15
ede v. ade
edüge "maintenant" A 17; B 11, 21, 26, 31, 37
elinčeg v. alinčeg
ende- v. ande-
endeče v. andeče
erteneče v. arteneče
esen v. asen

genü- "regretter"
genübesü A 23
gürüs "pierres précieuses" A 28

γaǰar v. Berenggüd-ün γaǰar, Nangγiyas-un γaǰar

-i (acc.) A 12, 21, 22 (čerigüdi); B 11, 16, 17 (möri), 17, 26, 34, 35, 38
ibegde- "être protegé"
ibegdeǰü B 27
il qan ("qan soumis") titre des souverains mongols de Perse A 9
ilčin "ambassadeurs" A 7, 25; B 10, 19
il-deb (= ildeb) "de toutes sortes" A 27
ile- "envoyer"
ilebei A 31; B 35
ilebesü A 28
ilegsen A 12
ileǰü A 19
iler-ün A 8
ileldü- "envoyer l'un à l'autre"
ileldügsed B 11
ileldün B 19
inaγsida "vers ce côté-ci"
-ača inaγsida "depuis" B 25
inu "de lui" CS
Ired Barans "roi de France" A 4
irge "peuples" A 20
irgen "peuple" B 4
Iridiwarans "roi de France" B 2
-iyan (acc. poss. réfl.) B 29
-iyen (acc. poss. réfl.) A 19, B 10 (bis), 11, 19
-iyer (instr.) B 20
-iyer-iyen (instr. + poss. réfl.) A 25

ǰaγud "cent" (plur.) B 40
ǰaγur-a "entre, dans l'intervalle de" B 30
ǰalbari- "prier"
ǰalbariǰu A 14
ǰamud "stations postales" B 29
ǰasa- "statuer, établir"
ǰasaγ-san B 16–17
ǰ-e particule exprimant l'assentiment B 17
ǰigür "aile" A 25
ǰil v. bars ǰil, moγai ǰil, üker ǰil

ǰirγuγan "six" A 33
ǰobsiye- (=ǰöbsiye-) "approuver"
ǰobsiyeǰü A 13
ǰoqi- "être convenable"
ǰoqiqu A 23
ǰoqildu- "s'accorder, se mettre d'accord"
ǰoqilduǰu B 27, 36
ǰoqilduqui B 36
ǰoqilduqun B 38
ǰrlγ (=ǰarliγ) "édit, ordre" B 16
ǰug (=ǰüg) "direction, point cardinal" A 10
ǰunu "de l'été" (gén.) A 32; B 41

kelen "information, nouvelle" A 24
kem boldal "date convenue" A 22
keme- "dire"
kembei (= kemebei) A 17
kemeǰü B 34
kemen A 12, 30; B 19, 31, 36
kemeldü- réciproque de keme-
kemeldügsen B 17
ken "qui" B 30
ker "comment" A 28; B 34
Köndelen A 33
kü particule de renforcement B 36
küčün "force" A 29
küčündür "dans la force" A 1; B 12, 39
kür- "atteindre"
kürtele B 29
kürün A 18

maγun "mauvais" (plur.) B 20
Mamalγ (= Mamalaγ) B 34
manu "de nous" A 3, 31; B 1, 5, 32, 40
Mar Bar Sawm-a A 5–6
mede- "décider"
medetügei A 30; B 40
metü "comme" B 9, 18
Misir A 9
moγai ǰil "l'année du serpent" B 41
mongke (= möngke) "éternel" A 1
mör "voie" A 20
möri acc. de mör B 17

mörila (= morila-) "entrer en campagne"
  mörilabasu A 10
  mörilaǰu A 11, 15
Muskeril (=Müskeril) A 30

naiman "huit" B 41
Nangγiyas-un γaǰar "le pays des Chinois" B 28
naran "soleil" B 27
neme- "ajouter"
  nemen A 25
nemegül- "faire ajouter"
  nemegülbesü A 22
ngdüni (= *nigdüni) "l'année passée" A 4

od "années" (plur.) B 25, 40
or-a "trône" B 13
Orislim A 21
oyir-a "près" B 9

öbül "hiver" A 14
öči- "informer, dire"
  öčiǰü A 8, 12; B 10
ög- "donner"
  ögčü A 28
ögi- = ög-
  ögiy-e A 21
ögte- passif de ög-
  ögteǰü A 20; B 22
Ölǰeitü sultan B 1
ömeri- "se liguer"
  ömerin B 31, 39
önggeten "ayant des couleurs" (plur.) A 27

qabur "printemps" A 15
qaγan "empereur" A 2, 30; B 23, 25
qaγučid "les vieux" A 33; B 42
qamsa- "joindre ses efforts à ceux d'un allié"
  qamsay-a A 11
qamtu "ensemble" B 35
qan v. il qan
qaračus "roturiers" B 20
qočarulča- "rester en arrière" (plusieurs)
  qočarulčaǰu B 21

qoǰida- "être en retard"
qoǰidaǰu A 22
qola "loin" B 9
qorči "porte-carquois" B 31
qoyar "deux" B 34
qoyina "après" A 23
Qutluγ Ša CS

saγu- "s'asseoir"
saγuγsan B 13
saγur-a "visiteur" A 6
-san v. ǰasaγ-san
sara "lune, lunaison" v. ečüs sara-da, terigün sara
Sawm-a v. Mar Bar Sawm-a
sayid "bons" B 13, 17, 32, 33
sayin "bon" B 5, 6, 7, 8, 14, 15, 33, 37
sedki- "penser"
sedkibesü B 30
sedkiǰü B 10, 18, 19
sedkil "inspiration" B 22
Sewinč CS
singqud "gerfauts" A 27
soyurqa- "témoigner de la faveur"
soyurqaquyi A 28
sultad "sultans" B 4, 35
sultan "sultan" B 1, 2
suu "Fortune" A 2, 30

Ša v. Qutluγ Ša

ta "vous" B 3, 11
-ta (dat.-loc.) A 33, B 42
tabun "cinq" A 16; B 25
Tačm-a CS
talbi- "lâcher, renoncer à"
talbin B 18
talbiqun B 34
Talu dalai B 28
tan-a "à vous" A 21
tandur "à vous" B 38
tani "vous" (acc.) B 35
tanu "de vous" (gén.) B 34
tangsuγ-ud "objets merveilleux" A 27

tasiy-a "calomnieux" B 20
tede "ces" A 20
Temür qaγan B 23
terigün "premier"
  terigün sara "premier mois" A 16; B 41
terigüten "ayant à leur tête" A 7; B 23
tngri (= tengri) "ciel" A 1, 14, 20, 29; B 12, 22, 27, 39, 40
Toγtoγ-a B 23
Toman B 34
-tur (dat.-loc.) B 41
tus-a "utilité" A 24

-u (gén.) A 2, 9, 30, 32; B 25, 30, 41
ulus "état" B 29
-un (gén.) A 15, 26; B 20, 28
uryu- "croître"
  uryuqui B 28
uridaqiyača "[plus] qu'auparavant" B 18
uridus "qui furent avant, prédécesseurs" B 13, 17
uruγ-ud "descendants" B 25
uyaγul- "faire relier"
  uyaγulbai B 29

-ü (gén.) B 4, 10
üge "parole" A 3, 18; B 1, 31
  üge baraldu- "se donner parole" B 31
üges "paroles, nouvelles" B 10, 20
üjig "contreseing" CS
üker jil "l'année du boeuf" A 31–32
ülemji "plus" B 18
ülü "ne pas" B 16, 18, 38
-ün (gén.) A 9, 14, 26; B 35
ünen "vrai, sincère" A 18; B 36
  ünen kü "vraiment" B 36

Wirengüd "Francs" B 4, 35

yaγu "comment" A 23; B 11
yaγun "quel, quoi" A 24; B 37
yeke "grand" B 13
-yi (acc.) A 14, 28, 31; B 39
-yin (gén.) A 1, 16, 29, 32; B 12, 39, 41
yosu "procédé, manière de faire" B 34
-yuban (gén.-poss.-réfléchi) B 16

BIBLIOGRAPHIE DES OUVRAGES CITÉS

A

Aalto (P.), *A Catalogue of the Hedin Collection of Mongolian Literature* (*Reports from the Scientific Expedition to the North-Western Provinces of China under the Leadership of Dr. Sven Hedin—The Sino-Swedish Expedition—Publ.* 38, pp. 69–108), Stockholm, 1953.

——— voir Ramstedt (G. J.).

Abel-Rémusat, *Mémoires sur les Relations politiques des princes chrétiens et particulièrement des rois de France, avec les empereurs mongols. Second Mémoire. Relations diplomatiques des Princes chrétiens avec les rois de Perse de la race de Tchinggis, depuis Houlagou, jusqu'au règne d'Abousaïd*, dans *Histoire et Mémoires de l'Institut Royal de France, Académie des Inscriptions et belles-lettres* VII, Paris, 1824.

Altan tobči (anon.) dans *Činggis qaγan-nu čadig*. Voir *Čadig*.

Altan tobči (nova) = *Altan tobči* de bLo-bzaṅ bsTan-'dsin, Ulanbator, 1937 (Reproduit dans *Scripta Mongolica*, I, Cambridge, Mass., 1952).

Arban buyantu nom-un čaγan teüke (reproduit dans W. Heissig, *Familien- und Kirchengeschichtsschreibung, Facsimilia*, pp. 1–24, Wiesbaden, 1959).

Arends (A. K.), *Rašid-ad-din, Sbornik letopiseĭ* III, Moscou-Leningrad, 1946.

Barthold (W.), *Histoire des Turcs d'Asie Centrale*, adaptation française par M^me^ M. Donskis, Paris, 1945.

Basset (R.), Hūlāgū, dans *The Encyclopaedia of Islām* 2 (E–K), 1927.

Batorow (P.), *Narodnyĭ kalendar' alarskikh Buryat* (*Etnografičeskiĭ byulleten*), 1923.

Bawden (C. R.), *The Mongol Chronicle Altan tobči*, Wiesbaden, 1955.

Baxter (J. H.) et Johnson (C.), *Medieval Latin Word-list from British and Irish Sources*, London, 1934.

Blochet (E.) *Introduction à l'Histoire des Mongols de Fadl Allah Rashid ed-Din*, Leiden–London, 1910.

Bogdanov (A. K.) *K značeniyu slov jigür-ē ayulγan v pis'me il'-khana Aryuna k Filippu Krasivomu* (*Dokl. Akad. Nauk SSSR*, 1928, pp. 237–240).

Bolor erike, dans *Scripta Mongolica* III, Cambridge, Mass., 1959.

Bonaparte (R.), *Documents de l'époque mongole des XIII^e^ et XIV^e^ siècles*, Paris, 1895.

Boyle (J. A.), *The History of the World-Conqueror*, by ʿAla-ad-Din ʿAta-Malik Juvaini, translated by (vol. I–II, Cambridge, Mass., 1958).

Brockelmann (C.), *Mitteltürkischer Wortschatz nach Maḥmūd al-Kāšγarīs Dīvān Luγāt at-Turk*, Budapest–Leipzig, 1928.

Buck (F. H.), *Comparative Study of Postpositions in Mongolian Dialects and the Written Language*, Cambridge, Mass., 1955.

Budge (E. A. W.), *The Monks of Kûblâi Khân, Emperor of China*, London, 1928.

Chabot (J. B.), *Histoire de Mar Jabalaha III, Patriarche des Nestoriens* (1281–1317) *et du moine Rabban Çauma, Ambassadeur du roi Argoun en Occident* (1287), Paris, 1895.

——— *Notes sur les relations du roi Argoun avec l'Occident* (*Revue de l'Orient Latin* II, 1894, pp. 566–629).

Chavannes (E.) *Inscriptions et pièces de chancellerie chinoises de l'époque mongole* (*TP*, série II, vol. V, 1904; VI, 1905; IX, 1908).

Cleaves (F. W.), *A Chancellery Practice of the Mongols in the Thirteenth and Fourteenth Centuries* (*HJAS* 14 [1951], pp. 493–526+2 pl.).

——— *An Early Mongolian Version of the Alexander Romance* (*HJAS* 22 [1959], pp. 1–99).

——— Compte rendu de E. Haenisch, *Die Geheime Geschichte der Mongolen*, Leipzig, 1948, dans *HJAS* 12 [1949], pp. 497–534.

——— *The Anonymous Scribal Note Pertaining to the* Bičig *of Ötemiš* (*HJAS* 16 [1953], pp. 478–486).

——— The *Bodistw-a Čari-a Awatar-un tayilbur* of 1312 (*HJAS* 17 [1954], pp. 1–129).

——— *The Expression* dura qočarulčaju *in the Letter of Öljeitü to Philippe le Bel* (*HJAS* 11 [1948], pp. 441–455).

——— *The* "Fifteen 'Palace Poems'" *by K'o Chiu-ssu* (*HJAS* 20 [1957], pp. 391–497).

——— *The Mongolian Documents in the Musée de Téhéran* (*HJAS* 16 [1953], pp. 1–107+2 pl.).

——— *The Mongolian Names and Terms in the* History of the Nation of the Archers *by Grigor of Akanc'* (*HJAS* 12 [1949], pp. 400–443).

——— *The Sino-Mongolian Inscription of 1335 in Memory of Chang Ying-jui*, (*HJAS* 13 [1950], pp. 1–131).

——— *The Sino-Mongolian Inscription of 1338 in Memory of Jigüntei* (*HJAS* 14 [1951], pp. 1–104).

——— *The Sino-Mongolian Inscription of 1346* (*HJAS* 15 [1952], pp. 1–123).

——— *The Sino-Mongolian Inscription of 1362 in Memory of Prince Hindu* (*HJAS* 12 [1949], pp. 1–133).

——— voir Mostaert (A.).

Couvreur (F. S.), *Dictionnaire de la langue classique chinoise* (réimpression de 1947).

Čadig = Činggis qaγan-nu čadig, Pékin, 1925.

Čeremisov (K. M.), *Buryat-mongol'sko-russkiĭ slovar'*, Moscou, 1951.

Čeremisov (K. M.), et Rumyancev (G. N.), *Mongol'sko-russkiĭ slovar'* (*po sovremennoĭ presse*), Leningrad, 1937.

Čiqula kereglegči tegüs udqatu neretü šastir (reproduit dans W. Heissig, *Familien- und Kirchengeschichtsschreibung*, *Facsimilia*, pp. 27–83, 1959).

Damdingsürüng (C.), *Mongolyn uran zokhiolyn toïm*, Ulaanbatar, 1957.

——— *Mongyol-un uran jokiyal-un teüke*, Mukden, 1957.

Doerfer (G.), *Beiträge zur Syntax der Sprache der* Geheimen Geschichte der Mongolen (*CAJ* I [1956], pp. 219–267).

Donskis (M.), voir Barthold (W.).

Erdeni-yin erike, voir Pozdneev (A. M.).

Erdeni-yin tobči, dans *Scripta Mongolica* II, Cambridge, Mass., 1956.

Feer (L.), *Tableau de la Grammaire Mongole*, Paris, 1866.

Fu (Geshigtogdaho), voir Haltod (M.).

Fuchs (W.), *Der Jesuiten Atlas der Kanghsi-Zeit*, *Peking*, 1943.

Gabain (A. von), *Alttürkische Grammatik*, 2 verb. Aufl. Leipzig, 1950.

——— *Türkische Turfan-Texte* VIII (Abh. der Deutschen Akad. der Wiss. zu Berlin, 1952), Berlin, 1954.

Grekov (B.) et Iakoubovski (A.), *La Horde d'Or* (trad. du russe par F. Thuret), Paris, 1939.

Grigoriev (V.), *O dostovernosti yarlykov dannykh khanami Zolotoï Ordy russkomu dukhovenstvu*, Moscou, 1842.

Grönbech (K.) et Krueger (J. R.), *An Introduction to Classical* (*Literary*) *Mongolian*, Wiesbaden, 1955.

——— *Komanisches Wörterbuch*, Kopenhagen, 1942.

Grousset (R.), *L'empire des steppes*, Paris, 1939.

Gunzel (S. J.), voir Haltod (M.).

Haenisch (E.), *Die Geheime Geschichte der Mongolen*, Leipzig, 1948.

——— *Eine Urga-Handschrift des mongolischen Geschichtswerks von Secen Sagang* (*alias Sanang Secen*), Deutsche Akad. der Wiss. zu Berlin, Institut für Orientforschung, Veröff, NR. 25, Berlin, 1955.

——— *Mongolica der Berliner Turfan-Sammlung*, II, *Mongolische Texte der Turfan-Sammlung in Faksimile*. Abh. der Deutschen Ak. der Wiss. zu Berlin, Berlin, 1959.

——— *Sino-mongolische Dokumente vom Ende des 14. Jahrhunderts*. Abh. der Deutschen Ak. der Wiss. zu Berlin, Berlin, 1952.

——— *Steuergerechtsame der chinesischen Klöster unter der Mongolenherrschaft*. Eine kulturgeschichtliche Untersuchung mit Beigabe dreier noch unveröffentlichter Phagspa-Inschriften. Mit 4 Tafeln. Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Ak. der Wiss. zu Leipzig. Phil.-hist. Klasse, 92 (2), Leipzig, 1940, pp. 1–74+4 T.

——— *Wörterbuch zu Manghol un niuca tobca'an, Geheime Geschichte der Mongolen*, Leipzig, 1939.

——— *Zu den Briefen der Mongolischen Il-khane Arġun und Öljeitü an den*

König Philipp den Schönen von Frankreich (1289 u. 1305), *Oriens* II (1949), pp. 216–235.

Haltod (M.), D. Wangchindorji, Geschigtogdaho Fu, Vera McGillivray, S. J. Gunzel, *Mongol-English Practical Dictionary*, 1949–1953.

Hambis (L.), *Le chapitre cvii du Yuan che*, Leiden, 1945.

——— *Le chapitre cviii du Yuan che*, Leiden, 1954.

——— *Marco Polo. La description du Monde*, Paris, 1955.

Han Jou-lin 韓儒林, 成都蒙文聖旨碑考釋 *Tch'eng tou moung wen cheng tcheu pei k'ao cheu* (*Studia Serica* II [1941], pp. 113–149).

Heissig (W.), *Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung der Mongolen* I, 16–18. Jahrhundert, Wiesbaden, 1959.

——— *Die Mongolische Steininschrift von Olon Süme* (*CAJ* I [1956], pp. 268–283).

——— *Ein mongolisches Textfragment über den Ölötenfürsten Galdan* (*Sinologische Arbeiten* 2 [1945], pp. 92–160.)

Iakoubovski (A.), voir Grekov (B.).

Jahn (K.), *Histoire Universelle de Rašīd al-Dīn Faḍl Allāh Abul-Khair, I, Histoire des Francs, Texte persan avec traduction et annotations*, Leiden, 1951.

Johnson (C.), voir Baxter (J. H.).

Karlgren (B.), *Analytic Dictionary of Chinese and Japanese*, Paris, 1923.

Klyukin (I. A.), *O čem pisal il'-khan Argun Filippu Krasivomu v 1289 g. K razboru drevnetšikh pamyatnikov mongol'skoï pis'mennosti*, Vladivostok, 1925.

——— *Pis'mo Uldzeïtu il'-khana k Filippu Krasivomu, Eduardu I-mu i pročim krestonoscam*, Vladivostok, 1926.

Kotwicz (W.), *Contributions aux études altaïques* IV–V (*Rocz. Orient.* XII [1936], pp. 122–142).

——— *En marge des lettres des il-khans de Perse retrouvées par Abel-Rémusat* (*Rocz. Orient.* XVI [1953], pp. 369–404). — Réimpression des *Collectanea Orientalia*, Nr. 4, Lwów, 1933.

——— *Formules initiales des documents mongols aux XIII^e et XIV^e ss.* (*Rocz. Orient.* X [1934], pp. 131–157).

——— *Les Mongols promoteurs de l'idée de paix universelle au début du XIII^e* [sic] *siècle* (*Rocz. Orient.* XVI [1953], pp. 428–434). — Réimprimé du recueil *La Pologne au VI^e Congrès International des Sciences Historiques* I, Varsovie, 1933.

——— *O chronologji mongolskiej* (*Rocz. Orient.* II [1919–1924], résumé français, p. 332).

——— *Popravki k razboru mongol'skikh pisem persidskikh il'-khanov* (*Zap. Koll. Vostokovedov* pri Az. Muzee Ross. Akad. Nauk I [1925], pp. 342–344).

——— *Quelques mots encore sur les lettres des il-khans de Perse retrouvées par Abel-Rémusat* (*Rocz. Orient.* XVI [1953], pp. 405–427). — Réimpression des *Collectanea Orientalia*, Nr. 10, Wilno, 1936.

Kowalewski (J. E.), *Dictionnaire mongol-russe-français* I–III, Kazan, 1844–1849.

Kozin (S. A.), *Sokrovennoe skazanie* I, Moscou–Leningrad, 1941.

——— *Voprosu o dešifrirovanii diplomatičeskikh dokumentov mongol'skikh il'-khanov* (*Izv. Akad. Nauk SSSR*, Classe des sciences sociales, 1935, pp. 645–655).

——— *Yazyk pervogo perioda istorii mongol'skoĭ literatury* (*Po pis'mam persidskikh il'-khanov* 1289–1305), *Izv. Akad. Nauk SSSR*, Classe des sciences sociales, 1935, pp. 477–500.

Krueger (J. R.), voir Grönbech (K.), Poppe (N.).

Lewicki (M.), *La langue mongole des transcriptions chinoises du XIV^e siècle. Le Houa-yi yi-yu de 1389*, Wroclaw, 1949.

——— *Les inscriptions mongoles inédites en écriture carrée* (= *Collectanea Orient.* Nr. 12), Wilno, 1937.

Ligeti (L.), *A propos de l'écriture mandchoue* (*Acta Orient. Acad. sc. Hung.* II [1952], pp. 235–298).

——— *La collection mongole Schilling von Canstadt à La bibliothèque de l'Institut* (*TP* XXVII [1930] pp. 119–178).

——— *Le lexique moghol de R. Leech* (*Acta Orient. Acad. sc. Hung.* IV [1955], pp. 119–157.

——— *Notes sur le colophon du* "Yitikän sudur", dans *Asiatica*, Festschrift Friedrich Weller, Leipzig, 1954, pp. 397–404.

Loewenthal (R.), *The Mongol Chronicles of the Seventeenth Century*, by C. Ž. Žamcarano, translated by, Wiesbaden, 1955. Voir Žamcarano.

Luvsandendev (A.), *Mongol-oros tol'* (= *Mongol'sko-russkiĭ slovar'*), Moscou, 1957.

McGillivray (V.), voir Haltod (M.).

Malov (S. E.), *Pamyatniki drevnetyurkskoĭ pis'mennosti*, Moscou–Leningrad, 1951.

Manǰu ügen-ü toli bičig = *Qaγan-u bičigsen manǰu ügen-ü toli bičig* (29 vol., préface de 1717).

Manǰu-yin ünen maγad qauli (滿州實錄).

Mathews (R. H.), *A Chinese-English Dictionary*, Cambridge, Mass., 1947.

Meadows, *Translations and Notice of two Mongolian Letters to Philip the Fair, King of France* (*Chinese Repository* 19, 1850, pp. 526–535).

Minorsky (V.), *A Mongol Decree of 720/1320 to the Family of Shaykh Zāhid* (*BSOAS* XVI/3 [1954], pp. 515–527).

——— *Mongol Place-names in Mukri Kurdistan* (*Mongolica 4*), (*BSOAS* XIX/1 [1957], pp. 58–81).

——— *Pūr-i Bahā's "Mongol" Ode* (*Mongolica 2*), (*BSOAS* XVIII/2 [1956], pp. 260–278).

Mongγol-un üsüg-ün quriyaγsan bičig, I+I–XVI, 1891.

Montgomery (J. A.), *The History of Yaballaha III, Nestorian Patriarch and*

of his Vicar Bar Sauma, Mongol Ambassador to the Frankish Court at the End of the Thirteenth Century, New York, 1927.
Mostaert (A.), *Dictionnaire ordos* I–III, Pékin, 1941–1944.
——— *Folklore ordos* (*Traduction des Textes oraux ordos*,) Pékin, 1947.
——— *Le dialecte des Mongols Urdus* (*Anthropos* XXI [1926], pp. 851–869; XXII [1927], pp. 160–186; Corr., vol. XXV, p. 725).
——— *Textes oraux ordos*, Pékin, 1937.
——— *Sur quelques passages de l'*Histoire secrète des Mongols (*HJAS* 13 [1950], pp. 285–361; 14 [1951], pp. 329–403; 15 [1952], pp. 285–407).
——— *Sur quelques passages de l'*Histoire secrète des Mongols, pp. VII–XX +[277], Cambridge, Mass., 1953.
——— *Une phrase de la lettre de l'ilkhan Aryun à Philippe le Bel* (*HJAS* 18 [1955], pp. 200–220).
——— et Cleaves (F. W.), *Trois documents mongols des Archives secrètes vaticanes* (*HJAS* 15 [1952], pp. 419–506+8 pl.).
——— voir Smedt (A. De).
Mullie (J.), *Le double nominatif en chinois* (*TP* XXX [1933], pp. 231–236.)
——— *The Structural Principles of the Chinese Language. An Introduction to the Spoken Language* (*Northern Pekingese Dialect*) I–III, Peip'ing, 1932–1937.
d'Ohsson (C.), *Histoire des Mongols depuis Tchinguiz-khan jusqu'à Timour Bey ou Tamerlan*, La Haye-Amsterdam, 1834–1835.
Padma kadang sudur.
Pauthier (J. P. G.), *Le Livre de Marco Polo*, Paris, 1865.
Pelliot (P.), *Histoire secrète des Mongols*, Paris, 1949.
——— *Les documents mongols du Musée de Ṭeherān* (Athār-É Īrān I [1936], pp. 37–44).
——— *Les Mongols et la Papauté* (*Revue de l'Orient chrétien* XIII [1923], XIV [1924], XXVIII [1931]).
——— *Neuf notes sur des questions d'Asie Centrale* (*TP* XXVI [1929], pp. 201–266).
——— *Notes on Marco Polo* I, Paris, 1959.
——— *Notes sur le "Turkestan" de M. W. Barthold* (*TP* XXVII [1930], pp. 12–56).
——— *Notes sur l'histoire de la Horde d'Or*, Paris, 1950.
——— *Sur la légende d'Uyuz-khan en écriture ouigoure* (*TP* XXVII [1930], pp. 247–358).
——— *Sur quelques mots d'Asie Centrale attestés dans les textes chinois*, *JA* [1913].
——— *Un rescrit mongol en écriture "'phags-pa"*, dans G. Tucci, *Tibetan Painted Scrolls* 2, Rome, 1949, pp. 621–624.
Poppe (N.), *Alarskiĭ govor* I–II Leningrad, 1930–1931.

Poppe (N.), *Beiträge zur Kenntnis der altmongolischen Schriftsprache*, *AM* I [1924], pp. 668–675.

——— *Die Nominalstammbildungssuffixe im Mongolischen* (*Keleti Szemle* XX [1923–1927], pp. 89–126).

——— *Ein mongolisches Gedicht aus den Turfan-Funden* (*CAJ* V [1960], pp. 257–294).

——— *Eine mongolische Fassung der Alexandersage* (*ZDMG* B. 107 [1957], pp. 105–129).

——— *Grammar of Written Mongolian*, Wiesbaden, 1954.

——— *Introduction to Mongolian Comparative Studies* (*Mém. de la Soc. Finno-ougrienne* 110, 1955).

——— *Mongol'skiĭ slovar' Mukaddimat al-Adab* I–III, Moscou–Leningrad, 1938.

——— *Stand und Aufgaben der Mongolistik* (*ZDMG* B. 100 [1950], pp. 52–89).

——— *The Mongolian Monuments in ḥP'ags-pa Script* (Second ed. translated and edited by J. R. Krueger), Wiesbaden, 1957.

——— *Vergleichende Grammatik der altaischen Sprachen, Teil I, Vergleichende Lautlehre*, Wiesbaden, 1960.

Pozdneev (A. M.), *Lekcii po istorii mongol'skoĭ literatury* I, St. Pbg., 1896.

——— *Mongol'skaya letopis'* Erdeniĭn erike, St. Pbg., 1883.

Priselkov (M. D.), *Khanskie yarlyki russkim mitropolitam*, Petrograd, 1916.

Pučkovskiĭ (L. S.), *Mongol'skie, buryat-mongol'skie, i oiratskie rukopisi i ksilografy Instituta Vostokovedeniya, I, Istoria, Pravo*, Moscou–Leningrad, 1957.

——— *Zaklyučitel'naya formula v pis'makh il'-khanov Arguna (1289 g.) i Ul'dzeĭtu (1305 g.)*. (*Sovetskoe vostokovedenie* VI [1949], pp. 396–422).

Ramstedt (G. J.), *Die Verneinung in den altaischen Sprachen* (*Mém. de la Soc. Finno-ougrienne* 52, pp. 196–215).

——— *Einführung in die altaische Sprachwissenschaft II, Formenlehre* (Bearbeitet und herausgegeben von P. Aalto). (*Mém. de la Soc. Finno-ougrienne* 104 [1950]).

——— *Kalmückisches Wörterbuch*, Helsinki, 1935.

——— *Mogholica. Beiträge zur Kenntnis der Moghol-Sprache in Afghanistan* (*Journ. de la Soc. Finno-ougrienne* XXIII, 4, [1905], pp. IV+60).

——— *Mongolische Briefe aus Idiqut-Schähri* (*Sitzungsb. der Kön. Preuss. Akad. der Wiss.* XXXII [1909]).

——— *Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei* (*Journ. de la Soc. Finno-ougrienne* XXX [1913]).

Rinčen (B.), *Matériaux pour l'étude du chamanisme mongol* I. *Sources littéraires*, Wiesbaden, 1959.

Rinčine (A. R.), *Kratkiĭ mongol'sko-russkiĭ slovar'*, Moscou, 1947.

Roux (J.-P.), *Tängri. Essai sur le ciel-dieu des peuples altaïques* (*Revue de l'Histoire des Religions*, 1956–1957).

Rudnev (A. D.), *Materialy po govoram vostočnoï Mongolii*. St. Pbg., 1911.

Rumyancev (G. N.), voir Čeremisov (K. M.).

Sanžeev (G. D.), *Grammatika buryat-mongol'skogo yazyka*, Moscou–Leningrad, 1941.

——— *Sravnitel'naya grammatika mongol'skikh yazykov* I, Moscou, 1953.

Schmidt (I. J.), *Geschichte der Ost-Mongolen und ihres Fürstenhauses, verfasst von Ssanang Ssetsen Chungtaidschi der Ordus*, St. Pbg., 1829.

——— *Philologisch-kritische Zugabe zu den von Herrn Abel-Rémusat bekannt gemachten, in den Königlich-französischen Archiven befindlichen, zwei mongolischen Original-Briefen der Könige von Persien Argun und Öldshäitu an Philipp den Schönen*, St. Pbg., 1824.

Schurmann (H. F.), *Mongolian Tributary Practices of the Thirteenth Century* (*HJAS* 19 [1956], pp. 304–389).

Scripta Mongolica I, voir *Altan tobči* (nova).

Scripta Mongolica II, voir *Erdeni-yin tobči*.

Scripta Mongolica III, voir *Bolor erike*.

Serruys (H.), *Some Types of Names Adopted by the Mongols during the Yüan and the Early Ming Periods* (*MS* XVII [1958], pp. 353–360).

——— *The Dates of the Mongolian Documents in the Hua-i i-yü* (*HJAS* 17 [1954], pp. 419–426).

——— *The Mongols in China during the Hung-wu Period* (*Mélanges chinois et bouddhiques* XI [1959], 1–328 + carte).

Sinor (D.), *Les relations entre les Mongols et l'Europe jusqu'à la mort d'Arghoun et de Béla IV* (*Cahiers d'Histoire Mondiale III* [1956], pp. 39–68).

Smedt (A. De) et Mostaert (A.), *Le Dialecte monguor parlé par les Mongols du Kansou occidental, II^e Partie, Grammaire*, Pékin, 1945.

——— *Le dialecte monguor parlé par les Mongols du Kansou occidental, III^e Partie, Dictionnaire monguor-français*, Pékin, 1933.

Spuler (B.), *Die Mongolenzeit*, Berlin, 1948.

Staël-Holstein (A. von.), *On the Sexagenary Cycle of the Tibetans* (*MS* I [1935], pp. 277–314).

Steingass (F.), *A Comprehensive Persian-English Dictionary* (Third Impr.), London, 1947.

Street (J. C.), *The Language of the Secret History*, New Haven, 1957.

Šastina (N. P.), *Šara Tudži. Mongol'skaya letopis' XVII veka*, Moscou–Leningrad, 1957.

Tarım (C. H.), *Tarihte Kırşehri-Gülşehri ve Babailer-Ahiler-Bektaşiler*, Istanbul, 1948.

Thuret (F.), voir Grekov (B.).

Tisserant (Card. E), *Une lettre de l'Ilkhan de Perse Abaga, adressée en 1268 au Pape Clément IV* (*Muséon* LIX [1946], pp. 547–556).

Todaeva (B. H.), *Über die Sprache der Tung-hsiang* (*Acta Orient. Acad. sc. Hung.* IX [1959], pp. 273–310).
Vernadsky (G.), *The Mongols and Russia*, New Haven, 1953.
Vladimircov (B. Ya.), *Anonimnyï gruzinskiï istorik XIV veka o mongol'skom yazyke* (*Izv. Ross. Akad. Nauk*, 1917, pp. 1487–1501).
——— *Arabskie slova v mongol'skom* (*Zapiski Koll. Vost.* V, pp. 71–82).
——— *Mongolica* I (*Zapiski Koll. Vost.* I [1925], pp. 305–341).
——— *Ob odnom slove vstrečayuščemsya v gramote Il'-khana Argun'a* (*Doklady Akad. Nauk*, 1929, pp. 152–153).
——— *Sravnitel'naya grammatika mongol'skogo pis'mennogo yazyka i khalkhaskogo narečiya. Vvedenie i Fonetika*, Leningrad, 1929.
Voegelin (E.), *The Mongol Orders of Submission to European Powers, 1245–1255* (*Byzantion* XV [1940–1941], pp. 378–413).
Wangchindorji (D.), voir Haltod (M.).
Žamcarano (C. Ž.), *Mongol'skie letopisi XVII veka*, Moscou–Leningrad, 1936. Voir Loewenthal (R.).
——— *Žalovannaya gramota Secen-khana dannaya lame Lubsan-Baïdubu* (*Sbornik v čest' ak. S.F. Ol'denburga*, pp. 185–194).

B

黑韃事略 *He ta cheu leo* (éd. de Wang Kouo-wei).
孝經 *Hiao king*, texte chinois et traduction mongole. Date des Iuen (inédit).
華夷譯語 *Houa i i iu* de 1389 (4e série du *Han fen leou pi ki*), Changhai, 1918.
譯語 *I iu* du *Teng t'an pi kiou* (chap. XXII).
元史 *Iuen cheu* (éd. *Po na pen*).
元朝秘史 *Iuen tch'ao pi cheu* (éd. de Ie Te-houei), 1908.
國朝文類 *Kouo tch'ao wen lei* (éd. du *Seu pou ts'oung k'an*).
老乞大諺解 *Lao k'i ta ien kiai.*
蒙語老乞大 *Moung iu Lao k'i ta.*
把彥塔拉盟史資料集成 *Pa ien t'a la meng cheu tzeu leao tsi tch'eng*, Osaka, 1942.
韃靼館來文 *Ta ta kouan lai wen.*
道園學古錄 *Tao iuen hio kou lou.*
站赤 *Tchan tch'eu* (éd. du Wen tien ko, Pékin).
至元譯語 *Tcheu iuen i iu.*

NOTE ADDITIONNELLE

Le manuscrit de la présente étude avait déjà été remis aux compositeurs lorsque, le 29 novembre 1961, le professeur Yamada Nobuo 山田信夫 (Ōsaka Daigaku 大阪大學) appela l'attention de l'un des auteurs sur l'article intitulé "Irukan Arugun no tegami no naiyō" イル汗アルグンの手紙の内容 ("A letter of Arghun, the Il-khan, to Phillip [*sic*] le Bel") que le professeur Murayama Shichirō 村山七郎 a fait paraître dans *Yūboku minzoku no kenkyū* 遊牧民族の研究 (*Studies on Nomadic Peoples*), Shizen to bunka 自然と文化 (*Natura et Cultura*), *Beppen* 別編 II (Supplementary Volume II), Shizen-shi gakkai kan 自然史學會刊 (Published by The Society of National and Cultural History), Kyoto, Japan, 1955, pp. 149–170. Cet article, qui avait échappé à notre attention, est assez décevant. Il est regrettable que son auteur n'ait pas eu connaissance de certains travaux de ses devanciers, tels que celui du prof. Haenisch (*Zu den Briefen der mongolischen Il-khane Argun und Öljeitü an den König Philipp den Schönen von Frankreich*, *Oriens* II, 1949) et ceux des auteurs de la présente étude, mentionnés plus haut dans la note 13. Il aurait par là pu éviter un certain nombre de lectures fautives, telles que *namduni* (l. 5) pour *ngdüni*, *Sewm-e* (l. 6) pour *Sawm-a*, *enedeče* (l. 11) pour *andeče*, (=*endeče*), *Timisqi* (l. 17) pour *Dimisγi*, etc., ainsi que quelques traductions inexactes, p. ex. *migotona kaisei-tachi* 見事な 海青たち "splendides gerfauts" (p. 166), mots par lesquels il rend *tangsuγ-ud singqud* (l. 27) "des objets merveilleux et des gerfauts", etc.

D'autre part c'est avec plaisir que nous avons constaté que le professeur Murayama lit comme nous *nemegülbesü* (l. 22) et que, comme nous, il voit dans le mot *aγulγan* (l. 26) le converbum modale du causatif du verbe qui apparaît à plusieurs reprises dans l'*Histoire secrète des Mongols* sous la forme *ha'ul-* et qui signifie "courir".

PLANCHE I
DOC. A. LETTRE D'ARĪUN (1289)
(ARCHIVES NATIONALES)
(Lignes 1–5)

PLANCHE II

DOC. A. LETTRE D'ARTUN (1289)

(ARCHIVES NATIONALES)

PLANCHE III
DOC. A. LETTRE D'ARTUN (1289)
(ARCHIVES NATIONALES)
(Lignes 12–19)

PLANCHE IV
DOC. A. LETTRE D'ARIUN (1289)
(ARCHIVES NATIONALES)
(Lignes 19–27)

PLANCHE V

DOC. A. LETTRE D'ARTUN (1289)

(ARCHIVES NATIONALES)

(Lignes 23–31)

PLANCHE VI
DOC. A. LETTRE D'ARTUN (1289)
(ARCHIVES NATIONALES)
(Lignes 27–34)

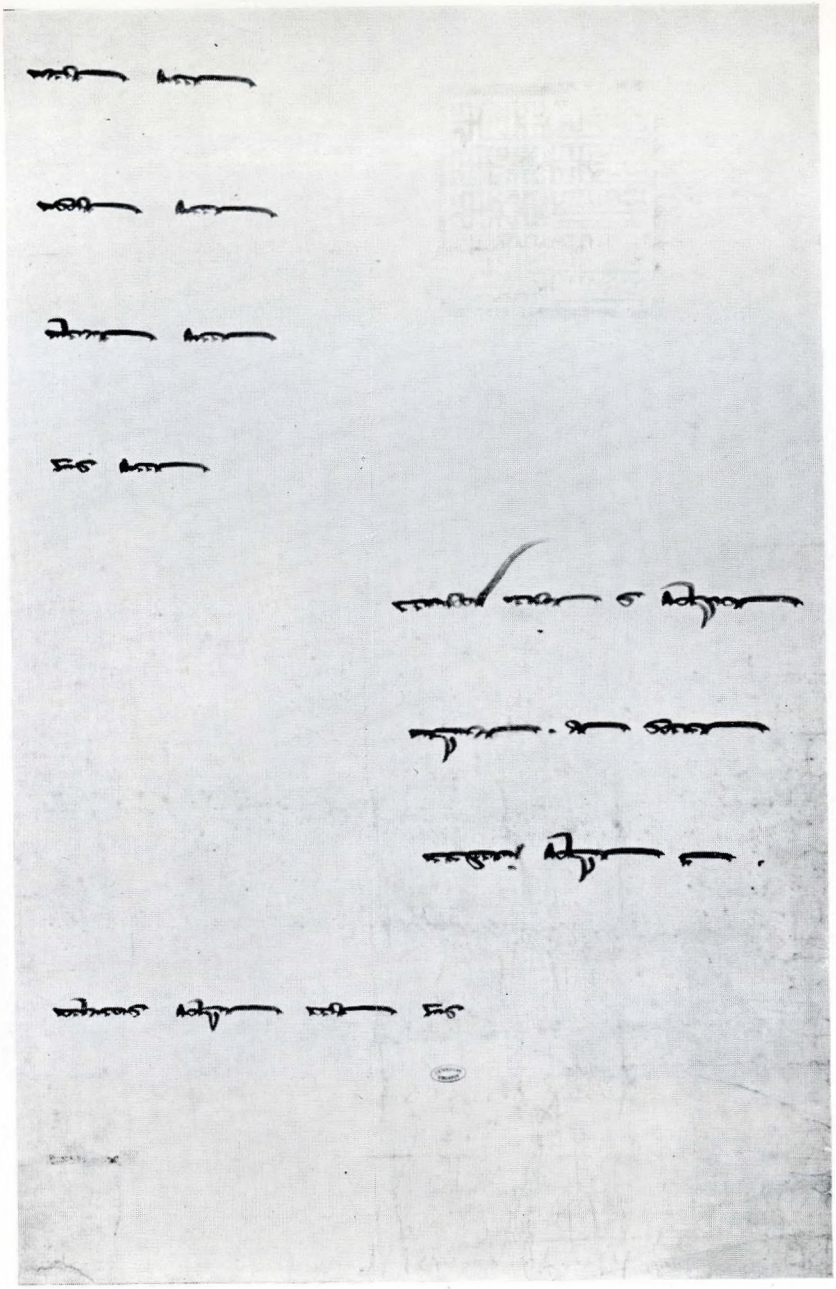


PLANCHE VII
DOC. B. LETTRE D'ÖLJEITÜ (1305)
(ARCHIVES NATIONALES)
(Lignes 1–8)

PLANCHE VIII
DOC. B. LETTRE D'ÖLJEITÜ (1305)
(ARCHIVES NATIONALES)
(Lignes 8–18)

PLANCHE IX
DOC. B. LETTRE D'ÖLJEITÜ (1305)
(ARCHIVES NATIONALES)
(Lignes 18–28)

PLANCHE X
DOC. B. LETTRE D'ÖLJEITÜ (1305)
(ARCHIVES NATIONALES)
(Lignes 27–38)

PLANCHE XI
DOC. B. LETTRE D'ÖLJEITÜ (1305)
(ARCHIVES NATIONALES)
(Lignes 33-42)

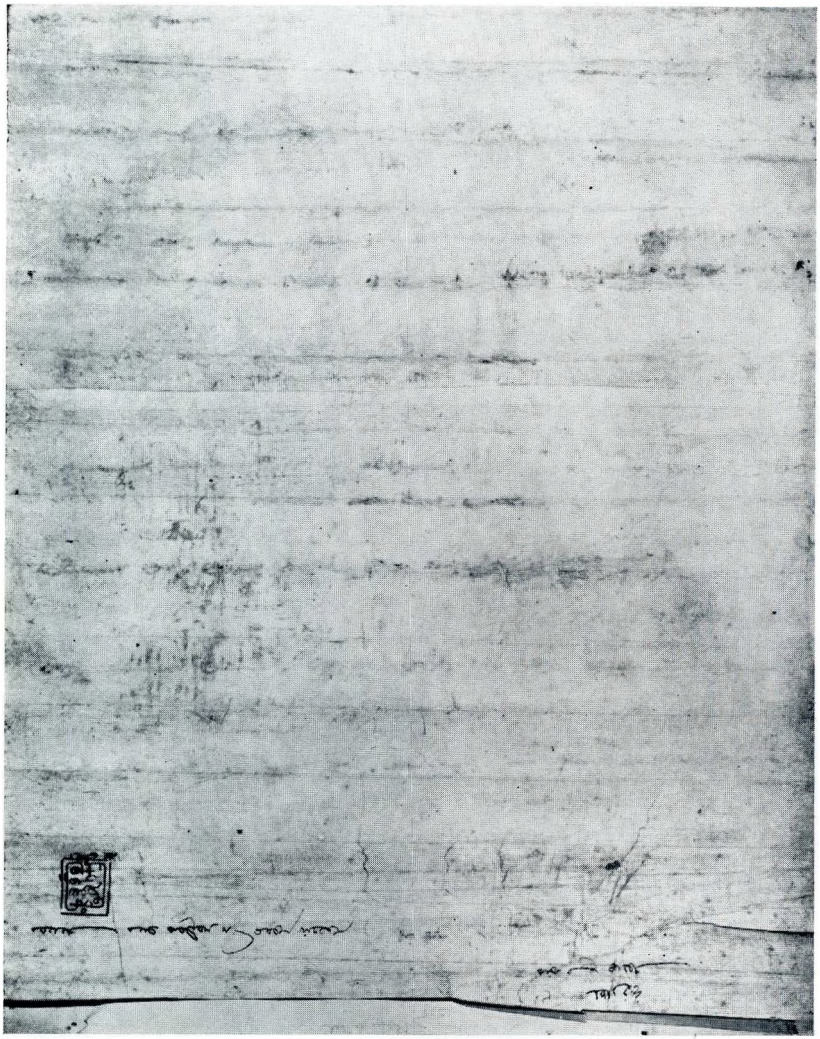


PLANCHE XII
DOC. B. CONTRESEING AU REVERS DE LA LETTRE D'ÖLǰEITÜ (1305)
(ARCHIVES NATIONALES)

БИБЛИОТЕКА
ИНСТИТУТА
Народов Азии